

INSTRUCTION MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTION
GEBRAUCHSANWEISUNG
MODO D'USO



IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

Your 744 overlock machine is designed and constructed for HOUSEHOLD use only. Read all instructions before using this overlock machine.

DANGER - To reduce the risk of electrical shock:

1. Your overlock machine should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug the machine from the electrical outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before replacing light bulb. Replace bulb with same type rated 15 Volts/5 watts.
4. Do not reach for the machine if it has fallen into water. Unplug immediately.
5. Do not place or store machine where it can fall or be pulled into a tub or sink. Do not place it in or drop it into water or other liquid.
4. Never operate the machine with any air opening blocked. Keep ventilation openings of the machine and foot control free from accumulation of lint, dust and fibers.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care should be used around the needle and cutting blades.
6. Do not use bent needles.
7. Do not pull or push fabric while stitching. This may deflect the needle causing it to break.
8. Switch off the machine when making any adjustment in the needle area, such as threading needle, changing needle position, threading looper, changing presser foot, etc.
9. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating or when making any other servicing adjustments mentioned in this instruction manual.

WARNING - To reduce the risk of burns, fire, electrical shock or injury:

1. Do not allow the machine to be used as a toy. Supervision is necessary when this machine is used by or near children.
2. Use this machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as described in this manual.
3. Never operate this machine if it has a damaged cord or plug, is not working properly, has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the machine to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
10. Never drop or insert any object into any opening.
11. Do not use outdoors. Always store your machine indoors.
12. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
13. To disconnect, switch machine off, then remove plug from outlet.
14. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
15. This machine is equipped with a special connection cord which, if damaged, must be replaced by an identical cord. This can be obtained from an authorized dealer or service center.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

FOR USA - This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper outlet. Do not modify the plug in any way.

IMPORTANTES RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

***Votre surjeteuse 744 a été conçue et fabriquée pour un usage DOMESTIQUE uniquement.
Lire attentivement toutes les instructions avant de l'utiliser.***

DANGER – Pour éviter tout risque de choc électrique :

1. Ne jamais laisser la machine sans surveillance quand elle est raccordée au secteur.
2. Retirer toujours la prise murale après l'utilisation et avant le nettoyage.
3. Débrancher systématiquement avant de changer l'ampoule. Remplacer l'ampoule par une ampoule de même type 15 Volts/5 Watts.
4. Si la machine tombe dans l'eau, ne pas la toucher. Débrancher immédiatement.
5. Ne pas installer ou ranger la machine à proximité d'un évier ou d'une baignoire. Si la machine tombe dans l'eau, ne pas la toucher. Débrancher immédiatement.

ATTENTION – Pour réduire tout risque de brûlures, d'incendie, de choc électrique ou de blessure :

1. Cette machine ne doit pas être utilisée pour jouer. Une attention particulière est requise lorsque cette machine est utilisée par des enfants ou en leur présence.
2. Utiliser cette machine uniquement pour l'usage décrit dans ce manuel. N'utiliser que les accessoires recommandés par le fabricant et mentionnés dans ce manuel.
3. Ne jamais utiliser cette machine si le cordon ou la fiche sont abîmés, si elle ne fonctionne pas correctement, si elle a subi une chute ou est endommagée ou si elle a été plongée dans l'eau. La rapporter chez le revendeur autorisé le plus proche ou au service d'entretien chaque fois qu'elle nécessite un contrôle, une réparation et des réglages électriques ou mécaniques.
4. Ne pas mettre la machine en marche si ses aérations sont obturées. Veiller à ce que les ouvertures de ventilation de la machine et de la pédale ne soient pas encombrées de résidus, de poussières et de particules textiles.
5. Eloigner les doigts des pièces en mouvement, en particulier de l'aiguille et des lames couteau.
6. Ne pas utiliser d'aiguilles tordues.
7. Ne pas tirer ou pousser le tissu pendant la couture. Cela pourrait déformer l'aiguille et la casser.
8. Mettre la machine hors tension pour toute intervention dans la zone de l'aiguille, par exemple pour enfiler le fil, changer la position de l'aiguille, enfiler le boucleur ou changer de pied presse-étouffe, etc.
9. Toujours débrancher la machine du secteur pour retirer les volets ou procéder à l'un des réglages d'entretien décrits dans le manuel d'instruction.
10. Ne jamais introduire ou laisser tomber un objet dans les ouvertures.
11. Ne pas utiliser la machine en plein air. Toujours ranger la machine à l'intérieur.
12. Ne pas l'utiliser dans un local où sont utilisés des aérosols ou dans un local où l'oxygène est distribué artificiellement.
13. Pour débrancher, mettre la machine hors tension avant de retirer la prise du secteur.
14. Ne jamais tirer sur le cordon pour débrancher. Tirer sur la fiche, et non sur le cordon.
15. Cette machine est équipée d'un cordon de raccordement spécial qui, s'il est endommagé, doit être remplacé par un cordon identique. Ces cordons sont disponibles chez les vendeurs agréés ou dans des services d'entretien.

CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS

WICHTIGE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Ihre 744 Overlock ist ausschliesslich für eine Verwendung im Haushalt bestimmt. Lesen Sie die Sicherheitsbestimmungen aufmerksam durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

GEFAHR – Um das Risiko eines elektrischen Schlages zu verhindern:

1. Eine angeschlossene Nähmaschine sollte nie unbeaufsichtigt bleiben. Ziehen Sie immer den Stecker heraus, sobald Sie die Maschine nicht mehr benutzen und bevor Sie sie reinigen.
2. Ziehen Sie den Stecker heraus, wenn Sie eine Birne auswechseln. Setzen Sie nur Birnen des gleichen Typs, B15, max. Stärke 15 W ein.
3. Stellen Sie die Maschine niemals so ab, dass sie in eine Wanne oder in ein Becken fallen kann oder gestossen werden kann. Berühren Sie die Maschine nicht, wenn sie ins Wasser gefallen ist. Ziehen Sie in diesem Falle sofort den Stecker heraus.

ACHTUNG – Um Verbrennungen, Brände, elektrische Schläge und Verletzungen zu vermeiden:

1. Eine Nähmaschine sollte nicht als Spielzeug benutzt werden. Bei einer Benutzung durch oder in der Nähe von Kindern ist eine Aufsicht unerlässlich.
2. Die Nähmaschine nur zu den Zwecken verwenden, die in dieser Gebrauchsanleitung angegeben sind. Nur vom Hersteller empfohlenes und in der Gebrauchsanleitung angegebenes Zubehör verwenden.
3. Niemals eine Maschine benutzen, wenn deren Schnur oder Stecker beschädigt ist, sie nicht richtig funktioniert, sie auf den Boden gefallen, beschädigt oder ins Wasser gefallen ist. Bringen Sie in einem solchen Fall die Maschine zum nächsten Vertragshändler oder Kundendienst zur Inspektion und Reparatur und lassen Sie die elektrischen und mechanischen Einzelteile einstellen.

4. Setzen Sie die Maschine niemals in Betrieb, wenn die Lüftungsöffnungen geschlossen sind. Halten Sie die Lüftungsöffnungen und den Fussanlasser frei von Staub, Fusseln und Fasern.
5. Finger von allen beweglichen Teilen der Maschine, insbesondere von der Nadel fernhalten.
6. Keine verbogenen Nadeln benutzen.
7. Während des Nähens den Stoff nicht drücken oder ziehen, um die Nadeln nicht zu beschädigen.
8. Vor jedem Eingriff im Bereich der Nadel: Einfädeln oder Auswechseln einer Nadel oder eines Schlaufengebers oder Nähfusses usw. die Maschine abschalten.
9. Vor Entnahme der Front- und Seitentüren und vor den Wartungseinstellungen immer den Netzstecker herausziehen.
10. Nichts in die Öffnungen stecken oder fallen lassen.
11. Die Maschine nicht im Freien verwenden. Die Maschine immer an einem geschützten Platz abstellen.
12. Nicht in Betrieb setzen, wenn in der Nähe Sprühdosen verwendet werden oder Sauerstoff verabreicht wird.
13. Zuerst die Maschine abschalten, dann den Stecker aus der Dose ziehen.
14. Stecker nicht an der Schnur aus der Steckdose ziehen, sondern immer nur am Stecker.
15. Diese Maschine hat ein spezielles elektrisches Kabel. Im Falle einer Beschädigung muss es durch dasselbe Kabel ersetzt werden. Sie erhalten ein solches Kabel bei einem Vertragshändler.

DIESE GEBRAUCHSANLEITUNG GUT AUFBEWAHREN

IMPORTANTI ISTRUZIONI DI SICUREZZA

La vostra macchina per cucire a sopraggitto 744 è stata ideata e costruita per un uso esclusivamente DOMESTICO. Leggere tutte le istruzioni prima di utilizzare questa macchina

PERICOLO – Per ridurre il rischio di scossa elettrica:

1. La macchina da cucire non dovrebbe essere mai lasciata incustodita quando è inserita la spina.
2. Disinserire sempre la spina della macchina dalla presa elettrica immediatamente dopo l'uso e prima della pulizia.
3. Disinserire sempre la spina prima di sostituire una lampadina. Sostituire la lampadina con lo stesso tipo da 15 volts/5 Watt.
4. Non avvicinarsi alla macchina se è caduta nell'acqua. Disinserire immediatamente la spina.
5. Non porre o lasciare la macchina in un posto da dove possa cadere o essere spinta in una vasca da bagno o in un lavandino. Non porla o lasciarla cadere nell'acqua o in altro liquido.

ATTENZIONE – Per ridurre il rischio di scottature, incendio, scossa elettrica o lesioni:

1. Non lasciare che la macchina venga utilizzata come un giocattolo. Quando la macchina viene utilizzata da o vicino ad un bambino, è necessaria la presenza di un adulto.
2. Utilizzare questa macchina solo per l'uso previsto come descritto da questo manuale. Utilizzare soltanto gli accessori raccomandati dal fabbricante come descritto in questo manuale.
3. Non utilizzare questa macchina se il cavo o la spina sono danneggiati, se non funziona correttamente, se è stata fatta cadere, se è stata danneggiata o se fatta cadere nell'acqua. Consegnate la macchina al centro autorizzato o al centro assistenza più vicino perchè possa essere esaminata, riparata o possano essere effettuate le necessarie riparazioni elettriche o meccaniche.

4. Non utilizzare mai la macchina da cucire se l'accesso d'aria è bloccato. Evitare che residui di fili, polvere e fibre si accumulino nelle aperture di aerazione della macchina e sul piedino.
5. Tenere le dita lontane da tutte le parti mobili. Deve essere rivolta un'attenzione particolare intorno all'ago e alle lame taglienti.
6. Non utilizzare aghi curvi.
7. Non tirare o spingere il tessuto mentre si effettuano punti. Ciò potrebbe piegare l'ago e farlo rompere.
8. Spegnerne la macchina quando si effettuano manovre nell'area dell'ago, come inserire il filo dell'ago, cambiare la posizione dell'ago, formare la spoletta, cambiare il piedino premistoffa, ecc
9. Disinserire sempre la spina dall'uscita di alimentazione quando si tolgono le coperture, si lubrifica o si effettua qualsiasi altro adattamento citato nel manuale di istruzione.
10. Non lasciar cadere o inserire alcun oggetto nelle aperture.
11. Non utilizzare all'aperto. Riporre sempre la macchina al chiuso.
12. Non utilizzare in un luogo in cui vengano utilizzati prodotti spray o ossigeno.
13. Per scollegare, spegnere la macchina e disinserire la spina dall'uscita.
14. Non togliere la spina tirando il cavo. Per disinserire la spina, afferrare la spina e non il cavo.
15. Questa macchina è dotata di uno speciale cavo di collegamento che, se danneggiato, deve essere sostituito con un cavo identico che può essere acquistato presso il vostro rivenditore.

CONSERVARE QUESTE ISTRUZIONI

TABLE OF CONTENTS

SECTION I

Machine Parts	10-12
Standard Accessories.....	14

SECTION II

Machine Set-up.....	16-34
Attaching the Antenna	16
Placing the Foam Pads.....	16
Connecting Machine to Power Supply.....	18
Using the Program Display Panel.....	18-20
What the Symbols Represent.....	20-30
Tilting Needle Clamp	24
Example of a Program Set-up	32-34

SECTION III

Stitch Definition.....	36-42
Needles.....	44

SECTION IV

Threading	46-55
Quick Reference Threading Charts	48-50
How to Use Automatic Needle Threader.....	50
Snap-on Thread Guide.....	50
Tension Release Clips	50
Detailed Thread Route Charts	52-55

SECTION V

Test Sewing	56-64
Tension Release Lever	56
Controlling Sewing Speed.....	56
Setting Foot Pressure	56
Waste Tray	56
Safety Systems.....	58
Starting to Sew	60
Back-Tack Device	62
Inserting Overlock Chain-off Threads at End of Seam	62
Chainstitch and Cover Hems	64

SECTION VI

Adjustments.....	66-74
Thread Tension.....	66
Balanced Tension	66-70
Stitch Length.....	70
Differential Feed	72
Cutting Width.....	74
Sewing Overlock Stitches on Extra Heavyweight Fabrics.....	74

SECTION VII

Sewing Techniques	76-86
Overlocking Outside Corners.....	76
Overlocking Inside Corners.....	76
Sewing Curved Edges.....	76
Overlock Pintucks	78
Removing Stitches from Fabric.....	78
Chainstitch – Turning Corners	78
Chainstitch - Decoration.....	78
Quilting Guide	80
Cover Hem	80
Turning Corners.....	82
Triple Cover Hem – Topstitching an Overlock Seam.....	82
Flat Assembly Methods.....	84-86

SECTION VIII

Maintenance	88-90
Cleaning and Oiling	88
Replacing the Movable Cutting Blade.....	90
Replacing the Light Bulb	90

TROUBLESHOOTING	92
------------------------------	----

INDEX	96
--------------------	----

TABLE DES MATIÈRES

SECTION I

Pièces principales.....	11-13
Accessoires standard	15

SECTION II

Préparation élémentaire.....	17-35
Installation de la tige guide-fil.....	17
Mise en place des tampons en mousse	17
Branchement	19
Utiliser l'écran d'affichage des programmes	19-21
Ce que les symboles représentent	21-31
Bride aiguille basculable.....	25
Exemple d'une séquence de programme.....	33-35

SECTION III

Définition des points	37-43
Aiguilles	45

SECTION IV

Enfilage	47-56
Tableaux de référence rapide d'enfilage	49-51
Utiliser l'enfileur automatique d'aiguille	51
Guide pour fils spéciaux.....	51
Clips de libération de tension.....	51
Tableaux d'enfilage détaillés	52-55

SECTION V

Couture d'essai	57-65
Levier de libération de tension	57
Contrôle de la vitesse de couture	57
Réglage de la pression du pied	57
Récipient pour déchets	57
Systèmes de sécurité	59
Commencer la couture	61
Dispositif pour finition des coutures overlock.....	63
Fixer la chaînette d'overlock en fin de couture	63
Point chaînette et ourlet couvert	65

SECTION VI

Ajustements.....	67-75
Tension du fil	67
Tension équilibrée	67-71
Longueur de point	71
Transport différentiel	73
Largeur de coupe	75
Coudre des points overlock sur des tissus très lourds	75

SECTION VII

Techniques de couture.....	77-87
Couture overlock d'angles extérieurs	77
Couture overlock d'angles intérieurs	77
Couture d'arrondis	77
Nervures overlock	79
Défaire une couture	79
Point de chaînette – Passages d'angles.....	79
Point de chaînette - Déco.....	79
Guide ouatinage	81
Ourlet couvert	81
Passages d'angles	83
Ourlet couvert triple – Surpiqûre	83
Méthodes de couture à plat (assemblage).....	85-87

SECTION VIII

Entretien.....	89-91
Nettoyage et lubrification.....	89
Remplacement de la lame mobile	91
Remplacement de l'ampoule.....	91

PETITS PROBLÈMES

93

INDEX.....

97

INHALTSVERZEICHNIS

TEIL I

Maschinenteile	11-13
Standard-Zubehör	15

TEIL II

Aufbau der Maschine	17-35
Befestigung der Antenne	17
Anbringung der Schaumstoff-Pads	17
Anschluss der Maschine	19
Benutzung des Programm-Displays	19-21
Bedeutung der Symbole	21-31
Hochklappbarer Nadelhalter	25
Beispiel einer Programmierung	33-35

TEIL III

Stichprogramme	37-43
Nadeln	45

TEIL IV

Einfädeln	47-56
Kurzanleitung zum Einfädeln	49-51
Benutzung des automat. Einfädlers	51
Ansteckbare Fadenführung	51
Spannungsauslösklemme	51
Detaillierte Schaubilder der Einfädelwege	52-55

TEIL V

Probenähen	57-65
Spannungsauslösehebel	57
Kontrolle der Nähgeschwindigkeit	57
Einstellen des Nähfuss-Drucks	57
Abfallbehälter	57
Sicherheitssysteme	59
Nähbeginn	61
Vorrichtung zum Vernähen einer Naht	63
Overlock-Fadenkette am Nahtende vernähen	63
Kettenstich und Decksaum	65

TEIL VI

Einstellungen	67-75
Fadenspannung	67
Gleichmässige Spannung	67-71
Stichlänge	71
Differentialtransport	73
Schnittbreite	75
Overlockstiche auf besonders schwerem Stoff	75

TEIL VII

Nähtechniken	77-87
Overlock an Aussenecken	77
Overlock an Innenecken	77
Rundungen nähen	77
Overlock Biesen	79
Overlock Naht auftrennen	79
Kettenstich-Ecken	79
Deko Kette	79
Wattierlineal	81
Decksaum	81
Ecken nähen	83
Decksaum dreifach – Steppen	83
Flachzusammennäh-Methode	85-87

TEIL VIII

Wartung	89-91
Reinigen und Ölen	89
Einsetzen der beweglichen Klinge	91
Birne ersetzen	91

PANNENHILFE	94
--------------------------	----

STICHWORTVERZEICHNIS	98
-----------------------------------	----

INDICE

SEZIONE I

Parti della Macchina	11-13
Accessori Standard	15

SEZIONE II

Montaggio della Macchina	17-35
Installazione Guida-filo	17
Porre i feltri	17
Collegare la Macchina ad una Presa di Alimentazione	19
Usare il Display dei Programmi	19-21
Il significato dei Simboli.....	21-31
Inclinare il Morsetto dell'ago	25
Esempio di Impostazione di un Programma	33-35

SEZIONE III

Definizione dei Punti	37-43
Aghi	45

SEZIONE IV

Infilatura	47-56
Tabelle veloci di riferimento per l'infilatura	49-51
Come usare l'infilata ago automatico	51
Morsetto Guida filo	51
Morsetti di rilascio tensione	51
Tabelle di schema infilatura dettagliato	52-55

SEZIONE V

Cucitura di Prova	57-65
Leva di Rilascio Tensione	57
Controllare la Velocità di Cucitura.....	57
Impostare la Pressione del Piedino	57
Contenitore per ritagli stoffa	57
Sistemi di Sicurezza	59
Iniziare a Cucire	61
Dispositivo finitura cucitura	63
Inserire punto a catenella di chiusura al Termine di una Cucitura	63
Punto Catenella e Orli Coperti	65

SEZIONE VI

Adattamenti	67-75
Tensione del Filo	67
Tensione Bilanciata	67-71
Lunghezza dei Punti	71
Trasporto Differenziale	73
Larghezza di Taglio	75
Effettuare punti a soprappiglio su tessuti molto pesanti	75

SEZIONE VII

Tecniche di Cucitura	77-87
Punti Overlock sugli Angoli Esterni	77
Punti Overlock sugli Angoli Interni	77
Cucire i Bordi Arrotondati	77
Nervature a soprappiglio	79
Rimuovere i Punti dal Tessuto	79
Punto Catenella – Girare gli Angoli.....	79
Punto Catenella - Decorazione	79
Guida per Trapuntare	81
Orlo Coperto	81
Girare gli Angoli	83
Triplo Orlo Coperto– Impuntura	83
Metodi di Assemblaggio Piatto	85-87

SEZIONE VIII

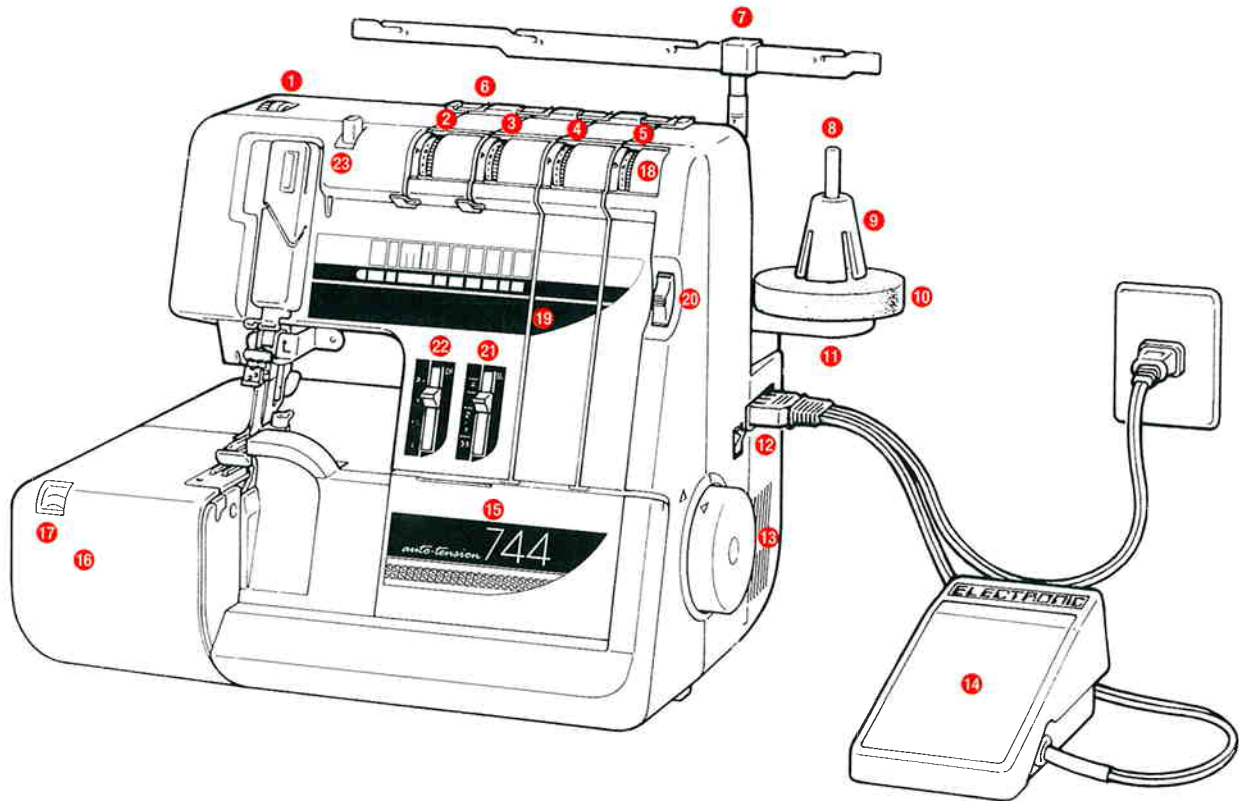
Manutenzione	89-91
Pulizia e Lubrificazione	89
Sostituzione del Coltello Mobile.....	91
Sostituire la Lampadina	91

SIMULAZIONE DI PROBLEMI

INDICE

SECTION I Machine Parts

Front View



- | | |
|-----------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Pressure adjustment dial | 13. Flywheel |
| 2. Left needle thread tension (blue) | 14. Foot control |
| 3. Right needle thread tension (red) | 15. Front cover |
| 4. Upper looper thread tension (yellow) | 16. Side cover |
| 5. Lower looper thread tension (green) | 17. Cutting width window |
| 6. Carrying grip | 18. Tension adjustment dial |
| 7. Thread guide antenna | 19. Program display panel |
| 8. Spool pin | 20. Program selection dial |
| 9. Spool holder | 21. Stitch length lever |
| 10. Foam pad | 22. Differential feed lever |
| 11. Spool pin base | 23. Tension release lever |
| 12. Power switch | |

SECTION I

Pièces principales

Vu de face

1. Molette réglage pression pied presse-étouffe
2. Tension fil aiguille gauche (bleu)
3. Tension fil aiguille droite (rouge)
4. Tension boucleur supérieur (jaune)
5. Tension boucleur inférieur (vert)
6. Poignée
7. Antenne guide-fil
8. Tige porte-bobine
9. Cône porte-bobine
10. Tampon mousse
11. Support tige porte-bobine
12. Interrupteur ON/OFF
13. Volant
14. Pédale
15. Volet frontal
16. Volet latéral
17. Fenêtre largeur de coupe
18. Molette réglage de tension
19. Écran affichage de programme
20. Bouton sélection de programme
21. Curseur longueur de point
22. Curseur transport différentiel
23. Levier libération de tension

TEIL I

Maschinenteile

Frontansicht

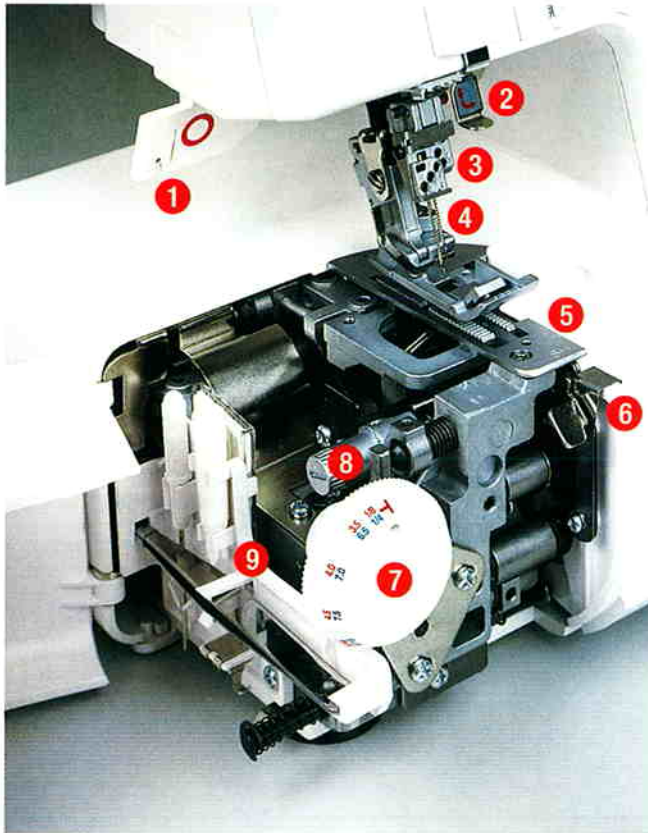
1. Rad zur Einstellung des Nähfuß-Drucks
2. Fadenspannung der linken Nadel (blau)
3. Fadenspannung der rechten Nadel (rot)
4. Fadenspannung des oberen Schlaufengebers (gelb)
5. Fadenspannung des unteren Schlaufengebers (grün)
6. Tragegriff
7. Fadenführungsantenne
8. Garnrollenstift
9. Spulenhalter
10. Schaumstoff-Pad
11. Garnrollenstiftträger
12. Schalter ON/OFF
13. Schwungrad
14. Fussanlasser
15. Fronttür
16. Seitentür
17. Schnittbreitenfenster
18. Fadenspannungsrad
19. Programm-Display
20. Programm-Wählknopf
21. Stichlängenschieber
22. Differentialtransportschieber
23. Spannungsauslösehebel

SEZIONE I

Parti della Macchina

Vista Frontale

1. Selettore di regolazione pressione
2. Tensione del filo dell'ago sinistro (blu)
3. Tensione del filo dell'ago destro (rosso)
4. Tensione del filo del gancio superiore (giallo)
5. Tensione del filo del gancio inferiore (verde)
6. Maniglia
7. Braccio Guida-Filo
8. Perno porta-rocchetto
9. Porta-rocchetto
10. Feltro
11. Base del perno porta-rocchetto
12. Interruttore di alimentazione
13. Volantino
14. Pedalino
15. Sportello Frontale
16. Sportello laterale
17. Finestrella ampiezza taglio
18. Selettore regolazione di tensione
19. Pannello programmi
20. Selettore dei programmi
21. Levetta di lunghezza dei punti
22. Levetta di trasporto differenziale
23. Leva dischi tensione



Side Cover

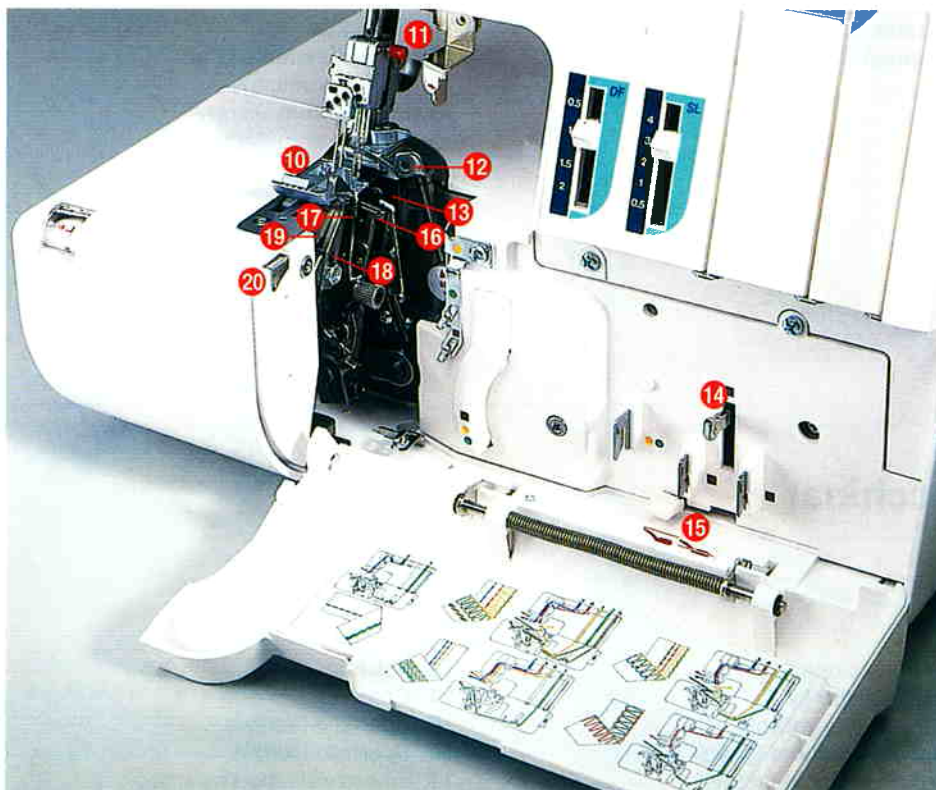
Grasp the cover and open it to the left.

1. Presser foot lever and thread cutter
2. Needle clamp safety lever
3. Needle clamp
4. Needle
5. Needle plate
6. Needle plate release lever
7. Cutting width dial
8. Movable cutting blade release knob
9. Accessory holder area

Front Cover

Pull the cover to the right and open it towards you.

10. Presser foot
11. Needle clamp release button (red)
12. Upper looper
13. Lower looper
14. Chainstitch take-up lever
15. Upper looper release lever
16. Chain looper
17. Instant rolled hem device (stitch width finger)
18. Movable cutting blade
19. Fixed blade
20. Back-tack device



Volet latéral

Saisir le volet et l'ouvrir vers la gauche.

1. Levier presse-étouffe et coupe-fil
2. Levier sécurité bride aiguille
3. Bride aiguille
4. Aiguille
5. Plaque aiguille
6. Levier dégagement plaque aiguille
7. Molette largeur de coupe
8. Bouton libération lame-couteau
9. Porte-accessoires

Volet frontal

Tirer le volet vers la droite et l'ouvrir vers soi.

10. Pied presse-étouffe
11. Bouton dégagement bride aiguille (rouge)
12. Boucleur supérieur
13. Boucleur inférieur
14. Tire-fil chaînette
15. Levier dégagement boucleur supérieur
16. Boucleur chaînette
17. Dispositif ourlet roulé instantané (languette de largeur de point)
18. Lame couteau mobile
19. Lame couteau fixe
20. Dispositif pour finition de coutures overlock

Seitentür

Die Tür ergreifen und nach links öffnen.

1. Nähfusshebel und Fadenschneider
2. Sicherheitshebel des Nadelhalters
3. Nadelhalter
4. Nadel
5. Stichplatte
6. Hebel zur Freigabe der Stichplatte
7. Schnittbreiten-Einstellrad
8. Klängen-Auslöseknopf
9. Zubehör-Halter

Fronttür

Ziehen Sie die Tür nach rechts und zum Öffnen dann zu sich hin

10. Nähfuss
11. Nadelhalter-Auslöseknopf (rot)
12. Oberer Schlaufengeber
13. Unterer Schlaufengeber
14. Kettenstich-Fadengeber
15. Auslösehebel des oberen Schlaufengebers
16. Kettenstich- Schlaufengeber
17. Moment-Rollsaum/Schmalsaum-Vorrichtung (Stichbreitenfinger)
18. Bewegliche Klinge
19. Feststehende Klinge
20. Vorrichtung für das Vernähen von Overlock-Nähten

Sportello Laterale

Afferrare lo sportello e aprirlo verso sinistra.

1. Leva piedino premistoffa e taglia-filo
2. Leva di sicurezza morsetto ago
3. Morsetto ago
4. Ago
5. Placca ago
6. Leva rilascio placca ago
7. Selettore ampiezza taglio
8. Dispositivo di scatto coltello mobile
9. Zona accessori

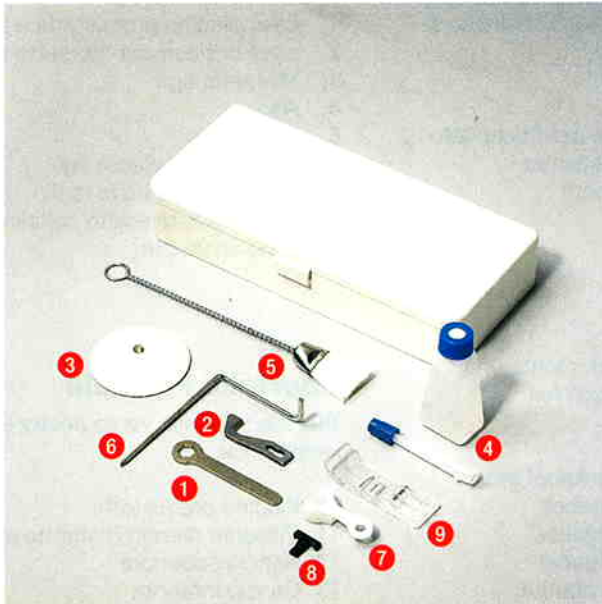
Sportello Frontale

Tirare lo sportello verso destra e aprirlo verso di voi.

10. Piedino premistoffa
11. Pulsante rilascio morsetto ago (rosso)
12. Gancio superiore
13. Gancio inferiore
14. Leva tendi-filo per punti catenella
15. Leva di rilascio gancio superiore
16. Gancio catenella
17. Dispositivo istantaneo orlo arrotolato (dente larghezza punti)
18. Coltello mobile
19. Coltello fisso
20. Dispositivo di fissaggio cucitura

Standard Accessories

Accessory Box



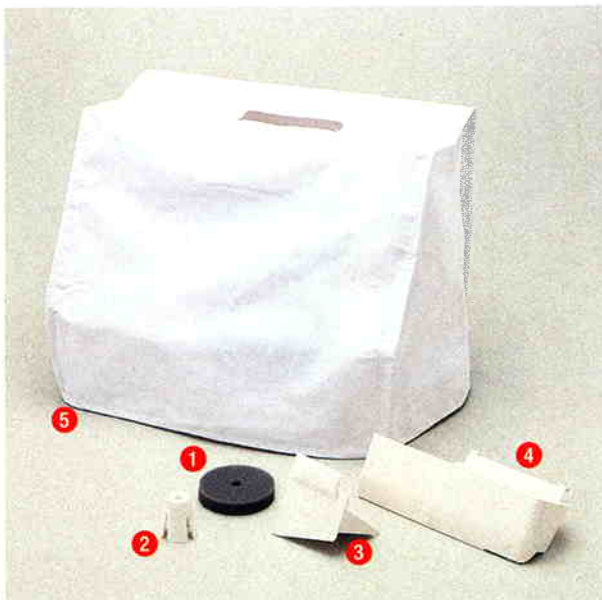
1. Wrench for replacing movable cutting blade
2. Spare movable cutting blade
3. Spool caps
4. Oil tube
5. Cleaning brush
6. Quilting guide
7. Snap-on thread guide
8. Tension release clip
9. Clear foot F

Side Cover



1. Allen screwdriver 1.5 mm
2. Tweezers
3. Assortment of needles EL x 705
4. 2 thread converter
5. Needle threader

Machine Box



1. Foam pads
2. Spool holders
3. Sewing table
4. Waste tray
5. Dust cover

Accessoires standard

Boite d'accessoires

1. Clé pour changer la lame couteau mobile
2. Lame couteau mobile de rechange
3. Couverts bobines
4. Burette d'huile
5. Pinceau
6. Guide ouatinage
7. Guide-fil encliquetable
8. Clip libération tension
9. Pied transparent F

Volet latéral

1. Tournevis hexagonal 1.5 mm
2. Brucelles
3. Assortiment d'aiguilles EL x 705
4. Convertisseur 2 fils
5. Enfile-aiguille

Sur la machine

1. Tampons mousse
2. Cône porte-bobine
3. Table de couture
4. Récipient déchets
5. Housse de protection

Standard Zubehör

Zubehör-Kästchen

1. Schlüssel zum Wechseln der beweglichen Klinge
2. Zusätzliche bewegliche Klinge
3. Garnrollenkappe
4. Ölfäschchen
5. Reinigungspinsel
6. Wattierlineal
7. Ansteck-Fadenführung
8. Spannungsauslösklemme
9. Durchsichtiger Nähfuß F

Seitentür

1. Sechskant-Schraubenzieher 1.5 mm
2. Pinzette
3. Nadelsortiment EL x 705
4. 2 Faden-Konverter
5. Einfädler

Maschinen-Karton

1. Schaumstoff-Pad
2. Spulhalter
3. Nähtisch
4. Abfallbehälter
5. Maschinenschutzhaube

Accessori Standard

Scatola degli Accessori

1. Chiave per sostituire il coltello mobile
2. Coltello mobile di ricambio
3. Dischi rocchetto
4. Oliatore
5. Pennello
6. Guida per Trapuntare
7. Guida-filo
8. Pinzette rilascio tensione
9. Piedino trasparente F

Sportello Laterale

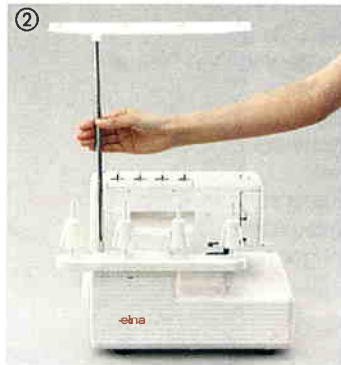
1. Giravite esagonale 1,5 mm
2. Pinzette
3. Assortimento aghi EL x 705
4. Convertitore a 2 fili
5. Infila ago

Scatola della Macchina

1. Feltri
2. Porta-rocchetto
3. Piano di cucitura
4. Contenitore porta ritagli
5. Cuffia per la polvere

SECTION II

Machine Set-up



Attaching the Antenna

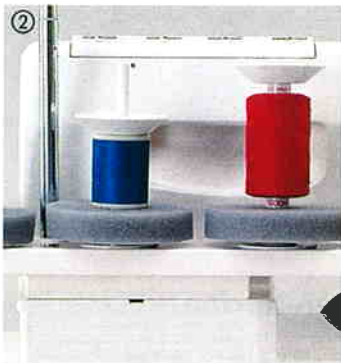
- ① Insert the antenna pole into the spool pin base located at the back of the machine. Make sure the socket is correctly inserted into the slot.
- ② Pull the antenna pole to its highest position. Align the thread guide portion with the spool pins (clicks).



Placing the Foam Pads

Remove the spool holders and place the foam pads. The foam pads help stabilize the thread spools.

Both domestic and industrial type thread spools can be used.



① Industrial type spools

For industrial type spools, use the spool holders. Make sure that the spools touch the bottom.

② Domestic type spools

For domestic type spools, use the spool caps only.

③ Decorative type spools (Specialty threads)

Place the spool directly on the foam pad to prevent the thread from slipping underneath the spool.



SECTION II Préparation élémentaire

Installation de l'antenne guide-fil

- ① Insérer la tige guide-fil dans le support tige porte-bobine situé à l'arrière de la machine. Vérifier que la base est correctement engagée dans la fente.
- ② Tirer la tige guide-fil jusqu'en haut. Aligner la partie guide-fil avec les tiges porte-bobines (entendre un clic).

Mise en place des tampons en mousse

Retirer les cônes porte-bobines et placer les tampons en mousse. Les tampons permettent de maintenir les bobines en place.

Vous pouvez utiliser des bobines de fil de type domestique ou de type industriel.

① Bobine de fil de type industriel

Utiliser les cônes porte-bobines pour les bobines de type industriel. S'assurer que les bobines touchent la base.

② Bobine de fil de type domestique

Utiliser uniquement les couvercles pour les bobines de type domestique.

③ Bobine de fil déco (Fils spéciaux)

Poser directement la bobine sur le tampon en mousse pour éviter que le fil ne glisse sous la bobine.

TEIL II Aufbau der Maschine

Befestigung der Antenne

- ① Die Antennenstange in den Garnrollenstiftträger hinter der Maschine befestigen. Kontrollieren Sie, dass das Ende der Stange richtig in die Öffnung eingeführt wird.
- ② Ziehen Sie die Antennenstange nach oben. Richten Sie den Fadenführer auf den Spulhalter-Stift aus (Sie müssen ihn einklicken hören).

Anbringung der Schaumstoff-Pads

Nehmen Sie die Spulhalter ab und legen Sie die Schaumstoffpads ein. Die Polster halten die Spulen fest.

Sie können sowohl im Haushalt, als auch in der Industrie gebräuchliche Garnrollen benutzen.

① Industrielle Garnrollen

Benutzen Sie die Spulhalter für industrielle Spulen. Kontrollieren Sie, dass die Spulen auf dem Boden der Halter aufsitzen.

② Haushaltsgarnrollen

Für Haushaltsgarnrollen nur die Spulenkappen verwenden.

③ Deko-Garnrollen (Spezialfäden)

Setzen Sie die Spulen direkt auf die Schaumstoff-Pads, damit der Faden nicht unter die Spulen gleiten kann.

SEZIONE II Impostazione della Macchina

Installare l'asta del guida-filo

- ① Inserire l'asta del guida-filo nella base del perno porta-rocchetto situato sulla parte posteriore della macchina. Assicurarci che il suo zoccolo sia inserito correttamente nella fessura.
- ② Tirare l'asta del guida-filo nella sua posizione più alta. Allineare la parte del guida-filo con i perni porta-rocchetto (fino a sentire uno scatto).

Porre i feltri

Togliere i porta-rocchetti e porre i feltri. I feltri aiutano a stabilizzare le spole.

Possono essere utilizzati spole di tipo domestico e industriale.

① Spole di tipo Industriale

Per le spole di tipo industriale, utilizzare i porta-rocchetti. Assicurarci che le spole tocchino il fondo.

② Spole di tipo Domestico

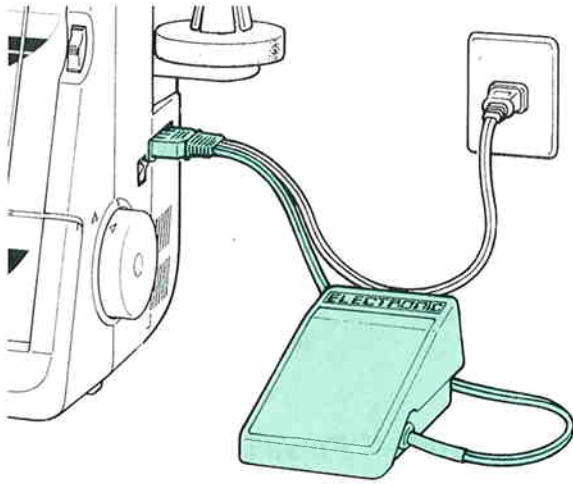
Per le spole di tipo domestico utilizzare soltanto i copri spola.

③ Spole di tipo Decorativo (Fili speciali)

Porre la spola direttamente sui feltri per evitare che il filo scivoli sotto alla spola.

Connecting Machine to Power Supply

The power switch should be off. Before connecting the power cord/foot control, make sure the voltage and frequency shown on the machine are identical to your electrical power. Insert the machine/foot control plug into the machine and the power supply plug into the wall.

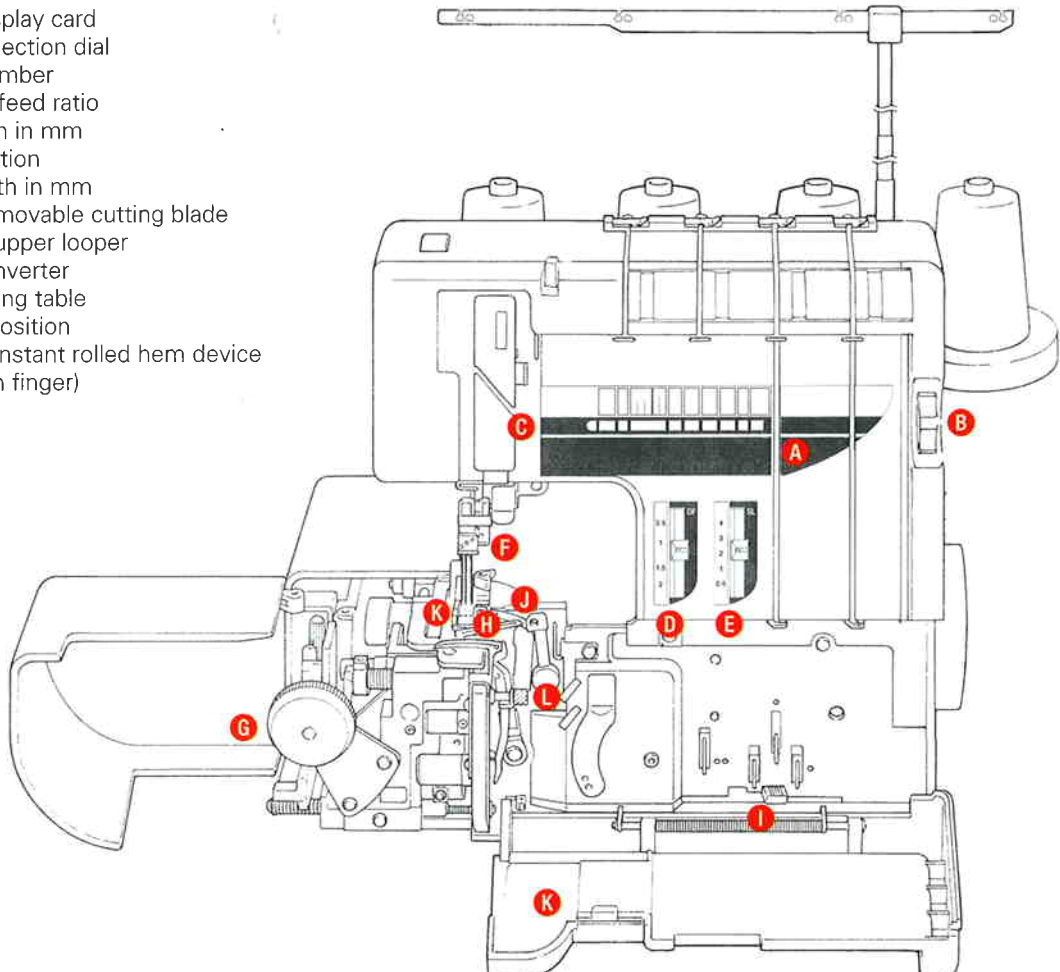


For Your Safety

1. While the machine is in operation, always keep your eye on the sewing area and do not touch any moving parts – needle(s), flywheel, movable cutting blade, loopers, etc.
2. Always switch off the power switch and unplug from the power supply:
 - when leaving the machine unattended
 - when attaching or removing parts
 - when cleaning the machine.
3. Do not place anything on the foot control.

Using the Program Display Panel

- A. Program display card
- B. Program selection dial
- C. Program number
- D. Differential feed ratio
- E. Stitch length in mm
- F. Needle position
- G. Cutting width in mm
- H. Position of movable cutting blade
- I. Position of upper looper
- J. 2 thread converter
- K. Use of sewing table
Foot lever position
- L. Position of instant rolled hem device
(stitch width finger)



Brancher la machine sur le secteur

L'interrupteur doit être en position « off ». Avant de brancher la fiche, vérifier que le voltage et la fréquence indiqués sur la machine correspondent à votre réseau. Brancher la fiche à la prise de la machine/pédale puis la fiche secteur à la prise murale.

Pour votre sécurité

1. Toujours faire attention à la zone de couture quand la machine est en opération. Ne pas toucher aux pièces en mouvement – aiguille(s), volant, lame couteau mobile, boucleurs, etc.
2. Toujours éteindre l'interrupteur et débrancher la machine:
 - quand la machine n'est pas utilisée
 - pour fixer ou enlever des pièces
 - pour nettoyer la machine.
3. Ne rien mettre sur la pédale.

Utiliser l'écran d'affichage des programmes

- A. Carte d'affichage du programme
- B. Bouton de sélection du programme
- C. Numéro du programme
- D. Rapport de transport différentiel
- E. Longueur de point en mm
- F. Position de l'aiguille
- G. Largeur de coupe en mm
- H. Position de la lame mobile
- I. Position du boucleur supérieur
- J. Convertisseur à 2 fils
- K. Utilisation de la table de couture, Position du pied presse-étouffe
- L. Position du dispositif pour ourlet roulé instantané (languette de largeur de point)

Anschluss der Maschine

Die Maschine muss ausgeschaltet sein. Kontrollieren Sie vor Einstecken des Steckers, dass die auf der Maschine angezeigte Voltstärke und Frequenz dem Netz entsprechen. Stecken Sie den Maschinenstecker in die Maschine und den Netzstecker in die Steckdose.

Für Ihre Sicherheit

1. Beim Nähen immer den Nähbereich im Auge behalten und keine beweglichen Teile berühren: Nadel(n), Schwungrad, bewegliche Klinge, Schlaufengeber usw.
2. Jedesmal die Maschine ausschalten und Stecker herausziehen, wenn:
 - Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen
 - Sie Teile befestigen oder abnehmen
 - Sie die Maschine reinigen.
3. Legen Sie nichts auf den Fussanlasser.

Benutzung des Programm-Displays

- A. Programm-Display Karte
- B. Programm-Wahlknopf
- C. Programm Nummer
- D. Differentialtransportschieber
- E. Stichlänge in mm
- F. Nadelposition
- G. Schnittbreite in mm
- H. Position der beweglichen Klinge
- I. Position des oberen Schlaufengebers
- J. 2 Faden-Konverter
- K. Benutzung des Nähtisches Position des Nähfusses
- L. Position der Moment-Rollsaum/Schmalsaum-Vorrichtung (Stichbreitenfinger)

Collegare la Macchina ad una presa di alimentazione

L'interruttore di accensione dovrebbe essere su off. Prima di collegare il cavo di alimentazione/pedalino, assicurarsi che il voltaggio e la frequenza indicati sulla macchina siano identici a quelli della vostra alimentazione. Inserire la spina della macchina/pedalino nella macchina e inserire la spina di alimentazione nella presa murale.

Per la Vostra Sicurezza

1. Quando la macchina è in funzione, tenete sempre sotto controllo la zona di cucito. Non toccate nessuna delle parti mobili come l'ago, il volantino, il coltello mobile, i ganci, ecc.
2. Spegnete sempre l'interruttore di accensione e disinserite la spina di alimentazione:
 - Quando lasciate la macchina incustodita
 - Quando attaccate o togliete delle parti
 - Quando effettuate la pulizia della macchina.
3. Non porre nulla sul pedalino.

Utilizzare il Pannello dei Programmi

- A. Pannello del Programma
- B. Selezione del Programma
- C. Numero del Programma
- D. Rapporto di trasporto differenziale
- E. Lunghezza punti in mm
- F. Posizione dell'ago
- G. Ampiezza di taglio in mm
- H. Posizione del coltello mobile
- I. Posizione del gancio superiore
- J. Convertitore a 2 fili
- K. Utilizzo del piano di cucitura Posizione della leva del piedino
- L. Posizione del dispositivo per orlo arrotolato istantaneo (dente larghezza punti)

1 SAFETY 4 THREAD STRETCH KNIT	4 FLATLOCK 2	8 ROLLED HEM 2
2 OVERLOCK 3	5 OVERCAST 2 OVERCAST 2 WIDE	9 STRETCH WRAPPED TRIPLE COVER HEM
3 3 THREAD WIDE	6 NARROW HEM 3	10 COVER HEM WIDE NARROW CHAINSTITCH
3 FLATLOCK 3	7 ROLLED HEM 3	

A. Look at the program display card (available in many different languages) and locate the name of the stitch you wish to sew. To the left of the stitch name is a corresponding program number.

NOTE: Some program numbers correspond to more than one stitch name.

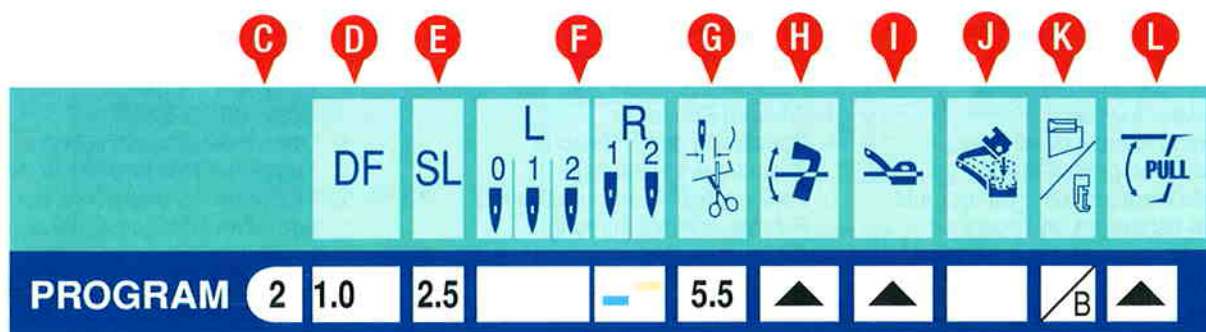
EXAMPLES: Program 1 corresponds to two stitches – Safety 4 Thread and Stretch Knit.

Program 10 corresponds to four stitches – Triple Cover Hem, Cover Hem Wide, Cover Hem Narrow and Chainstitch.



B. Move the program selection dial until the desired stitch program number is shown in the program display.

What the Symbols Represent



C. The program display automatically sets the thread tensions for the stitch program number shown. In addition, instructions for machine set-up are displayed using easy to read symbols.



NOTE: It is very important to have the program on the display panel correspond to the desired stitch. We recommend physically setting-up the machine before attempting to thread. This ensures that all machine parts are correctly positioned and makes threading easier.

A. Regarder la carte d'affichage du programme (disponible dans une variété de langues) et retrouver le nom du point que vous souhaitez coudre. À gauche du nom, vous trouverez le numéro du programme correspondant au point.

NOTE: Certains numéros de programme correspondent à plus d'un nom de point.

EXEMPLES: Le programme 1 correspond à deux points – Safety 4 Fils et Tricot extensible.

Le programme 10 correspond à quatre points – Ourlet couvert triple, Ourlet couvert large, Ourlet couvert étroit et Point de chaînette.

B. Tourner le bouton sélection de programme jusqu'à ce que le numéro de programme du point souhaité s'affiche.

A. Schauen Sie auf die Programm-Display-Karte (in mehreren Sprachen verfügbar) und suchen Sie den Stich, den Sie nähen möchten. Links neben dem Stich ist die entsprechende Programmnummer angezeigt.

NOTA BENE: Manche Programmnummern entsprechen mehr als einem Stich.

BEISPIELE: Programm 1 entspricht zwei Stichen – Safety 4 Fäden und dehnbare Trikotstich.

Programm 10 entspricht 4 Stichen – Dreifacher Decksaum, Breiter Decksaum, Schmalere Decksaum und Kettenstich.

B. Drehen Sie den Programm-Wahlknopf, bis das gewünschte Programm auf dem Display angezeigt wird.

A. Controllate il pannello del programma (disponibile in diverse lingue) e individuate il nome del punto che desiderate cucire. Sulla sinistra del nome del punto appare il numero del programma corrispondente.

NOTA: Alcuni numeri di programma corrispondono a diversi nomi di punto.

ESEMPI: Il programma 1 corrisponde a due punti – 4 Fili Sicurezza e Maglia elastica.

Il Programma 10 corrisponde a quattro punti – Triplo orlo invisibile, Orlo coperto ampio, Orlo Coperto Stretto e Punto Catenella.

B. Spostare il selettore dei programmi fino a quando il numero di programma per il punto desiderato apparirà sul pannello dei programmi.

Ce que les symboles représentent

C. Les tensions de fils correspondant au numéro de programme de point se règlent automatiquement par affichage du programme. De plus, des symboles faciles à lire permettent de visualiser les instructions concernant les séquences de programme.

NOTE: Il est très important que le programme sur l'écran corresponde au point voulu. Nous recommandons de faire le réglage physique de la machine avant de commencer l'enfilage. Cela permet de positionner correctement les pièces de la machine et facilite aussi l'enfilage.

Bedeutung der Symbole

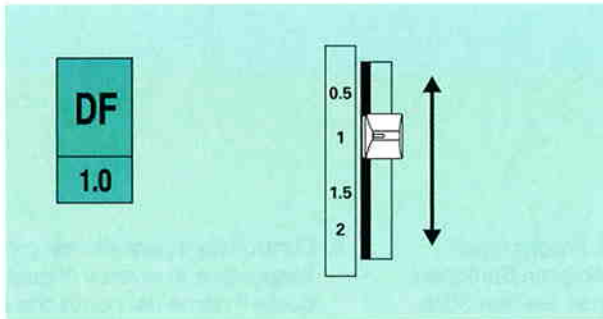
C. Die Fadenspannung der auf dem Display angezeigten Stiche wird bei Programmanzeige automatisch eingestellt. Ausserdem werden mithilfe leicht verständlicher Symbole Anleitungen für die Programmsequenzen angezeigt.

NOTA BENE: Es ist sehr wichtig, dass das angezeigte Programm dem gewünschten Stich entspricht. Wir raten die Maschine vor dem Einfädeln einzustellen, damit alle Maschinenteile sicher richtig angebracht sind und Sie leicht einfädeln können.

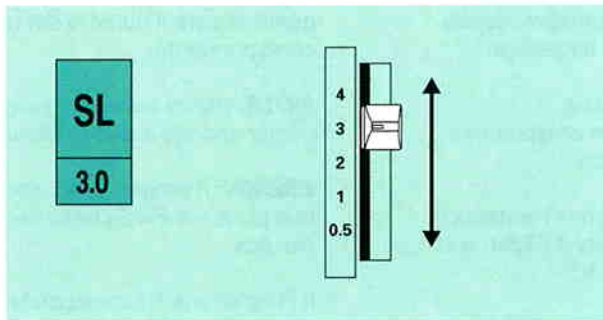
Il Significato dei Simboli

C. Il pannello dei programmi stabilisce automaticamente le tensioni del filo per il numero del programma di punti indicato. Inoltre, le istruzioni per l'impostazione della macchina sono indicate con simboli facili da leggere.

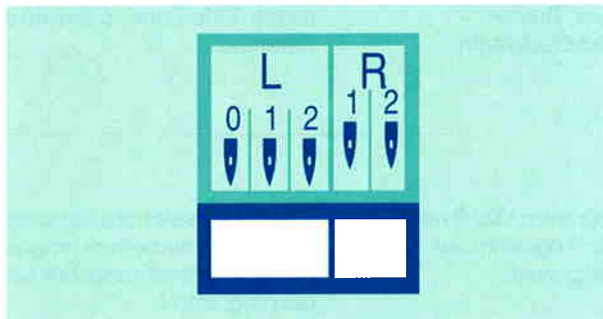
NOTA: È molto importante che il programma che appare sul pannello corrisponda al punto desiderato. Vi raccomandiamo di montare fisicamente la macchina prima di tentare di infilarla. Ciò permette di assicurarsi che le parti siano in posizione corretta e rende più facile l'infilatura.



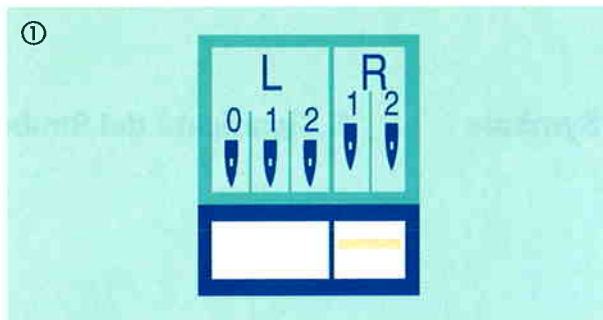
- D. DF = Differential Feed
Move the DF lever to the setting indicated on the display panel. Differential feed may be set from 0.5 to 2.0.



- E. SL = Stitch Length
Move the SL lever to the setting indicated on the display panel. Stitch length may be set from 0.5 to 4.0.

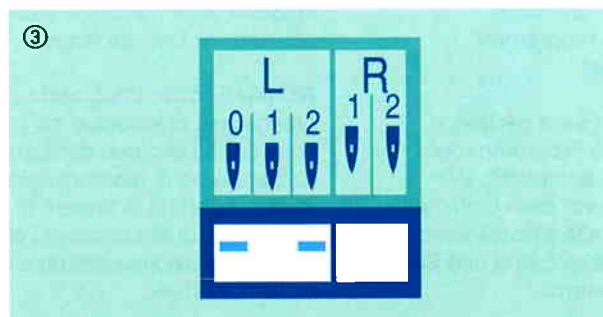
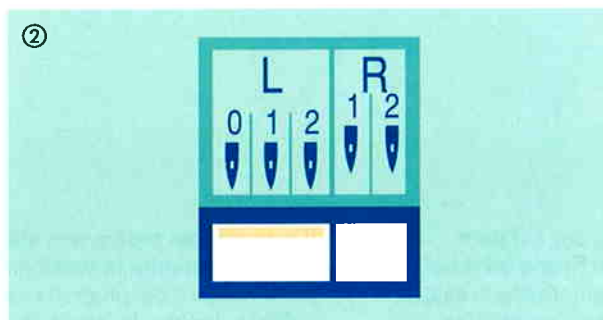


- F. Needle Position
There are 5 needle positions available to sew the programs. A colored bar corresponding to the program is shown below LO, L1, L2, R1 or R2 to indicate which position will require needle(s). Insert needle(s) into the proper needle position. (See page 24 for operating tilting needle clamp.)



Example:

- ① Insert needles in positions R1 and R2
- ② Insert needles in positions LO, L1 and L2.
- ③ Insert needles in positions L0 and L2.



IMPORTANT: Switch off the machine when inserting needles.

D. DF = Transport différentiel
Placer le curseur DF sur le réglage indiqué à l'écran. Le transport différentiel peut être réglé de 0.5 à 2.0.

D. DF = Differentialtransport
Stellen Sie den DF-Schieber auf dem im Display angegebenen Wert. Der Differentialtransportschieber kann auf Werte zwischen 0.5 und 2.0 eingestellt werden.

D. DF = Trasporto differenziale
Muovere la leva DF sulla posizione indicata sul pannello. Il trasporto differenziale può essere fissato da 0,5 a 2,0.

E. SL = Longueur de point
Placer le curseur SL sur le réglage indiqué à l'écran. La longueur de point peut être réglée de 0.5 to 4.0.

E. SL = Stichlänge
Stellen Sie den SL-Schieber auf den im Display angezeigten Wert. Die Stichlänge kann auf Werte zwischen 0.5 und 4.0 eingestellt werden.

E. SL = Lunghezza dei Punti
Muovere la leva SL sulla posizione indicata sul pannello. La lunghezza dei punti può essere stabilita da 0,5 a 4,0.

F. Position de l'aiguille
Il y a 5 positions d'aiguilles disponibles pour coudre les programmes. La position requise pour l'aiguille ou les aiguilles est indiquée par une barre de couleur au-dessous de LO, L1, L2, R1 ou R2. (Voir page 25 pour basculer la bride aiguille.)

F. Nadelposition
Für die Nähprogramme gibt es 5 Nadelpositionen. Unterhalb von L0, L1, L2, R1 oder R2 wird durch ein Farbcode, die dem Programm entsprechende Nadelkombination angezeigt. Setzen Sie die Nadeln in der angegebenen Position ein (Für die Bedienung des hochklappbaren Nadelhalters siehe Seite 25.)

F. Posizione dell'Ago
Sono disponibili 5 posizioni dell'ago per i programmi di cucitura. Una barra colorata corrispondente ai programmi appare sotto LO, L1, L2, R1 o R2 per indicare qual'è la posizione richiesta per l'ago/aghi. Inserire l'ago/aghi nella corretta posizione ago. (Vedere la pagina 25 per inclinazione del morsetto ago.)

Exemple:

- ① Insérer les aiguilles dans les positions R1 et R2
- ② Insérer les aiguilles dans les positions LO, L1 et L2.
- ③ Insérer les aiguilles dans les positions L0 et L2.

IMPORTANT: Mettre la machine hors tension pour insérer les aiguilles.

Beispiel

- ① Nadeln in Positionen R1 und R2 einsetzen.
- ② Nadeln in Positionen LO, L1 und L2 einsetzen
- ③ Nadeln in Positionen L0 und L2 einsetzen.

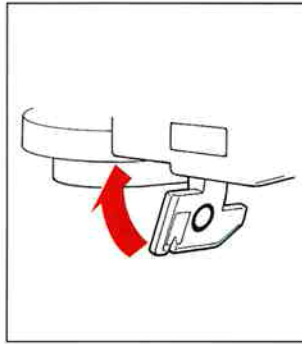
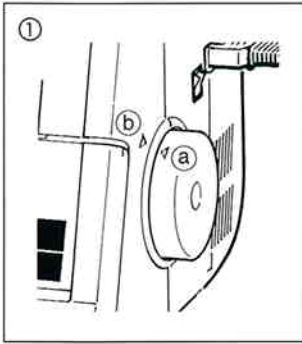
WICHTIG: Schalten Sie die Maschine aus, um die Nadeln einzusetzen

Esempio:

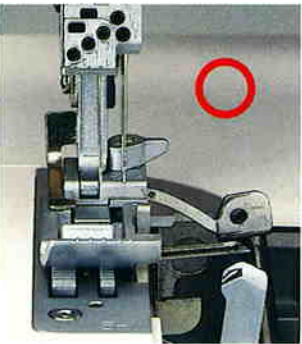
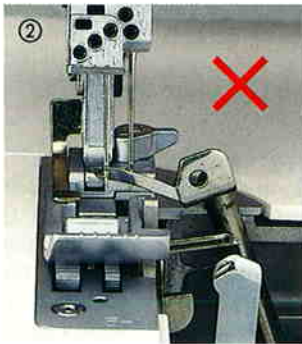
- ① Inserire gli aghi nelle posizioni R1 e R2
- ② Inserire gli aghi nelle posizioni LO, L1 e L2.
- ③ Inserire gli aghi nelle posizioni L0 e L2.

IMPORTANTE: Spegner la macchina quando si inseriscono gli aghi.

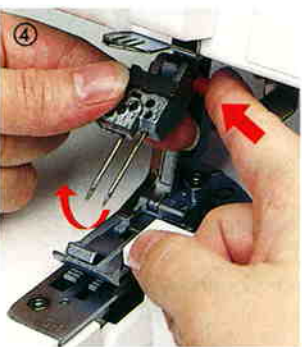
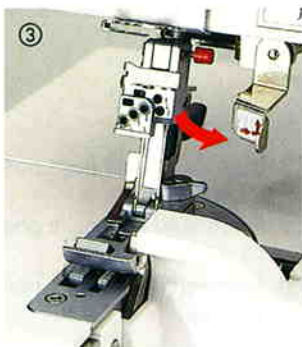
Tilting Needle Clamp



- ① The needle clamp can be tilted up to ensure easy needle placement. Hand turn the flywheel towards you to move needle clamp/upper looper. Align triangle mark «a» with «b». Lower the presser foot.



- ② Before attempting to tilt the needle clamp, make sure the needle clamp is up and the upper looper is not in front of any needle position.



- ③ Swing the needle clamp safety lever down to the right.
④ Press the needle clamp release button (red) while tilting the clamp towards you.



- ⑤ Each needle position has a set screw. Use the allen screwdriver to loosen the set screw. Insert needle(s) with flat side to the back into new position(s).
⑥ Tighten set screw.

NOTE: Needles will always sit unevenly. If needles are even, loosen set screws and reinsert needles.



- ⑦ Tilt down the needle clamp and put the needle clamp safety lever back in position.

NOTE: After moving needles, always hand turn the flywheel to test that needles will pass through the needle plate.

Bride aiguille basculable

① Pour faciliter la mise en place de l'aiguille, la bride aiguille peut être basculée vers le haut. Tourner le volant à la main vers vous pour déplacer la bride aiguille/le boucleur supérieur. Faire correspondre le triangle « a » à « b ». Baisser le pied presse-étouffe.

② Avant de faire basculer la bride aiguille, veiller à ce qu'elle soit en position haute, et que le boucleur supérieur ne soit pas devant une position aiguille.

③ Faire basculer le levier sécurité bride aiguille en bas à droite.

④ Appuyer sur le bouton de dégagement de la bride aiguille (rouge) tout en faisant basculer la bride vers vous.

⑤ Il y a une vis de fixation pour chaque position d'aiguille. Utiliser le tournevis hexagonal pour desserrer la vis de fixation. Insérer les aiguilles dans leurs nouvelles positions, côté plat en arrière.

⑥ Serrer la vis de fixation.

NOTE: Les aiguilles doivent être légèrement décalées. Si elles ne le sont pas, il suffit de desserrer la vis et de la (les) remettre en place.

⑦ Basculer la bride aiguille vers le bas et remettre le levier de sécurité en position.

NOTE: Après remplacement des aiguilles, tourner le volant à la main pour s'assurer qu'elles passeront à travers la plaque aiguille.

Hochklappbarer Nadelhalter

① Der Nadelhalter kann hochgeklappt werden, um das Einsetzen der Nadel zu erleichtern. Drehen Sie das Schwungrad in Ihre Richtung, um den Nadelhalter/den oberen Schlaufengeber zu bewegen. Richten Sie die Dreiecke « a » und « b » aufeinander aus und senken Sie den Nähfuß.

② Bevor Sie den Nadelhalter zurückklappen, müssen Sie kontrollieren, dass er sich in seiner obersten Position befindet und dass der obere Schlaufengeber sich nicht vor der Nadel befindet.

③ Den Sicherheitshebel des Nadelhalters nach unten rechts bewegen.

④ Auf den Nadelhalter-Auslöseknopf (rot) drücken, während Sie den Halter in Ihre Richtung klappen.

⑤ Es gibt eine Nadelklemmschraube für jede Nadelposition. Mit dem Sechskant-Schraubenzieher können Sie die Schrauben aufdrehen. Setzen Sie die Nadel(n) mit der flachen Seite nach hinten in die neue(n) Position(en) ein.

⑥ Schraube festziehen

NOTA BENE: Die Nadeln müssen immer etwas stufig sitzen. Wenn eine Nadel nicht tief genug eingesetzt wurde, müssen Sie die Schraube lösen und die Nadel richtig einsetzen.

⑦ Nadelhalter und Sicherheitshebel zurückklappen.

NOTA BENE: Nach dem Auswechseln der Nadeln immer das Schwungrad von Hand drehen und kontrollieren, dass die Nadeln die Stichplatte passieren.

Inclinare il Morsetto dell'Ago

① Il morsetto dell'ago può essere ruotato verso l'alto per assicurare un inserimento facile dell'ago. Girare manualmente il volantino verso di voi per muovere il morsetto dell'ago/gancio superiore. Allineare la tacca triangolare « a » alla tacca « b ». Abbassare il piedino premistoffa.

② Prima di cercare di inclinare il morsetto dell'ago, assicuratevi che il morsetto dell'ago sia in alto e che il gancio superiore non sia di fronte a nessuna posizione dell'ago.

③ Ruotare la leva di sicurezza del morsetto dell'ago in basso verso destra.

④ Premere il pulsante (rosso) di scatto del morsetto dell'ago mentre ruotate il morsetto verso di voi.

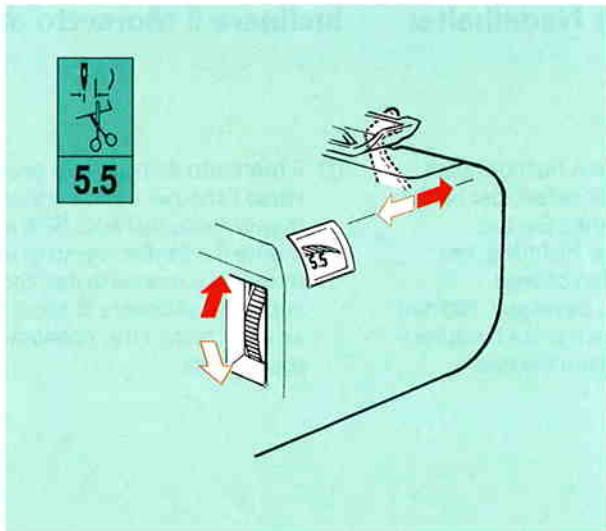
⑤ Ogni posizione dell'ago ha una vite inserita. Utilizzare il giravite esagonale per allentare la vite. Inserire l'ago/aghi con la parte piatta verso il retro, nella nuova posizione(i).

⑥ Stringere la vite.

NOTA: Gli aghi saranno sempre impostati in modo irregolare. Se gli aghi sono uniformi, allentate le viti e reinseriteli.

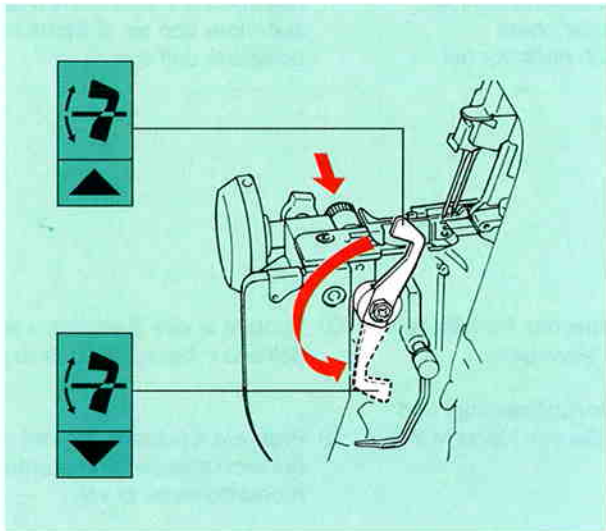
⑦ Ruotare verso il basso il morsetto dell'ago e riporre la leva di sicurezza del morsetto dell'ago nella sua posizione.

NOTA: Dopo aver mosso gli aghi, girare sempre manualmente il volantino per fare una prova che gli aghi passino attraverso la placca ago.



G. Set Cutting Width Dial

The cutting width dial indicates the distance between the needle and where the blades cut. The dial displays the settings in millimeters and inches. Turn the dial until the readout on the display panel is visible in the cutting width window.



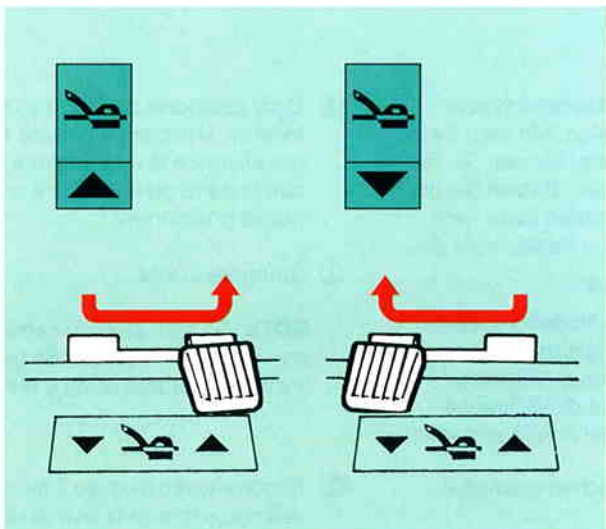
H. Movable Cutting Blade Position

▼ To Disengage Movable Cutting Blade (down)

Hand turn the flywheel to bring needle bar to its highest position. Open front and side covers. Push movable cutting blade release knob to the right and turn it towards you.

▲ To Engage Movable Cutting Blade (up)

Push movable cutting blade release knob to the right and turn it away from you.



I. Upper Looper Position

▲ The upper looper is engaged in a working position. The upper looper release lever should be shifted to the right.

▼ The upper looper is disengaged to sew a cover hem or chainstitch. Hand turn the flywheel until the needle bar is at its lowest position. Push down the upper looper release lever and shift it left.

G. Régler la largeur de coupe

Le cadran de largeur de coupe indique la distance entre l'aiguille et l'endroit où les lames coupent. Le cadran montre les réglages en millimètres et en pouces. Tourner la molette jusqu'à ce que l'affichage sur l'écran soit visible sur la fenêtre latérale.

G. Einstellung der Schnittbreite

Die Schnittbreitenskala gibt die Distanz zwischen der Nadel und der Schnittstelle der Klingen an. Die Anzeige geschieht in mm und Inches. Stellen Sie mithilfe des Rädchens den gewünschten Wert ein (erscheint im Schnittbreiten-Fenster).

G. Impostare il Selettore di Ampiezza di Taglio

Il selettore dell'ampiezza di taglio indica la distanza tra l'ago ed il punto in cui il coltello taglia. Il selettore indica le posizioni in millimetri ed in pollici. Girare il selettore fino a che sulla finestrella dello sportellino laterale non appaia la scritta sul pannello.

H. Position de la lame mobile

■ Pour dégager la lame mobile (en bas)

Tourner le volant à la main pour amener la barre d'aiguille sans sa position la plus haute. Ouvrir les volets frontal et latéral. Pousser le bouton de relâchement de la lame mobile et le tourner vers vous.

■ Pour dégager la lame mobile (en haut)

Pousser le bouton de relâchement de la lame mobile et le tourner loin de vous.

H. Position der beweglichen Klinge

■ Ausrasten (nach unten)

Drehen Sie von Hand das Schwungrad, bis die Nadelstange ganz hoch gestellt ist. Öffnen Sie die Front- und Seitentür, drücken Sie den Klingenauslöseknopf nach rechts und in Ihre Richtung.

■ Einrasten (nach oben)

Drücken Sie den Klingenauslöseknopf nach rechts und von sich weg.

H. Posizione del Coltello Mobile

■ Per Sganciare il Coltello Mobile (basso)

Girare manualmente il volantino per portare la barra ago nella sua posizione più alta. Aprire gli sportelli frontale e laterale. Spingere la manopola di rilascio del coltello mobile verso destra e girarla verso di voi.

■ Per Agganciare il Coltello Mobile (alto)

Spingere la manopola di rilascio del coltello mobile verso destra e girarla verso di voi.

I. Position du boucleur supérieur

■ Le boucleur supérieur est engagé en position de travail. Pousser le levier de dégagement du boucleur supérieur vers la droite.

■ Le boucleur supérieur est désengagé pour coudre un ourlet couvert ou un point de chaînette. Tourner le volant à la main pour baisser la barre aiguille au maximum. Pousser le levier de dégagement du boucleur supérieur vers le bas sur la gauche.

I. Oberer Schlaufengeber

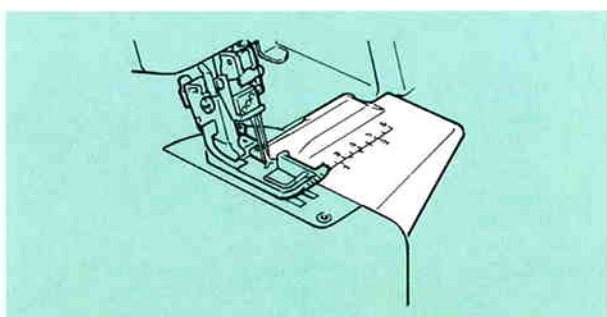
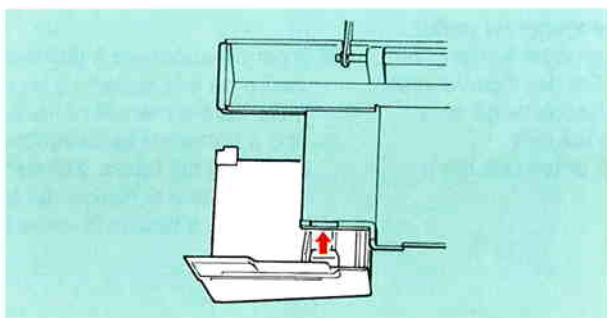
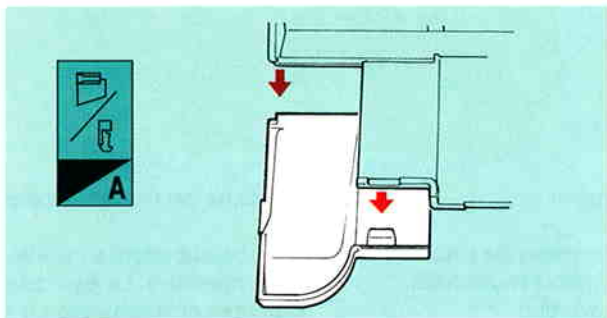
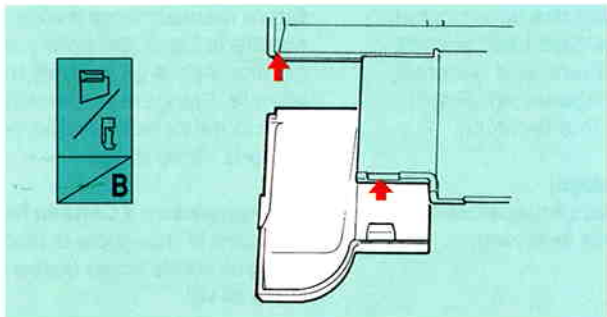
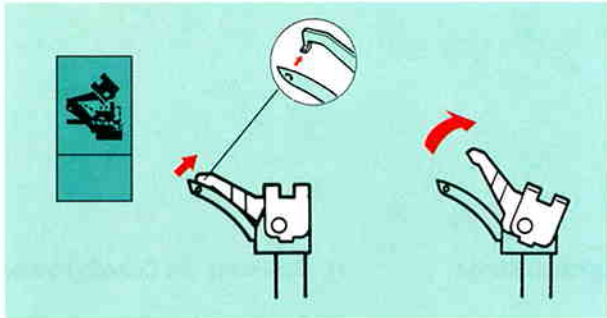
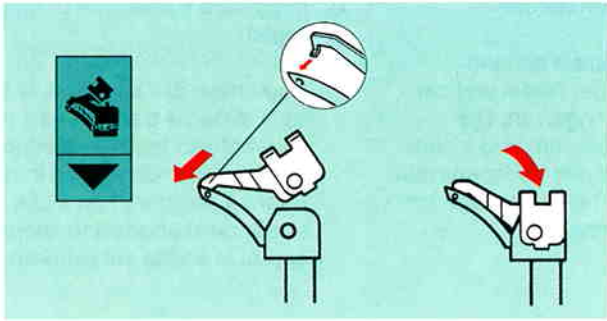
■ Der obere Schlaufengeber ist einsatzbereit. Der Auslösehebel muss nach rechts geschoben werden.

■ Der obere Schlaufengeber ist gelöst, um einen Decksaum oder Kettenstich zu nähen. Drehen Sie das Schwungrad von Hand, bis die Nadelstange ganz unten ist. Drücken Sie den Auslösehebel nach unten und dann nach links.

I. Posizione del Gancio Superiore

■ Il gancio superiore è inserito in posizione operativa. La leva del gancio superiore dovrebbe essere spostata verso destra.

■ Il gancio superiore è disinserito per cucire un orlo coperto o un punto catenella. Girare manualmente il volantino fino a portare la barra ago nella sua posizione più bassa. Spingere verso il basso la leva di rilascio del gancio superiore e spostarla verso sinistra.



- J. 2 Thread Converter
The upper looper is engaged when the 2 thread converter is attached.

Attach 2 thread converter
Hand turn the flywheel until the upper looper is in an up position.
(HINT: Align the arrows on the flywheel).

Insert hook into upper looper eye and push down to fit converter to looper base.

Remove 2 thread converter
Hand turn the flywheel until upper looper is in an up position.

Pull out hook from looper eye and lift converter off looper base.

- K. Use of Sewing Table/Foot Lever Position

Program numbers 1-9 will always have the overlock cover attached to the front cover and will use presser foot B position.

Attach Overlock Cover
The overlock cover protects the loopers. To attach the overlock cover, slide base onto front cover and « snap » it into place.

Program number 10 will always have the sewing table attached to the front cover and will use the presser foot A position.

Attach Sewing Table
Detach the overlock cover by grasping the tab with your thumb and index finger. Pull the tab up slightly and towards you.

The movable cutting blade, stitch width finger and upper looper will always be disengaged when the sewing table is attached. To install the sewing table, slide table onto front cover with the tab and notch fitting snugly into place.

J. Convertisseur à 2 fils
Le boucleur supérieur est engagé quand le convertisseur à 2 fils est fixé.

■ **Fixer le convertisseur à 2 fils**
Tourner le volant à la main pour amener le boucleur supérieur en position élevée. (**CONSEIL**: Aligner les flèches sur le volant).

Insérer le crochet dans le chas du boucleur supérieur et pousser en bas pour fixer le convertisseur à la base du boucleur.

■ **Enlever le convertisseur à 2 fils**
Tourner le volant à la main pour amener le boucleur en position haute.

Tirer le crochet du chas du boucleur et enlever le convertisseur de la base du boucleur.

K. Utilisation de la table de couture/Position du pied presse-étouffe

Pour les programmes 1-9, toujours fixer le couvercle overlock au volet frontal et mettre le pied presse-étouffe sur B.

■ **Fixer le couvercle overlock**
Le couvercle overlock protège les boucleurs. Pour fixer le couvercle, faire glisser la base sur le couvercle frontal et l'encliqueter en place.

Pour le programme 10, toujours fixer la table de couture au volet frontal, et mettre le pied presse-étouffe sur A.

■ **Installer la table de couture**
Pour ôter le couvercle overlock, saisir l'attache entre le pouce et l'index. Tirer l'attache légèrement vers vous.

La lame mobile, la languette largeur de point et le boucleur supérieur seront toujours dégagés si la table de couture est fixée. Pour installer la table de couture, faire glisser la table sur le volet frontal en ajustant l'attache et l'encoche.

J. 2 Faden Konverter
Der obere Schlaufengeber ist im Einsatz, wenn der 2 Faden-Konverter befestigt ist.

■ **2 Faden Konverter befestigen**
Drehen Sie das Schwungrad von Hand bis der obere Schlaufengeber hoch steht. (**TIP**: Richten Sie die Pfeile auf dem Schwungrad aufeinander aus).

Den Haken in das Öhr des oberen Schlaufengebers führen und nach unten drücken, um den Konverter auf der Basis des Schlaufengebers zu befestigen.

■ **2 Faden Konverter abnehmen**
Drehen Sie das Schwungrad von Hand bis der obere Schlaufengeber hoch steht.

Ziehen Sie den Haken aus dem Öhr des Schlaufengebers und dann den Konverter von der Basis des Schlaufengebers.

K. Benutzung des Nähtisches/Nähfusses

Für die Programme 1-9 muss immer ein Overlock-Deckel an der Fronttür befestigt werden. Der Nähfuß wird in der Position B benutzt.

■ **Overlock-Deckel befestigen**
Der Overlock-Deckel schützt die Schlaufengeber. Er wird mit der Basis auf die Fronttür geschoben und festgeklickt.

Für Programm 10 muss der Nähtisch an der Fronttür befestigt werden. Das Füsschen wird in Position A benutzt.

■ **Nähtisch befestigen**
Um den Overlock-Deckel von der Fronttür zu entfernen, greifen Sie die Befestigung zwischen Daumen und Zeigefinger. Ziehen Sie leicht nach oben und in Ihre Richtung.

Die bewegliche Klinge, die Moment-Rollsaum/Schmalsaum-Vorrichtung (Stichbreitenfinger) und der obere Schlaufengeber sind immer gelöst, wenn der Nähtisch befestigt ist. Um den Nähtisch zu befestigen, schieben Sie den Tisch auf die Fronttür, in dem Sie den Haken in der Kerbe befestigen.

J. Convertitore a 2 Fili
Il gancio superiore è inserito quando è attaccato il convertitore a 2 fili.

■ **Installare il convertitore a 2 fili**
Girare manualmente il volantino fino a che il gancio superiore sia in una posizione alta. (NOTA: Allineare le frecce sul volantino).

Inserire l'uncino nel foro del gancio superiore e spingere verso il basso per inserire il convertitore sulla base del gancio.

■ **Rimuovere il convertitore a 2 fili**
Girare manualmente il volantino fino a che il gancio superiore sia in una posizione alta.

Scacciare l'uncino dal foro del gancio e sollevare il convertitore dalla base del gancio.

K. Uso del Piano di Cucitura/Posizione della leva del Piedino

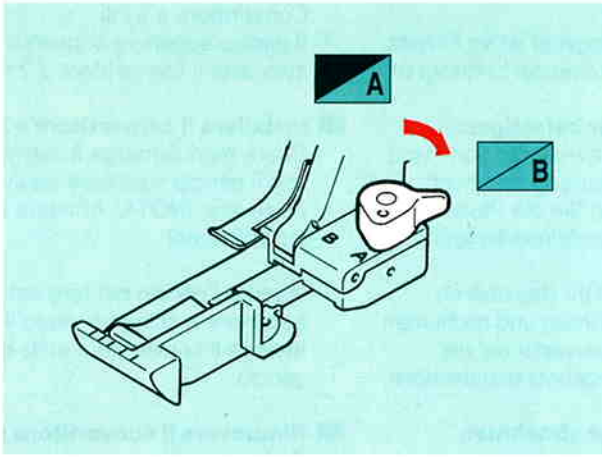
I numeri di programma da 1 a 9 avranno sempre il coperchio overlock attaccato sullo sportello frontale e utilizzeranno la posizione B del piedino.

■ **Attaccare il Coperchio Overlock**
Il coperchio overlock protegge i ganci. Per attaccare il coperchio overlock, far scivolare la base verso lo sportello frontale e inserirlo nella posizione corretta.

Il programma numero 10 avrà sempre il piano di cucitura attaccato allo sportello frontale e utilizzerà la posizione A del piedino.

■ **Attaccare il Coperchio di Cucitura**
Staccare il coperchio overlock afferrando la linguetta con il pollice e l'indice. Tirare la linguetta leggermente in alto e verso di voi.

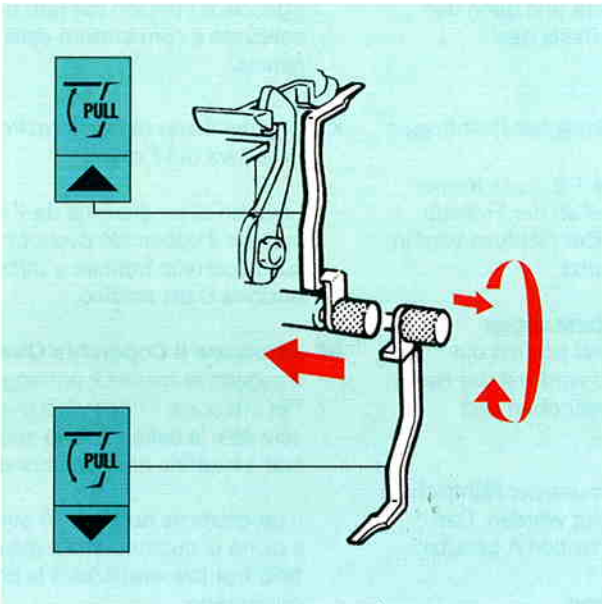
Il coltello mobile, il dente di larghezza dei punti ed il gancio superiore saranno sempre disinseriti quando è attaccato il piano di cucitura. Per installare il piano di cucitura, fate scivolare il piano sullo sportello frontale con la linguetta e far coincidere i dentini perfettamente.



Presser Foot (A or B)

Switch the lever on the presser foot to A (program 10) or B (programs 1-9). The lever controls the spring action that occurs on the underside of the foot.

The tip of the foot has markings that line up with the insertion point of the needles - a great guide for accurate sewing.



L. Instant Rolled Hem Device (Stitch Width Finger)

Your machine comes equipped with the rolled hem plate. You can do all overlock stitches by engaging or disengaging the stitch width finger.

▼ To Disengage (down)
Hand turn the flywheel to lower the needle(s) into the plate. (This brings the upper looper down.) Pull the knob to the right and swing down.

▲ To Engage (up)
Hand turn the flywheel to lower the needle(s) into the plate. Pull the knob to the right, swing up and position finger to the left against the needle plate.

Pied presse-étoffe (A ou B)

Mettre le levier sur A (programme 10) ou B (programmes 1-9). Le levier contrôle l'action du ressort qui se trouve sous le pied.

Le dessus du pied possède des marques alignées avec le point d'insertion des aiguilles – un guide précieux pour une couture précise.

Nähfuss (A oder B)

Den Hebel am Nähfuss auf A oder B stellen. Dieser Hebel steuert die Federung auf der Unterseite des Nähfusses.

An der Nähfusspitze befinden sich Markierungen, die auf den Einsatzpunkt der Nadeln ausgerichtet sind. Das ist äusserst praktisch für akkurates Nähen.

Piedino Premistoffa (A o B)

Spostare la leva sul piedino su A (programma 10) o B (programmi 1-9). La leva controlla l'azione a molla che ha luogo sulla parte inferiore del piedino.

La punta del piedino presenta dei segni che si allineano con i punti di inserimento degli aghi – un'ottima guida per una cucitura accurata.

L. Dispositif ourlet roulé instantané (Languette de largeur de point)

Votre machine est équipée d'une plaque pour ourlet roulé. Vous pouvez faire tous les points overlock en engageant ou en dégageant la languette de largeur de point.

▼ Pour dégager (en bas)

Tourner le volant à la main pour abaisser l'(les) aiguille(s) et baisser ainsi le boucleur supérieur. Tirer le bouton vers la droite et basculer vers le bas.

▲ Pour engager (en haut)

Tourner le volant à la main pour abaisser l'(les) aiguille(s) dans la plaque. Tirer le bouton vers la droite, basculer vers le haut et positionner la languette à gauche contre la plaque aiguille.

L. Vorrichtung für Moment-Rollsaum/ Schmalsaum-Vorrichtung (Stichbreitenfinger)

Ihre Maschine ist mit einer Stichplatte zum Nähen von Rollsäumen ausgerüstet. Sie können alle Overlock-Stiche nähen, indem Sie den Stichbreitenfinger in Aktion oder ausser Aktion bringen.

▼ Ausser Aktion (nach unten)

Senken Sie mit dem Schwungrad von Hand die Nadel(n) in die Stichplatte. (Dies senkt den oberen Schlaufengeber.) Ziehen Sie den Knopf nach rechts und drücken Sie ihn nach unten.

▲ In Aktion (nach oben)

Senken Sie mit dem Schwungrad von Hand die Nadel(n) in die Stichplatte. Ziehen Sie den Knopf nach rechts und nach oben und setzen Sie den Stichbreitenfinger links an die Stichplatte.

L. Dispositivo per orlo arrotondato istantaneo (Dente larghezza punto)

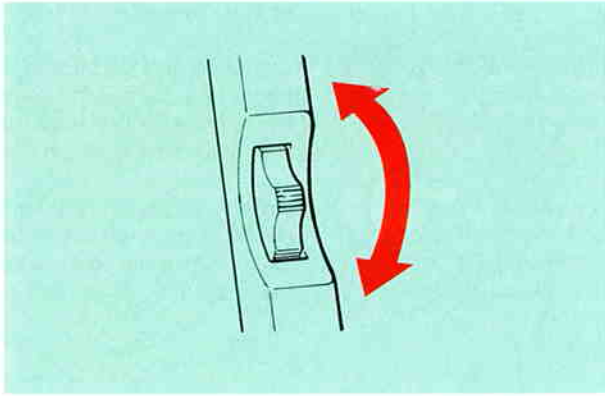
La vostra macchina è dotata di una placca per gli orli arrotondati. Potete effettuare i punti a soprappunto inserendo o disinserendo il dente di larghezza dei punti.

▼ Per Disinserire (basso)

Girare manualmente il volantino per abbassare l'ago(i) sulla placca. (In questo modo si abbassa il gancio superiore.) Tirare la manopola verso destra e spostarla verso il basso.

▲ Per Inserire (alto)

Girare manualmente il volantino per abbassare l'ago/aghi verso la placca. Tirare la manopola verso destra, ruotarla verso l'alto e posizionare il dente verso sinistra contro la placca ago.



Example of a Program Set-up

Stretch Knit

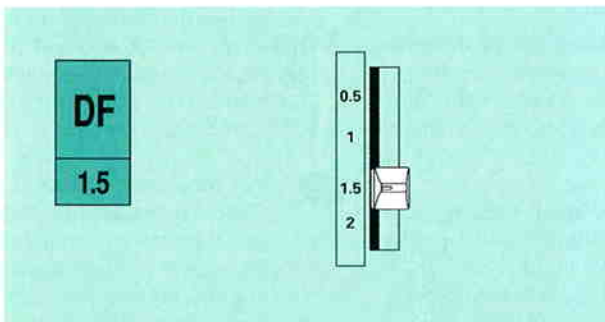
1. Move program selection dial until program number 1 is shown.

NOTE: Machine should not be threaded before program set-up occurs. Cut and remove all threads.

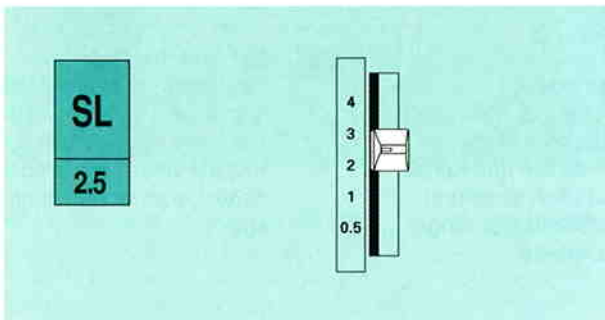
HINT: Cut thread at looper and needle eyes and hand pull thread away.

IMPORTANT: Never press on foot control to sew out thread.

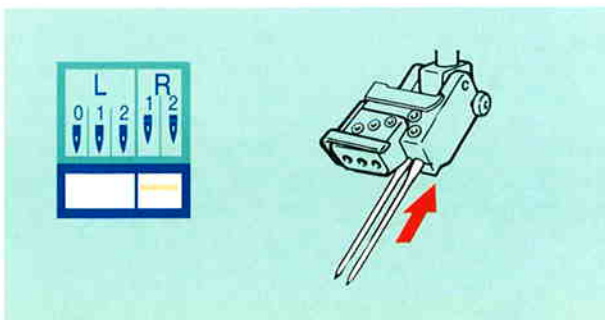
We recommend reading symbols from left to right.



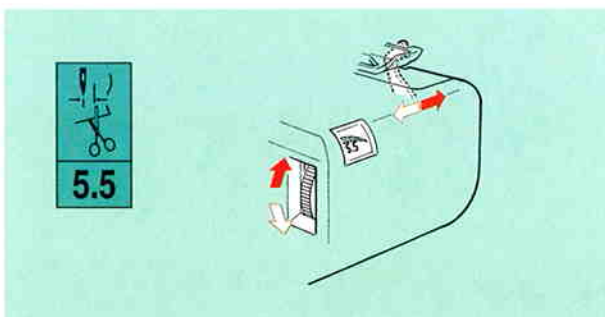
2. Adjust differential feed lever to 1.5. The background color of «Stretch Knit» is indicated in blue and the 1.5 indication is also blue.



3. Adjust stitch length lever to 2.5.



4. Insert needles in R1 and R2 positions. (See page 22.)



5. Set cutting width dial at 5.5 mm.

Exemple d'une séquence de programme

Tricot extensible

1. Tourner le bouton sélection de programme jusqu'à ce qu'apparaisse le programme numéro 1.

NOTE: Ne pas enfiler la machine avant d'avoir sélectionné le programme. Couper et enlever tous les fils.

CONSEIL: Couper le fil au niveau du chas du boucleur et de l'aiguille et tirer le fil à la main.

IMPORTANT: Ne jamais appuyer sur la pédale pour épuiser le fil.

Nous recommandons de lire les symboles de gauche à droite.

2. Régler le transport différentiel sur 1.5. Le programme tricot extensible est indiqué en bleu, sur fond bleu, comme l'indication 1.5.

3. Régler le curseur longueur de point sur 2.5.

4. Mettre les aiguilles en positions R1 et R2. (Voir page 23.)

5. Régler la molette largeur de coupe sur 5.5 mm.

Beispiel einer Programmierung

Dehnbarer Trikot-Stich

1. Stellen Sie den Programm Wahlknopf auf Programm 1.

NOTA BENE: Die Maschine sollte vor der Einstellung eines Programms nicht eingefädelt werden: schneiden Sie alle Fäden ab und ziehen Sie sie von Hand aus der Maschine.

TIP: Schneiden Sie die Fäden auf der Höhe des Öhrs des Schlaufengebers und der Nadel ab und ziehen Sie sie von Hand aus der Maschine.

WICHTIG: Niemals den Fussanlasser betätigen, um die Fäden zu entfernen.

Wir raten, die Symbole von links nach rechts zu lesen.

2. Stellen Sie den Differentialtransport-schieber auf 1.5. Die Programm-Angabe «Dehnbar» erscheint auf blauen Grund, sowie die Angabe 1.5.

3. Stellen Sie den Stichtlängenschieber auf 2.5.

4. Setzen Sie die Nadeln in die Position R1 und R2 ein. (s.S.23.)

5. Stellen Sie die Schnittbreite auf 5.5 mm.

Esempio di Impostazione di Programma

Maglia Elastica

1. Muovere il selettore di programma fino a quando non appaia il programma numero 1.

NOTA: La macchina non deve essere infilata prima dell'impostazione di un programma. Tagliare ed eliminare tutti i fili.

NOTA: Tagliare i fili sul foro del gancio e dell'ago e tirar via manualmente il filo.

IMPORTANTE: Non premere mai sul pedalino per rimuovere il filo.

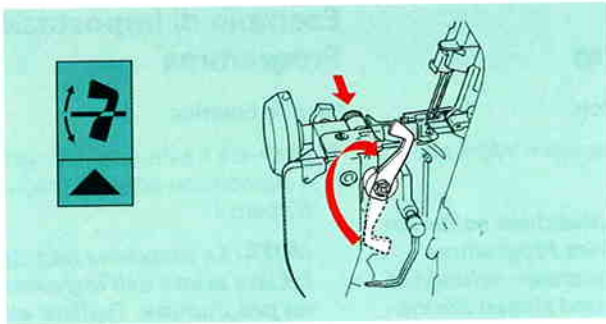
Vi raccomandiamo di leggere i simboli da sinistra verso destra.

2. Adattare la leva di alimentazione differenziale su 1,5. Il colore di fondo per la «Maglia Elastica» è indicato in blu ed anche l'indicazione di 1,5 è blu.

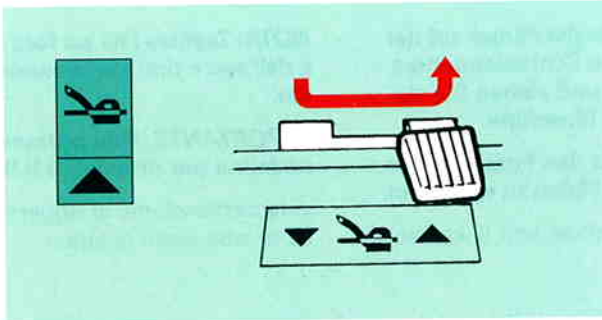
3. Adattare la leva di lunghezza dei punti su 2,5.

4. Inserire gli aghi in posizione R1 e R2. (Vedere pag. 23.)

5. Impostare l'ampiezza di taglio su 5,5 mm.

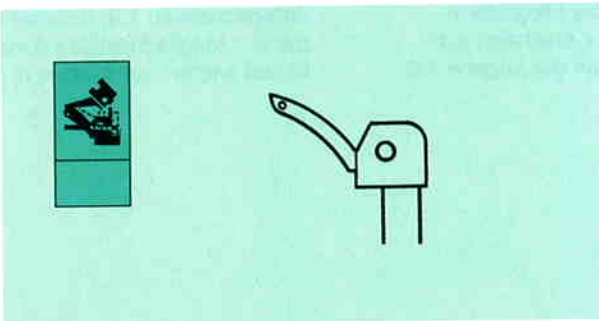


6. Movable cutting blade is engaged (up). (See page 26.)

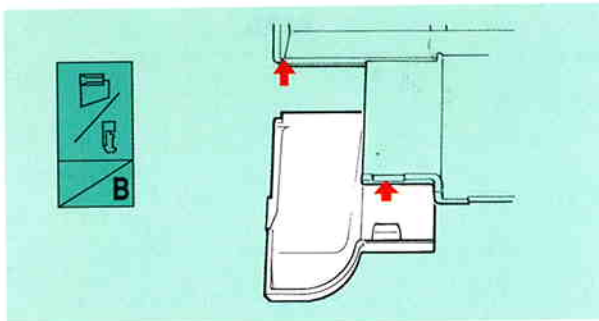


7. Upper looper is up in working position.

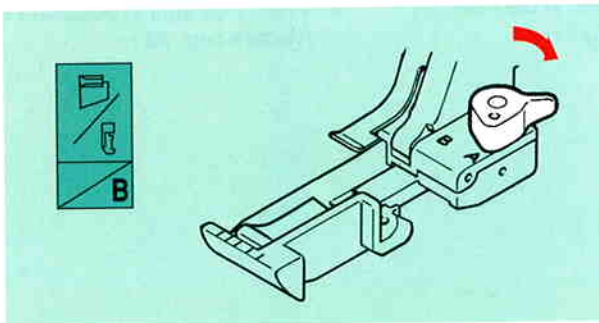
Make sure needle bar is at lowest position before moving lever.
(See page 26.)



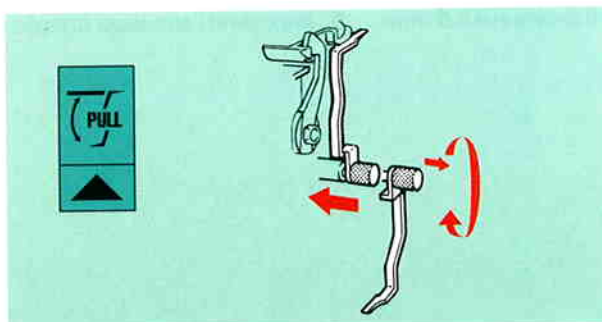
8. Upper looper does not have 2 thread converter attached.



9. Attach overlock cover to front cover.
(See page 28.)



10. Switch presser foot lever to « B » position.



11. Engage (pull up) instant rolled hem device (stitch width finger).

Make sure needle bar is at lowest position before moving device.
(See page 30.)

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. La lame couteau mobile est engagée (en haut). (Voir page 27.)</p> | <p>6. Die bewegliche Klinge ist im Einsatz (oben). (s.S. 27.)</p> | <p>6. Il coltello mobile è inserito (alto). (Vedere pag. 27.)</p> |
| <p>7. Le boucleur supérieur est en position de travail (en haut).

Vérifier que la barre aiguille est baissée au maximum avant de déplacer le curseur. (Voir page 27.)</p> | <p>7. Der obere Schlaufengeber ist im Einsatz (oben).

Kontrollieren Sie, dass die Nadelstange so weit wie möglich gesenkt ist, bevor Sie den Auslösehebel bewegen (s.S.27).</p> | <p>7. Il gancio superiore è in posizione operativa.

Assicurarsi che la barra ago sia nella sua posizione più bassa prima di spostare la leva (Vedere pag. 27.)</p> |
| <p>8. Le convertisseur 2 fils <u>n'est pas fixé</u> au boucleur supérieur.</p> | <p>8. Der 2 Faden-Konverter ist <u>nicht</u> am oberen Schlaufengeber befestigt.</p> | <p>8. Il gancio superiore <u>non</u> ha il convertitore a 2 fili attaccato.</p> |
| <p>9. Fixer le couvercle overlock au volet frontal. (Voir page 29.)</p> | <p>9. Befestigen Sie den Overlock-Deckel an der Fronttür (s.S.29).</p> | <p>9. Attaccare il coperchio overlock allo sportello frontale. (Vedere pag. 29.)</p> |
| <p>10. Mettre le levier presse-étouffe en position « B ».</p> | <p>10. Stellen Sie das Füßchen auf « B ».</p> | <p>10. Spostare la leva del piedino in posizione « B ».</p> |
| <p>11. Engager (tirer vers le haut) le dispositif d'ourlet roulé instantané (languette de largeur de point).

Vérifier que la barre aiguille est baissée au maximum avant de déplacer le dispositif. (Voir page 31.)</p> | <p>11. Platzieren Sie den Stichbreitenfinger (nach rechts ziehen und nach oben drehen).

Kontrollieren Sie, dass die Nadelstange so weit wie möglich gesenkt ist, bevor Sie die Vorrichtung einrasten lassen (s.S. 31).</p> | <p>11. Inserire (tirare verso l'alto) il dispositivo per l'orlo arrotolato istantaneo (dente larghezza punti).

Assicurarsi che la barra ago sia nella sua posizione più bassa prima di muovere il dispositivo (Vedere pag. 31.)</p> |

SECTION III

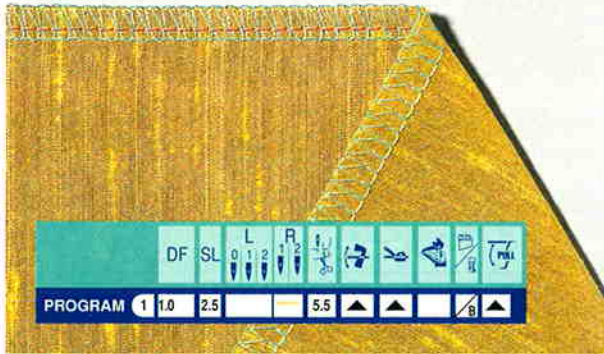
Stitch Definition

Safety 4 Thread

A 3-thread overlock stitch that adds a second needle thread. The stitch stretches without breaking. The second needle thread reinforces the durability and strength of the stitch, but the stitch retains its elasticity.

Common Uses

1. Excellent for sewing knit garments.
2. Appropriate for loose fitting woven garments.

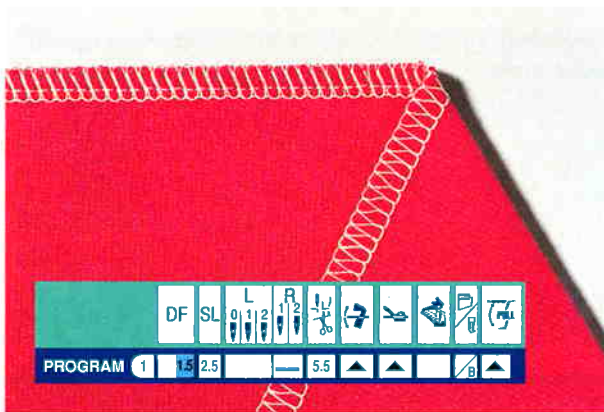


Stretch Knit

The same characteristics as the Safety 4 Thread. The Stretch Knit program uses the differential feed and stitch length settings to prevent knitwear from stretching while sewing.

Common Uses

1. Apply ribbing to knit necklines, cuffs or waistbands.
2. Construction method for sweater knits.



Overlock 3

The same characteristics as the 3 Thread Wide. This narrower version is suitable for light to medium weight fabrics.

Common Uses

1. Construction method for lingerie.
2. Edge finish on single layer of fabric.

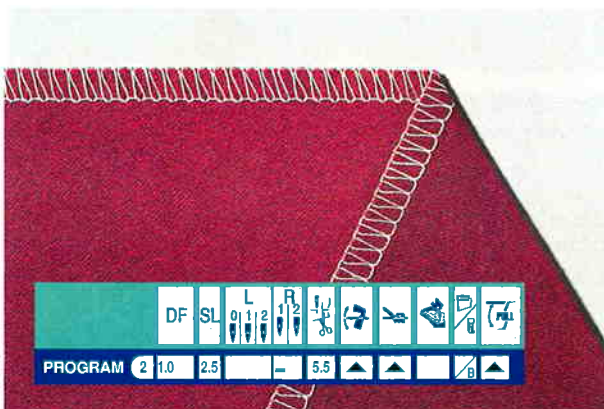


3 Thread Wide

Three threads lock together on the fabric edge forming a balanced stitch. The overlock stitch is suitable for medium to heavyweight fabrics.

Common Uses

1. Construction method for knitwear.
2. Edge finish on single layer of fabric.



SECTION III

Définition des points

Safety 4 fils

Un point overlock à 3 fils qui ajoute un second fil d'aiguille. Le point est extensible et solide. Le second fil d'aiguille renforce la durabilité et la résistance du point tout en maintenant son élasticité.

Usages habituels

1. Excellent pour coudre des vêtements en tricot.
2. Convient aux vêtements amples réalisés dans des étoffes tissées.

Extensibles

Les mêmes caractéristiques que pour le point « Safety 4 fils ». Le programme tricot extensible utilise le transport différentiel et les réglages longueur de point pour éviter que le tissu ne se déforme pendant la couture.

Usages habituels

1. Application de côtes sur les cols, revers ou ceintures.
2. Méthode de réalisation pour des pulls en tricot.

Overlock 3

Les mêmes caractéristiques que pour le point « 3 Fils large ». Cette version plus étroite est conseillée pour les tissus de poids léger à moyen.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour lingerie.
2. Finition de bord sur couche simple de tissu.

3 Fils large

Trois fils forment un point équilibré permettant d'assembler ou border des tissus de poids moyen à lourd.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour tricots.
2. Finition de bord sur couche simple de tissu.

TEIL III

Stichprogramme

Safety 4-Faden

Ein 3-Faden Overlock Stich mit einem zweiten Nadelfaden. Der Stich dehnt sich, ohne dass der Faden reisst. Der zweite Nadelfaden macht den Stich haltbarer und fester, ohne die Dehnbarkeit zu beeinträchtigen.

Übliche Anwendungen

1. Ausgezeichnet zum Nähen von Strickkleidern.
2. Geeignet zum Nähen von weitgeschnittenen Stoffkleidern.

Dehnbar

Wie Safety 4-Faden. Das Trikotstich-Programm verwendet den Differentialtransport und die Einstellung der Stichlängen, um zu vermeiden, dass Strickkleider sich beim Nähen dehnen.

Übliche Anwendungen

1. Anbringen von Rippenbündchen an Halsausschnitten, Ärmeln und Taillenbund.
2. Zusammennähen von Strickpullovern.

Overlock 3

Wie 3-Faden Breit. Diese schmalere Variante ist für leichte bis mittelschwere Stoffe geeignet.

Übliche Anwendungen

1. Nähen von Unterwäsche.
2. Kantenabschluss bei einer Lage Stoff.

3-Faden Breit

Drei Fäden greifen am Geweberand ineinander und bilden einen gleichmässigen Stich. Overlock eignet sich für mittel-schwere bis schwere Stoffe.

Übliche Anwendungen

1. Nähen von Strickkleidern.
2. Kantenabschluss bei einer Lage Stoff.

SEZIONE III

Definizione dei Punti

4 Fili Sicurezza

Un punto overlock a 3 fili al quale viene aggiunto un secondo filo dell'ago. I punti si estendono senza rompersi. Il filo del secondo ago aumenta la durata e la forza del punto, ma il punto mantiene la sua elasticità.

Uso Comune

1. Eccellente per cucire capi in maglia.
2. Adatto per capi tessuti a maglia lenta.

Maglia Elastica

Le stesse caratteristiche del « 4 fili Sicurezza ». Il programma per Maglia Elastica utilizza le impostazioni di trasporto differenziale e di lunghezza dei punti per evitare che la maglia si estenda mentre si cuce.

Uso comune

1. Applicare un bordo a coste alle linee del collo della maglia, ai polsini o alla cintura.
2. Metodo di costruzione per golf di maglia.

Sopraggitto 3

Le stesse caratteristiche del « 3 fili ». Questa versione più stretta è adatta per tessuti leggeri e medi.

Uso comune

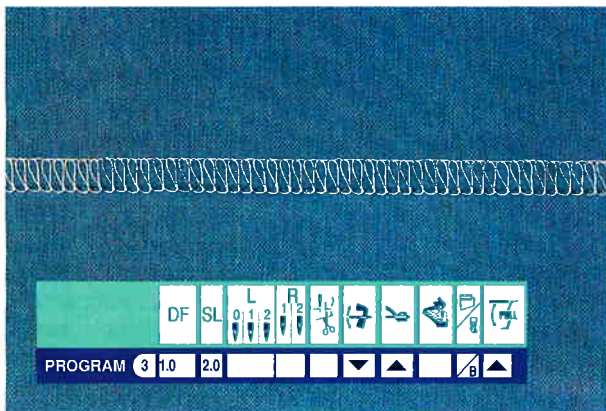
1. Metodo di costruzione per biancheria intima.
2. Rifinitura di bordi su uno strato singolo di tessuto.

3 Fili Largo

Tre fili si intrecciano insieme sul bordo del tessuto formando un punto bilanciato. Il punto a sopraggitto è adatto ai tessuti medi e pesanti.

Uso Comune

1. Metodo di costruzione per maglia.
2. Rifinitura del bordo su singolo strato di tessuto.

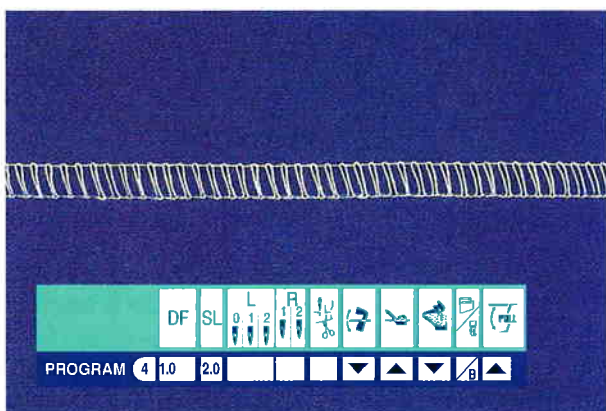


Flatlock 3

Three threads form an unbalanced stitch that can be pulled open into a flat seam. The seam resembles the exposed stitch seen on ready-to-wear sweatshirts and knit sportswear.

Common Uses

1. Construction method for bulky knitwear.
2. Decorative accent.

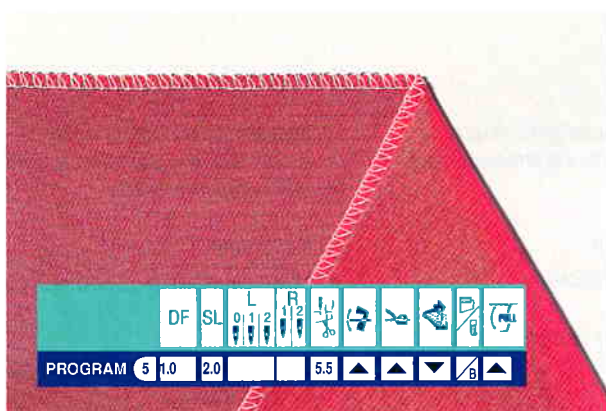


Flatlock 2

The needle and lower looper threads form a stitch that can be pulled flat.

Common Uses

1. Construction method for undergarments.
2. Hemming technique.

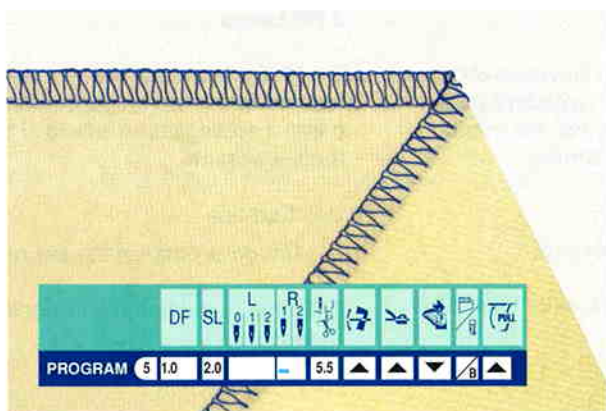


Overcast 2

The needle and lower looper threads form an edge finish that is lightweight and flat.

Common Uses

1. Finish an open seam edge on lightweight fabrics.



Overcast 2 Wide

The needle and lower looper threads form an edge finish that is lightweight, flat and wide.

Common Uses

1. Finish an open seam edge on medium weight fabrics.

Flatlock 3

Trois fils forment un point non fermé qui peut être étiré en ouvrant le tissu et transformé en une couture plate. La couture ressemble au point exposé vu sur les sweat-shirts prêts-à-porter et les vêtements de sport en tricot.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour gros tricots.
2. Effet décoratif.

Flatlock 3

Drei Fäden bilden einen einseitigen Stich, der zu einer Flachnaht aufgezo-gen werden kann. Die Naht gleicht dem Stichmuster, das man auf Konfektions-Sweat-shirts und Strick-Sportkleidern sieht.

Übliche Anwendungen

1. Nähen von dicken Strickkleidern.
2. Zierstiche.

Flatlock 3

Tre fili formano un punto non bilanciato che può essere lasciato aperto in una cucitura piatta. La cucitura somiglia al punto esposto visto sui golf prêt à porter e sulle maglie sportive.

Uso comune

1. Metodo di costruzione per maglie pesanti.
2. Accento decorativo.

Flatlock 2

Les fils de l'aiguille et du boucleur inférieur forment un point qui peut être tiré à plat.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour sous-vêtements.
2. Technique d'ourlage.

Flatlock 2

Die Fäden von Nadel und unterem Schlaufengeber bilden einen Stich, der flachgezogen werden kann.

Übliche Anwendungen

1. Nähen von Unterwäsche.
2. Säumen.

Flatlock 2

I fili dell'ago e del gancio superiore formano un punto che può essere tirato piatto.

Uso comune

1. Metodo di costruzione per indumenti intimi.
2. Tecnica di orlatura.

Surfilage 2

Les fils de l'aiguille et du boucleur inférieur forment une finition de bord plate et légère.

Usages habituels

1. Finition de bord de couture ouverte pour les tissus légers.

Umschlingen 2

Nadel und unterer Schlaufengeber bilden einen leichten, flachen Kantenabschluss.

Übliche Anwendungen

1. Versäubern einer offenen Naht auf leichtem Stoff.

Sopraffilo 2

I fili dell'ago e del gancio inferiore formano una rifinitura di bordo leggera e piatta.

Uso comune

1. Rifinire un bordo a cucitura aperta su tessuti leggeri.

Surfilage 2 Large

Les fils de l'aiguille et du boucleur inférieur forment une finition de bord plate, légère et large.

Usages habituels

1. Finition de bord de couture ouverte pour les tissus moyens.

Umschlingen 2 Breit

Nadel und unterer Schlaufengeber bilden einen leichten, breiten und flachen Kantenabschluss.

Übliche Anwendungen

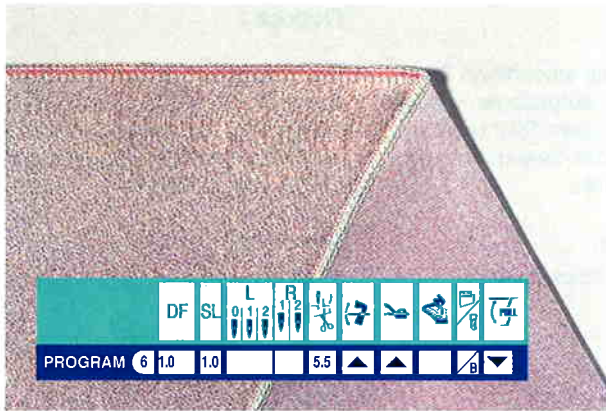
2. Säubern einer offenen Naht auf mittelschwerem Stoff.

Sopraffilo 2 Largo

I fili dell'ago e del gancio inferiore formano una rifinitura di bordo leggera, piatta e ampia.

Uso Comune

1. Rifinire un bordo di cucitura aperta su tessuti medi.

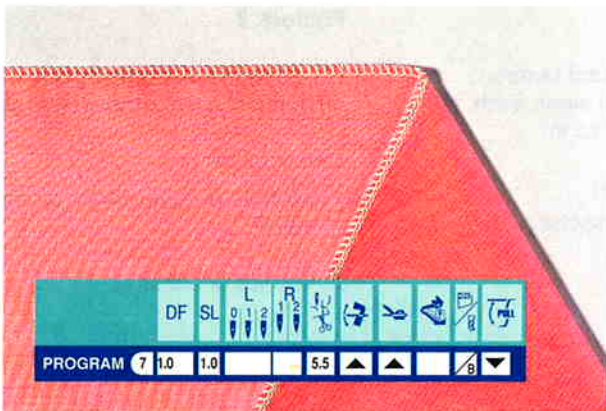


Narrow Hem 3

Three threads form a balanced stitch that is a great narrow edge finish.

Common Uses

1. Hemming method for scarves, napkins and ruffles.
2. Construction method for undergarments made of lightweight knit fabrics.

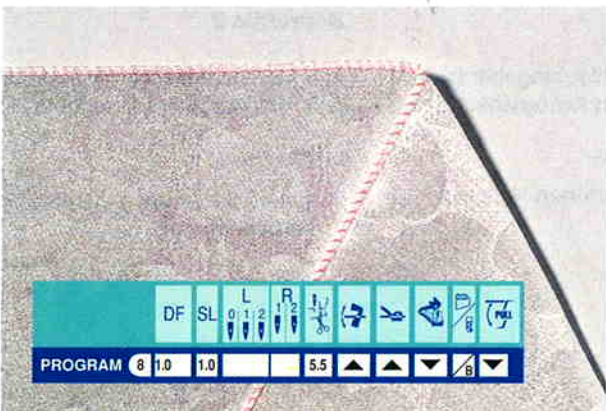


Rolled Hem 3

Three threads form an unbalanced stitch. When the stitch is formed, the fabric is rolled inside the stitch.

Common Uses

1. Hemming method for light to medium weight fabrics.
2. Pintucks for decoration.



Rolled Hem 2

The needle and lower looper threads form a stitch that rolls the fabric before encasing the edge.

Common Uses

1. Since there are only 2 threads, the result is lighter and finer than Rolled Hem 3. This is an advantage for lightweight fabrics like chiffon and bridal veiling edging.



Stretch Wrapped

A stretch stitch that uses two needles and the lower looper. This is the stitch that has the maximum stretch; the second needle thread increases the stitch's durability.

Common Uses

1. Construction method for exercise and swimwear.

Ourlet étroit 3

Trois fils forment un point équilibré réalisant ainsi une très jolie finition de bord étroite.

Usages habituels

1. Technique d'ourlage pour foulards, serviettes et jabots.
2. Méthode de réalisation pour sous-vêtements en tissus fins ou transparents.

Roulotté 3

Trois fils forment un point non équilibré. Quand le point est formé, le tissu est roulé à l'intérieur du point.

Usages habituels

1. Méthode d'ourlage pour les tissus de poids léger à moyen.
2. Nervures décoratives.

Roulotté 2

Les fils d'aiguille et du boucleur inférieur forment un point qui enroule le tissu en entourant le bord.

Usage habituel

1. Convient particulièrement aux bordures des tissus légers tels que la mousseline, ou les voiles de mariées. En effet, puisqu'il n'y a que 2 fils, le résultat est plus léger et plus fin que le Roulotté 3.

Stretch enrobé

Un point extensible qui utilise deux aiguilles et le boucleur inférieur. C'est le point qui offre le maximum d'élasticité; la seconde aiguille augmente la durabilité du point.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour vêtements de sport et costumes de bain.

Schmalsaum 3

Drei Fäden bilden einen regelmässigen Stich als sehr hübschen, schmalen Kantenabschluss.

Übliche Anwendungen

1. Säumen von Halstüchern, Servietten und Rüschen.
2. Nähen von Unterwäsche aus leichtem Stoff.

Rollsaum 3

Drei Fäden bilden einen einseitigen Stich. Der Stoff rollt sich beim Nähen nach innen ein.

Übliche Anwendungen

1. Säumen von leichten bis mittelschweren Stoffen.
2. Zierbiesen.

Rollsaum 2

Die Fäden von Nadel und unterem Schlaufengeber bilden einen Stich, der den Stoff vor dem Umnähen der Kante einrollt.

Übliche Anwendungen

1. Mit nur 2 Fäden wird das Ergebnis leichter und dünner als bei Rollsaum 3. Dies ist vorteilhaft bei leichten Stoffen wie Mousseline oder Brautschleier.

Stretch Umnäht

Ein Stretch Stich mit 2 Nadeln und dem unteren Schlaufengeber. Dieser Stich hat die höchste Dehnbarkeit. Der zweite Nadelfaden macht die Naht haltbarer.

Übliche Anwendungen

1. Nähen von Turnbekleidung und Badeanzügen.

Orlo Stretto 3

Tre fili formano un punto bilanciato che è una rifinitura ottima per bordi stretti.

Usi Comuni

1. Metodo di orlatura per foulard, tovaglioli e increspature.
2. Metodo di costruzione per indumenti intimi fatti di tessuti leggeri in maglia.

Orlo Arrotoato 3

Tre fili formano un punto non bilanciato. Quando il punto è formato, il tessuto viene arrotoato all'interno del punto.

Usi Comuni

1. Metodo di orlatura per tessuti leggeri e medi.
2. Baste per decorazioni.

Orlo Arrotoato 2

I fili dell'ago e del gancio superiore formano un punto che arrotoato il tessuto prima di ricoprire il bordo.

Usi Comuni

1. Dal momento che vengono utilizzati solo 2 fili, il risultato è più leggero e fine dell'Orlo Arrotoato 3. È un vantaggio per i tessuti leggeri come lo chiffon e i bordi dei veli degli abiti da sposa.

Estensibile Sovrapposto

Un punto estensibile che utilizza due aghi ed il gancio superiore. È un punto che dà la massima estensibilità; il secondo filo dell'ago aumenta la durevolezza del punto.

Uso Comune

1. Metodo di costruzione per costumi da bagno e indumenti da ginnastica.

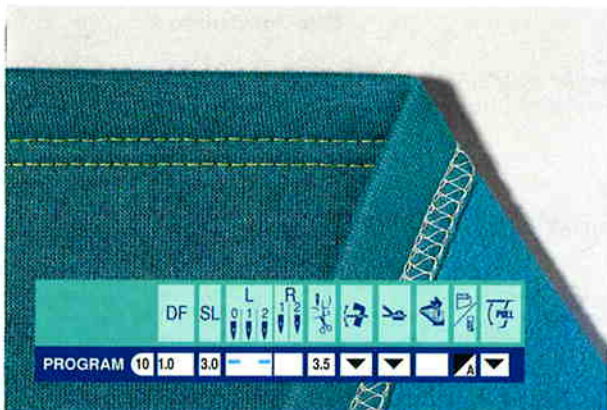


Triple Cover Hem

The Triple Cover Hem measures 5.0 mm in width. It uses three needles and the chain looper to form 3 lines of what looks like parallel straight stitches.

Common Uses

1. Hem finish.
2. Topstitching.
3. Belt loops.

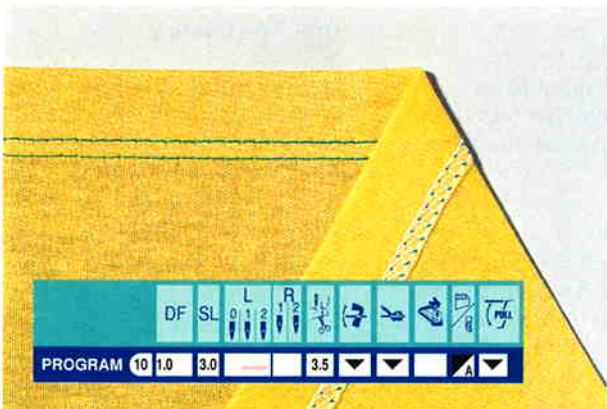


Cover Hem Wide

A version of the Cover Hem that measures 5.0 mm in width. The garment industry commonly uses this wider width on knitwear.

Common Uses

1. Hem finish.
2. Topstitching.
3. Belt loops.

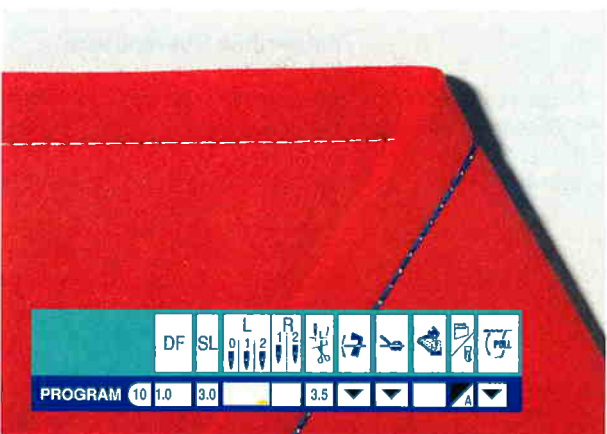


Cover Hem Narrow

The cover hem measures 2.5 mm in width. It uses two needles and the chain looper to form what look like parallel straight stitches.

Common Uses

1. Hem finish on knit fabrics.
2. Topstitching.
3. Pintucks.



Chainstitch

A 2 thread chainstitch or double chainstitch uses one needle and the chain looper to form a straight stitch. The chainstitch is a stable stitch that has a slight amount of stretch not present in the straight stitch sewn by a conventional sewing machine.

Common Uses

1. Construction method on woven fabrics to create an open seam allowance.
2. Sew knitwear together where the seam needs to be stable.
3. Sew on bias tape.

Ourlet couvert triple

L'Ourlet couvert triple mesure 5.0 mm de largeur. Utilisant 3 aiguilles et le boucleur de chaînette, il permet de former 3 lignes ayant l'aspect de points droits parallèles.

Usages habituels

1. Finition d'ourlet.
2. Surpiqûres.
3. Passants de ceinture.

Ourlet couvert large

Cette version de l'Ourlet couvert fait 5.0 mm de largeur, et s'utilise fréquemment pour les tricots, dans l'industrie du vêtement.

Usages habituels

1. Finition d'ourlet.
2. Surpiqûres.
3. Passants de ceinture.

Ourlet couvert étroit

Cet Ourlet couvert, de 2.5 mm de largeur, utilise 2 aiguilles et le boucleur de chaînette pour former des lignes de points droits parallèles.

Usages habituels

1. Finition d'ourlets dans des tricots.
2. Surpiqûres.
3. Nervures.

Point de chaînette

Il s'agit d'un point de chaînette à 2 fils, ou point de chaînette double, utilisant une aiguille et le boucleur de chaînette pour former un point droit. Contrairement au point droit effectué par une machine à coudre classique, ce point de chaînette est solide et légèrement extensible.

Usages habituels

1. Méthode permettant d'effectuer une couture ouverte sur des étoffes tissées.
2. Assemblage de pièces tricotées lorsque la couture doit être solide.
3. Coudre sur ruban de biais.

Decksaum dreifach

Der dreifache Decksaum ist 5 mm breit. Mit drei Nadeln und dem Kettenstich-Schlaufengeber entstehen drei parallele Nähte.

Übliche Anwendungen

1. Saumabschluss.
2. Absteppen von Nähten.
3. Gürtelschlaufen.

Decksaum breit

Ein 5 mm breiter Decksaum. Die Bekleidungsindustrie verwendet diese Breite gewöhnlich bei Strickware.

Übliche Anwendungen

1. Saumabschluss.
2. Absteppen von Nähten.
3. Gürtelschlaufen.

Decksaum schmal

Der dreifache Decksaum ist 2.5 mm breit. Mit zwei Nadeln und dem Kettenstich-Schlaufengeber entstehen zwei parallele Nähte.

Übliche Anwendungen

1. Saumabschluss an Strickware.
2. Absteppen von Nähten.
3. Biesen.

Kettenstich

Der 2 Faden Kettenstich oder doppelter Kettenstich benutzt eine Nadel und den Schlaufengeber zum Nähen eines geraden Stiches. Der Kettenstich ist ein haltbarer Stich mit hoher Dehnbarkeit, wie sie beim geraden Stich auf einer gewöhnlichen Nähmaschine nicht zustande kommt.

Übliche Anwendungen

1. Klassische Nähte auf Webstoffen.
2. Zusammennähen von Strickware mit stabilen Nähten.
3. Aufnähen von Schrägbändern.

Triplo Orlo Coperto

Il Triplo Orlo Coperto misura 5,0 mm di larghezza. Utilizza tre aghi ed il gancio catenella per formare 3 linee di ciò che sembrano punti dritti paralleli.

Usi Comuni

1. Rifinitura di orli.
2. Impuntura.
3. Passanti per Cinture.

Orlo Coperto Largo

Una versione dell'Orlo Coperto che misura 5,0 mm di larghezza. L'industria dell'abbigliamento usa correntemente questa larghezza più ampia sui capi in maglia.

Usi comuni

1. Rifinitura di orli.
2. Impuntura.
3. Passanti per cinture.

Orlo Coperto Stretto

L'orlo coperto misura 2,5 mm di larghezza. Utilizza due aghi ed il gancio catenella per formare una specie di punti dritti paralleli.

Uso Comune

1. Rifinitura di orli su tessuti di maglia.
2. Impuntura.
3. Baste.

Punto Catenella

Un punto catenella a 2 fili o doppio catenella utilizza un ago ed il gancio catenella per formare un punto dritto. Il punto catenella è un punto stabile che ha poca estensibilità e che non è presente nel punto dritto apposto con una macchina da cucire tradizionale.

Uso comune

1. Metodo di costruzione su tessuti intessuti per creare una cucitura aperta.
2. Cucire insieme indumenti di maglia dove la cucitura deve essere stabile.
3. Cucire su nastro obliquo.

Needles

The machine is supplied with Schmetz brand EL x 705 needles. This is an industrial type needle that ensures proper stitch formation at high speeds. The scarf (cut out groove on needle back) is important because it allows the looper to come near the needle to catch the thread and form a stitch. EL x 705 needles are available in two sizes – 80/12 and 90/14. We recommend using this system of needles especially when sewing the various Cover Hem stitches.



It is possible to use conventional sewing machine needles – 130/705H – for special threads and fabrics. Thread tensions may need to be adjusted.

Common stitch problems can often be traced directly to the needle.

1. Needle inserted incorrectly. (Flat side should be to the back.)
2. Needle not pushed up high enough into position. (See page 24.)
3. Needle is dull or has burrs. (Change needles frequently; even new needles can have imperfections.)

Aiguilles

Des aiguilles EL x 705 de marque Schmetz sont fournies avec la machine. Il s'agit d'aiguilles à usage professionnel, garantissant des coutures satisfaisantes à des vitesses élevées. Grâce à l'enture (le sillon au dos de l'aiguille), le boucleur peut s'approcher de l'aiguille pour attraper le fil et former le point. Les aiguilles EL x 705 sont disponibles en deux dimensions 80/12 et 90/14. Nous recommandons l'utilisation de ce jeu d'aiguilles, surtout pour la couture des différents ourlets couverts.

Il est possible d'utiliser des aiguilles de machines à coudre classiques – 130/705H – pour quelques types particuliers de fils et d'étoffes. Il convient alors d'ajuster la tension du fil.

Les problèmes de points sont souvent dus aux aiguilles.

1. L'aiguille est mal insérée. (Le côté plat doit être à l'arrière.)
2. L'aiguille n'est pas poussée au maximum. (Voir page 25.)
3. L'aiguille est émoussée ou irrégulière. (Changer fréquemment d'aiguilles; il peut arriver que les aiguilles neuves aient des imperfections.)

Nadeln

Die Maschine wird mit Schmetz Brand EL x 705 Nadeln geliefert. (Dies ist ein industrieller Nadeltyp, der auch bei hoher Geschwindigkeit ein einwandfreies Nähresultat garantiert). Die Kerbe (auf der Nadelrückseite) spielt eine wichtige Rolle, denn sie erlaubt dem Schlaufengeber, ganz nahe an die Nadel heranzukommen, den Faden zu ergreifen und den Stich zu bilden. EL x 705 Nadeln gibt es in zwei Größen – 80/12 und 90/14. Wir raten, diese Nadeln insbesondere bei der Herstellung von Decksäumen zu verwenden.

Normale Maschinennadeln des Typs – 130/705H – können ebenfalls benutzt werden. Für manche Spezialfäden und –stoffe kann es sein, dass die Fadenspannung neu eingestellt werden muss.

Geläufige Probleme beim Nähen werden oft von Nadeln hervorgerufen.

1. Die Nadel ist nicht korrekt eingesetzt (die flache Seite muss nach hinten zeigen.)
2. Die Nadel ist nicht weit genug nach oben eingesetzt worden (s.S.25).
3. Die Nadel ist stumpf oder unregelmäßig abgenutzt (wechseln Sie die Nadeln häufig aus; auch neue Nadeln können fehlerhaft sein).

Aghi

La macchina è dotata di aghi EL x 705 di marca Schmetz. Si tratta di un tipo di ago industriale che assicura la formazione di punti corretti a forte velocità. Il solco (taglia via gli incavi sulla parte posteriore dell'ago) è importante perché permette al gancio di arrivare vicino all'ago per afferrare il filo e formare un punto. Gli aghi EL x 705 sono disponibili in due dimensioni – 80/12 e 90/14. Vi raccomandiamo di utilizzare questo sistema di aghi specialmente quando si cuciono i vari punti di Orlo Coperto.

È possibile utilizzare aghi per macchine da cucire tradizionali – 130/705H – per fili e tessuti speciali. Le tensioni dei fili potrebbero dover essere regolate di conseguenza.

Si possono individuare direttamente sull'ago alcuni problemi comuni di punto.

1. Ago inserito in modo scorretto. (La parte piatta deve essere sul retro.)
2. Ago non spinto sufficientemente in alto in posizione. (Vedere pag. 25.)
3. L'ago è smussato o presenta delle escrescenze. (Cambiare frequentemente gli aghi; anche i nuovi aghi possono presentare imperfezioni.)

SECTION IV Threading

The threading routes will change according to the selected program.

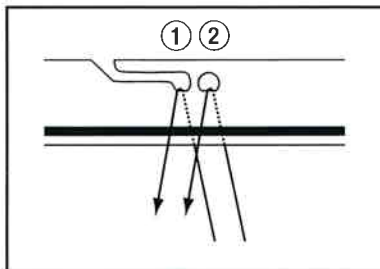


As you learn to thread your machine, We recommend using the thread colors that are shown on the tension dials. This will help you understand the function of each thread.

Programs are based on sewer using polyester or a polyester/cotton blend of thread for all threading positions. Choose a brand of thread that is even and consistent with no thick and thin areas.

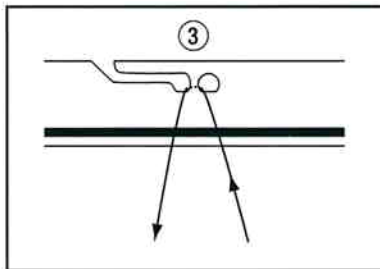
NOTE: The speed of the machine and the stitch formation stretches the thread as it passes through the tension discs and thread guides. Therefore, it is important that the thread is polyester or a polyester/cotton blend. A 100% cotton thread is too weak and will result in threads breaking.

IMPORTANT: Locate the threading diagram for the stitch, study the threading guides carefully and use each guide indicated. The machine must be threaded in the correct sequence. Follow the sequence shown on the Quick Reference Threading Charts. (See pages 48, 50.)

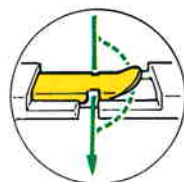


Extend the antenna pole to its highest position. (See page 16.)

When threading the antenna thread guide, it is proper to use either the slot (1) or the hole (2). The hole is the recommended method.



Some tightly twisted threads need special threading (3).



After threading the antenna, slip the thread into the first guide on the machine as shown.

SECTION IV Enfilage

Les trajets d'enfilage changent selon le programme sélectionné.

Lorsque vous apprenez à enfiler votre machine, Nous vous recommandons d'utiliser les couleurs de fil indiquées sur les cadrans de tension. Cela vous permettra en effet de comprendre la fonction de chaque fil.

Les programmes sont basés sur l'emploi de fils de polyester ou de mélange de polyester/coton pour toutes les positions d'enfilage. Choisir une bonne marque de fil, garantissant un fil de qualité uniforme.

NOTE: La vitesse de la machine et la formation du point tendent le fil quand il passe à travers les disques de tension et les guide-fils. Il est donc important d'utiliser un fil de polyester ou mixte (coton/polyester). Un fil 100% coton est trop faible et risque de casser souvent.

IMPORTANT: Les fils doivent être enfilés dans un ordre précis. Repérer le trajet d'enfilage du point souhaité, et suivre attentivement l'ordre d'enfilage indiqué dans le tableau de référence rapide d'enfilage (Voir pages 49, 51.)

Etendre le pôle d'antenne en position la plus haute. (Voir page 17.)

Lors de l'enfilage de l'antenne guide-fil, il est possible d'utiliser soit la fente (1) soit le trou (2). Le trou est la méthode recommandée.

Certains fils torsadés serrés nécessitent un enfilage spécial (3).

Après avoir enfilé l'antenne, glisser le fil dans le premier guide sur la machine comme illustré.

TEIL IV Einfädeln

Je nach Stichprogramm gibt es unterschiedliche Einfädelwege.

Wir raten, beim Erlernen des Einfädels die Farben zu benutzen, die den Fadenspannungsrädern entsprechen. Dabei lernen Sie die Funktion jedes Fadens genau kennen.

Die Programme stützen sich auf die Annahmen, dass für alle Einfädel-Methoden Polyester- oder Polyester-Baumwoll-Mischgarn verwendet wird. Wählen Sie gleichmässige Nähgarne ohne dicke und dünne Stellen.

NOTA BENE: Der Faden läuft durch eine Spannungsscheibe und den Fadenführer und wird durch Nähgeschwindigkeit und Stichbildung gespannt. Deshalb ist es wichtig, ein Polyester oder Polyester-Baumwoll-Mischgarn zu verwenden. Ein Garn aus 100% Baumwolle ist nicht stark genug und würde reißen.

WICHTIG: Der Faden muss in einer ganz bestimmten Reihenfolge eingefädelt werden. Beachten Sie die in den Anleitungs-Schaubildern gezeigten Reihenfolge. (s.S. 49, 51).

Ziehen Sie die Fadenführungsantenne in die höchste Position aus (s.S. 17).

Beim Einfädeln des Fadenführers der Antenne kann der Schlitz (1) oder das Loch (2) benutzt werden. Empfehlenswert ist eher das Loch.

Einige festgezwirnte Garne erfordern eine spezielle Einfädung gemäss (3).

Bringen Sie den Faden wie gezeigt in die erste Führung, nachdem Sie die Antenne eingefädelt haben.

SEZIONE IV Infilatura

Gli schemi di infilatura possono cambiare secondo il programma selezionato

Quando imparate ad infilare la vostra macchina, vi raccomandiamo di utilizzare i colori di filo mostrati sul selettore di tensione. Ciò vi aiuterà a capire la funzione di ogni filo.

I programmi sono basati su cucitrici che utilizzano fili di poliestere per tutte le posizioni di infilatura. Scegliete una marca di fili che sia regolare e adatta e che non presenti zone più spesse o più sottili.

NOTA: La velocità della macchina e la formazione di punti estendono il filo mentre passa attraverso i dischi di tensione ed il guida-filo. Per cui è importante che il filo sia di poliestere. Un filo al cotone è troppo debole e si romperà.

IMPORTANTE: Individuate il diagramma di infilatura per il punto, studiate attentamente le guide di infilatura e utilizzate ogni guida indicata. La macchina deve essere infilata nella sequenza corretta. Seguite la sequenza mostrata nella Tabelle Veloci di Riferimento per Infilatura (Vedere pagg. 49, 51.)

Estendete l'asta del guida-filo nella sua posizione più alta. (Vedere pag. 17.)

Per l'infilatura dal guida-filo, è bene usare o la scanalatura (1) o il foro (2). Il foro è il metodo raccomandato.

Alcuni fili a torsione serrata necessitano un'infilatura speciale (3).

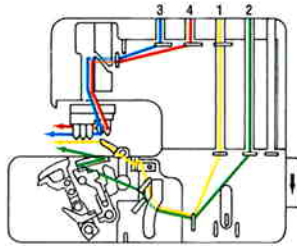
Dopo aver infilato l'asta, fate scivolare il filo nella prima guida sulla macchina come mostrato.

QUICK REFERENCE THREADING CHARTS

Should you need a closer view of the individual threading pathways, refer to the detailed thread route charts indicated by letter (A), (B3), etc. (See pages 52-55.)

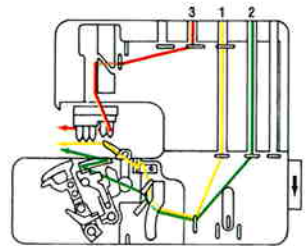
① Safety 4 Thread Stretch Knit

- 1 yellow thread for upper looper (E)
- 2 green thread for lower looper (F)
- 3 blue thread for R1 needle (B4)
- 4 red thread for R2 needle (C4)



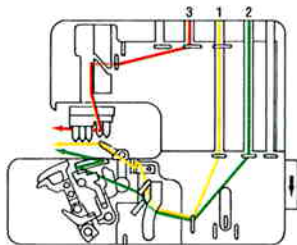
⑤ Overlock 3 Narrow Hem 3 Rolled Hem 3

- 1 yellow thread for upper looper (E)
- 2 green thread for lower looper (F)
- 3 red thread for R2 needle (C4)



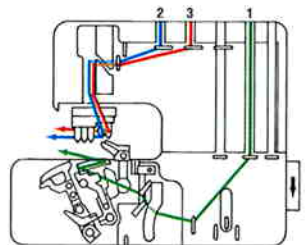
② 3 Thread Wide Flatlock 3

- 1 yellow thread for upper looper (E)
- 2 green thread for lower looper (F)
- 3 red thread for R1 needle (C3)



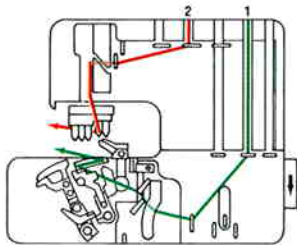
⑥ Stretch Wrapped

- 1 green thread for lower looper (F)
- 2 blue thread for R1 needle (B4)
- 3 red thread for R2 needle (C4)



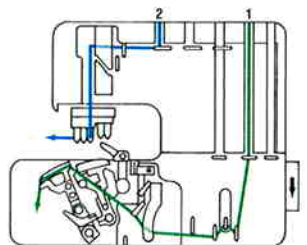
③ Flatlock 2 Overcast 2 Wide

- 1 green thread for lower looper (F)
- 2 red thread for R1 needle (C3)



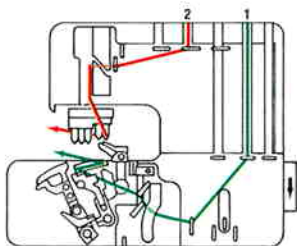
⑦ Chainstitch

- 1 green thread for chain looper (G)
- 2 blue thread for L2 needle (A)



④ Overcast 2 Rolled Hem 2

- 1 green thread for lower looper (F)
- 2 red thread for R2 needle (C4)



If the upper looper thread breaks while sewing, hand turn the flywheel to clear the lower looper thread off the upper looper. Rethread upper looper and hand turn the flywheel to form a stitch.

If the lower looper thread breaks while sewing, cut and remove needle threads from needle eyes. Rethread lower looper. Rethread needle eyes. Needles must be threaded after the lower looper.

TABLEAUX DE RÉFÉRENCE RAPIDE D'ENFILAGE

Si vous avez besoin d'une vue plus précise des trajets individuels d'enfilage, référez-vous aux tableaux détaillés d'enfilage indiqués par des lettres (A), (B3), etc. (Voir pages 52-55.)

①

Safety 4 Fil
Stretch Knit

- 1 fil jaune pour boucleur supérieur (E)
- 2 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 3 fil bleu pour aiguille R1 (B4)
- 4 fil rouge pour aiguille R2 (C4)

②

3 Fils large
Flatlock 3

- 1 fil jaune pour boucleur supérieur (E)
- 2 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 3 fil rouge pour aiguille R1 (C3)

③

Flatlock 2
Surfilage 2 large

- 1 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 2 fil rouge pour aiguille R1 (C3)

④

Surfilage 2
Roulotté 2

- 1 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 2 fil rouge pour aiguille R2 (C4)

⑤

Overlock 3
Ourlet étroit 3
Roulotté 3

- 1 fil jaune pour boucleur supérieur (E)
- 2 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 3 fil rouge pour aiguille R2 (C4)

⑥

Stretch enrobé

- 1 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 2 fil bleu pour aiguille R1 (B4)
- 3 fil rouge pour aiguille R2 (C4)

⑦

Point de chaînette

- 1 fil vert pour boucleur de chaînette (G)
- 2 fil bleu pour aiguille L2 (A)

Si le fil du boucleur supérieur casse pendant la couture, tourner le volant à la main pour dégager le fil du boucleur inférieur hors du boucleur supérieur. Réenfiler le boucleur inférieur et tourner le volant à la main pour former un point.

Si le fil du boucleur inférieur casse pendant la couture, couper et enlever les fils d'aiguilles des chas des aiguilles. Réenfiler les fils d'aiguilles. Les fils d'aiguilles doivent être enfilés après le boucleur inférieur.

KURZANLEITUNG ZUM EINFÄDELN

Für eine genauere Darstellung der einzelnen Einfädel-Methoden beachten Sie bitte die mit (A), (B3), usw. bezeichneten Schaubilder (s.S. 52-55).

①

Safety 4 Fäden
Dehnbar

- 1 gelber Faden für oberen Schlaufengeber (E)
- 2 grüner Faden für unteren Schlaufengeber (F)
- 3 blauer Faden für R1 Nadel (B4)
- 4 roter Faden für R2 Nadel (C4)

②

3 Fäden Breit
Flatlock 3

- 1 gelber Faden für oberen Schlaufengeber (E)
- 2 grüner Faden für unteren Schlaufengeber (F)
- 3 roter Faden für R1 Nadel (C3)

③

Flatlock 2
Umschlingen 2 Breit

- 1 grüner Faden für unteren Schlaufengeber (F)
- 2 roter Faden für R1 Nadel (C3)

④

Umschlingen 2
Rollsaum 2

- 1 grüner Faden für unteren Schlaufengeber (F)
- 2 roter Faden für R2 Nadel (C4)

⑤

Overlock 3
Schmalsaum 3
Rollsaum 3

- 1 gelber Faden für oberen Schlaufengeber (E)
- 2 grüner Faden für unteren Schlaufengeber (F)
- 3 roter Faden für R2 Nadel (C4)

⑥

Stretch Umnäht

- 1 grüner Faden für unteren Schlaufengeber (F)
- 2 blauer Faden für R1 Nadel (B4)
- 3 roter Faden für R2 Nadel (C4)

⑦

Kettenstich

- 1 grüner Faden für chain looper (G)
- 2 blauer Faden für L2 Nadel (A)

Wenn der obere Schlaufengeberfaden beim Nähen reisst, drehen Sie das Schwungrad von Hand, um den Faden des unteren Schlaufengebers vom oberen Schlaufengeber zu lösen. Fädeln Sie den oberen Schlaufengeber neu ein und nähen Sie mit dem Schwungrad einen Stich.

Wenn der untere Schlaufengeberfaden beim Nähen reisst, schneiden Sie die Fäden der Nadeln ab und ziehen Sie sie aus dem Nadelöhr. Fädeln Sie die Nadelöhre neu ein; die Nadeln müssen nach dem unteren Schlaufengeber eingefädelt werden.

TABELLE VELOCI DI RIFERIMENTO PER INFILATURA

Nel caso vi occorresse una visione più da vicino dei singoli schemi di infilatura, fate riferimento alle tabelle dettagliate indicate dalla lettera (A), (B3), ecc. (Vedere pagg. 52-55.)

①

4 Fili Sicurezza
Maglia Estensibile

- 1 Filo giallo per gancio superiore (E)
- 2 Filo verde per gancio superiore (F)
- 3 Filo blu per ago R1 (B4)
- 4 Filo rosso per ago R2 (C4)

②

3 Fili Largo
Flatlock 3

- 1 Filo giallo per gancio superiore (E)
- 2 Filo verde per gancio superiore (F)
- 3 Filo rosso per ago R1 (C3)

③

Flatlock 2
Sopraffilo 2 Largo

- 1 filo verde per gancio superiore (F)
- 2 filo rosso per ago R1 (C3)

④

Sopraffilo 2
Orlo Arrotondato 2

- 1 filo verde per gancio superiore (F)
- 2 filo rosso per ago R2 (C4)

⑤

Overlock 3
Orlo Stretto 3
Orlo Arrotondato 3

- 1 Filo giallo per gancio superiore (E)
- 2 Filo verde per gancio superiore (F)
- 3 Filo rosso per ago R2 (C4)

⑥

Estensibile Sovrapposto

- 1 filo verde per gancio superiore (F)
- 2 filo blu per ago R1 (B4)
- 3 filo rosso per ago R2 (C4)

⑦

Punto catenella

- 1 filo verde per gancio catenella (G)
- 2 filo blu per ago L2 (A)

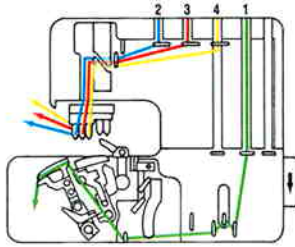
Se si rompe il filo del gancio superiore mentre si sta cucendo, girare manualmente il volantino per eliminare il filo del gancio inferiore dal gancio superiore. Reinfilare il gancio superiore e girare manualmente il volantino per formare un punto.

Se si rompe il filo del gancio inferiore mentre si sta cucendo, tagliare ed eliminare i fili dell'ago dalle crune dell'ago. Reinfilare il gancio inferiore. Reinfilare le crune dell'ago. Gli aghi devono essere infilati dopo il gancio inferiore.

⑧

Triple Cover Hem

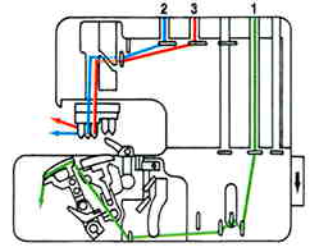
- 1 green thread for chain looper (H)
- 2 blue thread for L0 needle (B1)
- 3 red thread for L1 needle (C1)
- 4 yellow thread for L2 needle (D)



⑩

Cover Hem Narrow

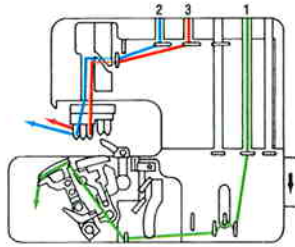
- 1 green thread for chain looper (H)
- 2 blue thread for L1 needle (B2)
- 3 red thread for L2 needle (C2)



⑨

Cover Hem Wide

- 1 green thread for chain looper (H)
- 2 blue thread for L0 needle (B1)
- 3 red thread for L2 needle (C2)



NOTE: To thread the Cover Hem stitches, the chain looper is threaded first and then the needles. Needle threading begins by using the blue tension, red tension and for the Triple Cover Hem yellow is last. The needle threads should be separated in the last two guides with the blue to the far left, then red and finally yellow.

How to Use Automatic Needle Threader

The small triangle indicates the top side of the threader.

Pass a length of thread horizontally into the threader groove. Gently press the threader to the needle and slide it down the needle front.

The narrow tongue in the threader pushes the thread through the eye and a loop is formed.

Use your fingers to grasp the loop and pull the thread through the needle eye and under the presser foot.

There are many decorative threads available for overlock use. Make sure you choose threads and yarns that smoothly move through the looper or needle. Never use a thread that breaks easily if you pull on it. Do not use fuzzy (ex. mohair yarn) or uneven threads that can catch on thread guides.

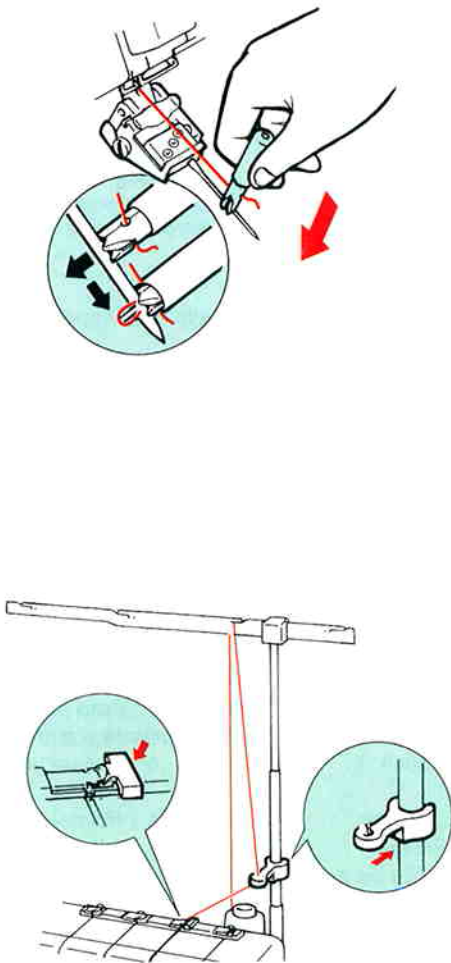
Snap-on Thread Guide

Decorative threads may tangle. Snap the thread guide onto the antenna and place upper looper thread as shown.

Tension Release Clips

Place the tension release clip into any thread guide that is using a decorative thread.

IMPORTANT: When using decorative threads, sew at a slower, consistent speed to prevent uneven stitches.



⑧

Ourlet couvert triple

- 1 fil vert pour boucleur de chaînette (H)
- 2 fil bleu pour aiguille L0 (B1)
- 3 fil rouge pour aiguille L1 (C1)
- 4 fil jaune pour aiguille L2 (D)

⑨

Ourlet couvert large

- 1 fil vert pour boucleur de chaînette (H)
- 2 fil bleu pour aiguille L0 (B1)
- 3 fil rouge pour aiguille L2 (C2)

⑩

Ourlet couvert étroit

- 1 fil vert pour boucleur de chaînette (H)
- 2 fil bleu pour aiguille L1 (B2)
- 3 fil rouge pour aiguille L2 (C2)

NOTE: Pour enfiler les fils d'Ourlet couvert, enfiler d'abord le boucleur de chaînette puis les aiguilles. Enfiler l'aiguille en commençant par la tension bleue, puis la rouge; pour l'Ourlet couvert triple, utiliser la jaune en dernier. Les enfilages d'aiguille devraient être séparés dans les deux derniers guides avec le bleu tout à gauche, puis le rouge et finalement le jaune.

Utilisation de l'enfile-aiguille automatique

Le petit triangle indique le haut de l'enfile-aiguille.

Passer une longueur de fil horizontalement dans la rainure de l'enfile-aiguille. Presser doucement l'enfile-aiguille contre l'aiguille et glissez-le vers le bas de l'aiguille.

La languette étroite de l'enfile-aiguille pousse le fil à travers le chas et la boucle est formée. Prenez la boucle et tirez sur le fil à travers le chas de l'aiguille et sous le pied presse-étouffe.

Il existe de nombreux fils décoratifs pour l'usage overlock. Choisissez des fils de qualité qui glissent bien dans le boucleur ou dans l'aiguille. N'utilisez jamais des fils qui se cassent facilement si l'on tire dessus. N'utilisez pas de fil crépu, (du mohair par exemple) ou des fils irréguliers qui risquent de se prendre dans les guide-fils.

Guide pour fils spéciaux

Les fils décoratifs peuvent s'emmêler. Fixer le guide-fil sur l'antenne et placer le fil du boucleur supérieur selon illustration.

Clip de libération de tension

Mettre le clip de libération de tension dans le guide-fil qui est utilisé avec un fil décoratif.

IMPORTANT: Lors de l'emploi de fils décoratifs, coudre à une vitesse lente et uniforme pour éviter les points irréguliers.

⑧

Decksaum dreifach

- 1 grüner Faden für Kettenstich-Schlaufengeber (H)
- 2 blauer Faden für L0 Nadel (B1)
- 3 roter Faden für L1 Nadel (C1)
- 4 gelber Faden für L2 Nadel (D)

⑨

Decksaum breit

- 1 grüner Faden für Kettenstich-Schlaufengeber (H)
- 2 blauer Faden für L0 Nadel (B1)
- 3 roter Faden für L2 Nadel (C2)

⑩

Decksaum schmal

- 1 grüner Faden für Kettenstich-Schlaufengeber (H)
- 2 blauer Faden für L1 Nadel (B2)
- 3 roter Faden für L2 Nadel (C2)

NOTA BENE: Beim Einfädeln für Kettenstich muss der Kettenstich-Schlaufengeber zuerst eingefädelt werden, dann erst die Nadeln. Beim Einfädeln der Nadel beginnen sie mit der blauen Spannung, dann die rote, und beim Decksaum dreifach kommt gelb zuletzt. Die Nadelfäden sollten in den letzten beiden Führungen getrennt werden, der blaue nach links, dann der rote und schliesslich der gelbe.

Benutzung des automatischen Einfädlers

Das kleine Dreieck zeigt die Spitze des Einfädlers.

Ein Stück Faden waagrecht in die Rille des Einfädlers einführen. Den Einfädler leicht an die Nadel drücken und entlang der Vorderseite der Nadel nach unten bewegen.

Die schmale Zunge im Einfädler stösst den Faden durch das Ohr und bildet eine Schlaufe. Greifen Sie die Schlaufe mit den Fingern und ziehen Sie den Faden durch das Ohr und unter den Nähfuss.

Für Overlock-Stiche gibt es zahlreiche unterschiedliche Ziergarne. Wählen Sie immer einen Faden von guter Qualität, der geschmeidig in den Schlaufengeber oder die Nadel gleitet. Benutzen Sie nie einen Faden, der reisst, wenn Sie an ihm ziehen. Benutzen Sie keine fesseligen (z.B. Mohair) oder unregelmässigen Fäden, die sich leicht im Fadenführer verheddern.

Ansteckbare-Fadenführung

Ziergarne verheddern sich manchmal. Befestigen Sie den Fadenführer an der Antenne und führen Sie den Faden des oberen Schlaufengebers ein, wie auf der Abbildung angegeben.

Spannungsauslöschungsklemme

Die Klemme in eine der Fadenführung legen, durch die ein Ziergarn läuft.

WICHTIG: Mit Zierfäden nähen Sie bitte langsam und regelmässig, um unregelmässige Stiche zu vermeiden

⑧

Tripla Orlo Coperto

- 1 filo verde per gancio catenella (H)
- 2 filo blu per ago L0 (B1)
- 3 filo rosso per ago L1 (C1)
- 4 filo giallo per ago L2 (D)

⑨

Orlo Coperto Largo

- 1 filo verde per gancio catenella (H)
- 2 filo blu per ago L0 (B1)
- 3 filo rosso per ago L2 (C2)

⑩

Orlo Coperto Stretto

- 1 filo verde per gancio catenella (H)
- 2 filo blu per ago L1 (B2)
- 3 filo rosso per ago L2 (C2)

NOTA: Per infilare i punti dell'Orlo Coperto viene infilato prima il gancio catenella e poi gli aghi. L'infilatura dell'ago inizia utilizzando la tensione blu, la tensione rossa e per il Tripla Orlo Coperto il giallo è l'ultimo. I fili dell'ago dovrebbero essere separati nelle ultime due guide con il blu all'estrema sinistra, poi il rosso ed infine il giallo.

Come Utilizzare l'infilatrice Automatica dell'Ago

Il triangolino indica la parte superiore dell'infilatrice.

Passare orizzontalmente un po' di filo nel solco dell'infilatrice. Premere delicatamente l'infilatrice verso l'ago e farla scivolare sulla parte anteriore dell'ago.

La linguetta stretta nell'infilatrice spinge il filo attraverso la cruna e forma un cappio.

Utilizzare le dita per afferrare il cappio e tirare il filo attraverso la cruna dell'ago e sotto il piedino premistoffa.

Per il sopraggitto sono disponibili molti fili decorativi. Assicurarsi di scegliere i fili e le matassine che si muovono uniformemente attraverso il gancio o l'ago. Non utilizzare mai un filo che si rompa facilmente se tirato. Non utilizzare fili crespi (p.es. matassa di mohair) o fili non uniformi che possono impigliarsi nel guida-filo.

Guida-filo

I fili decorativi possono aggrovigliarsi. Togliere il guida-filo dall'asta e porre il filo del gancio superiore come mostrato.

Morsetto di Rilascio Tensione

Porre il morsetto di rilascio tensione in un guida-filo che stia usando un filo decorativo.

IMPORTANTE: Quando utilizzate fili decorativi, cucite ad una velocità bassa e coerente, per evitare che si formino punti non uniformi.

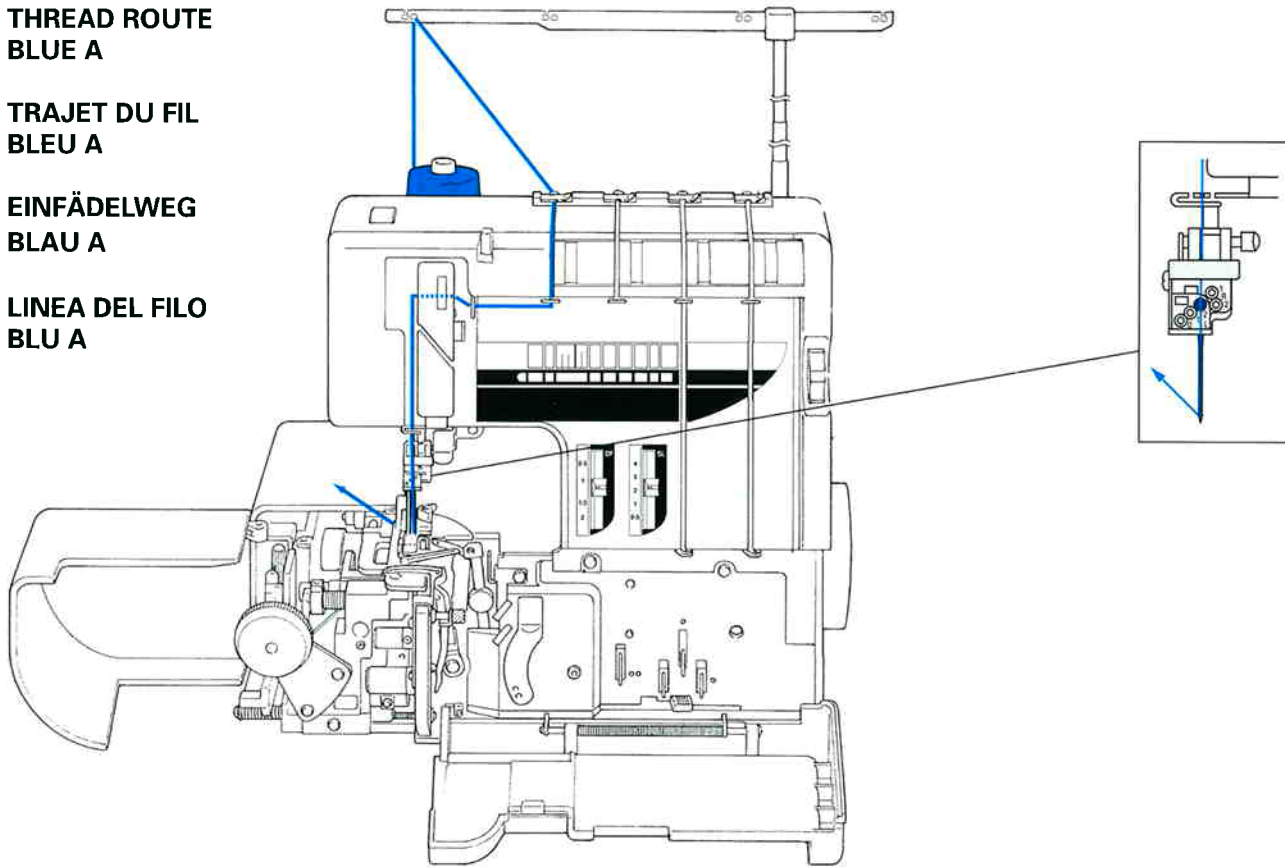
**DETAILED THREAD ROUTE CHARTS/TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS
 DETAILLIERTE SCHAUBILDER DER EINFÄDELWEGE / DETTAGLIATE DELLE LINEE DEI FILI**

**THREAD ROUTE
 BLUE A**

**TRAJET DU FIL
 BLEU A**

**EINFÄDELWEG
 BLAU A**

**LINEA DEL FILO
 BLU A**

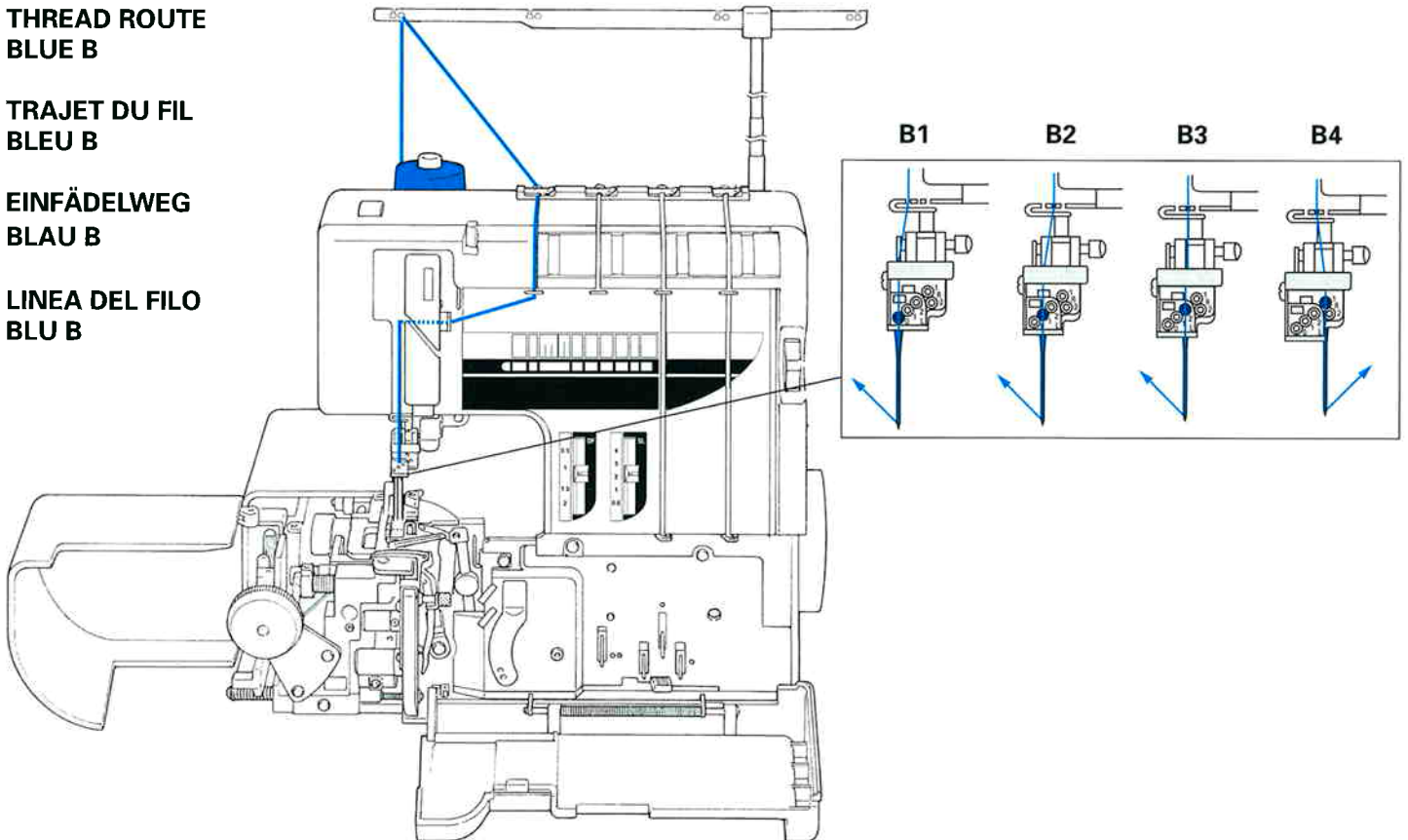


**THREAD ROUTE
 BLUE B**

**TRAJET DU FIL
 BLEU B**

**EINFÄDELWEG
 BLAU B**

**LINEA DEL FILO
 BLU B**

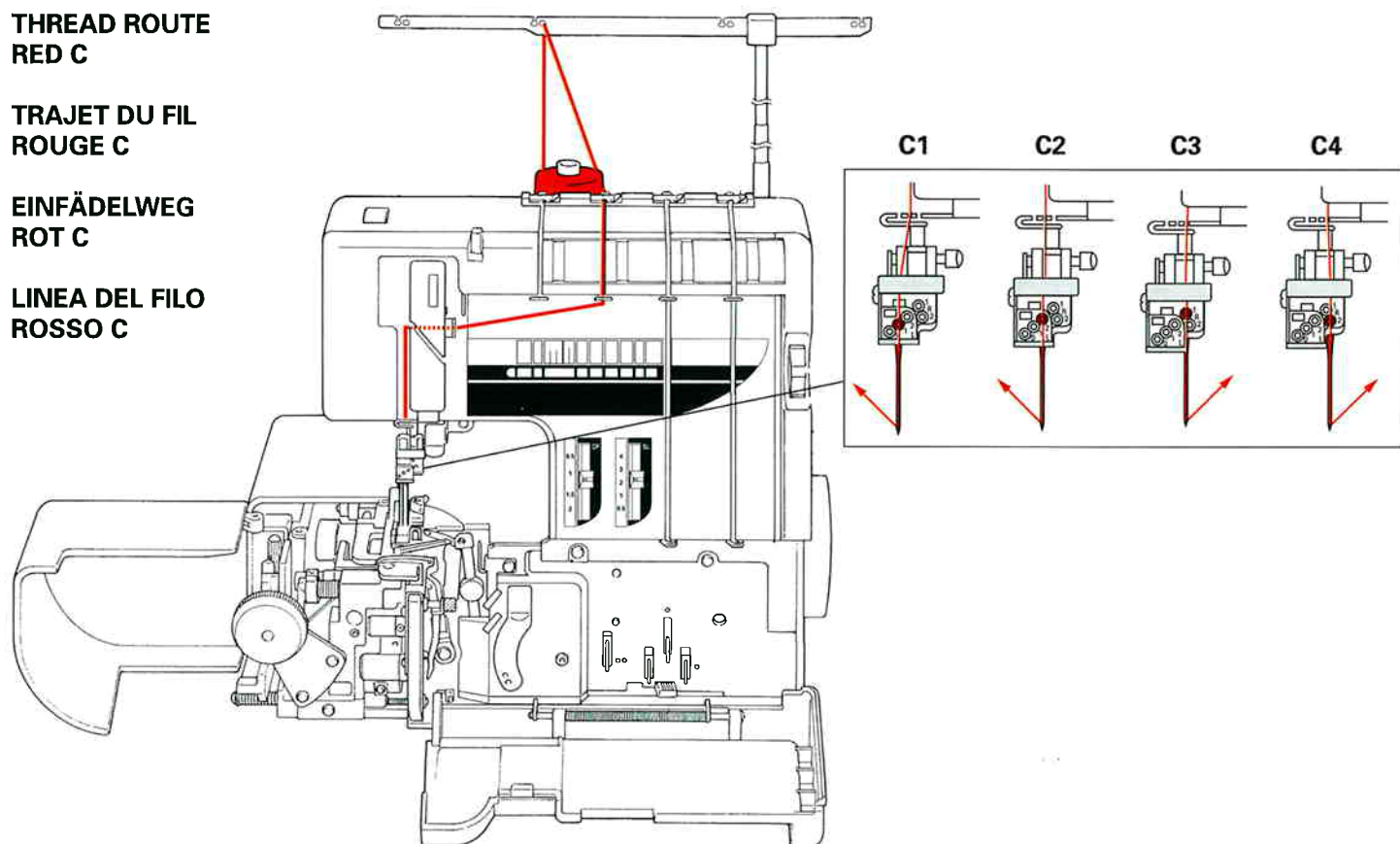


**THREAD ROUTE
RED C**

**TRAJET DU FIL
ROUGE C**

**EINFÄDELWEG
ROT C**

**LINEA DEL FILO
ROSSO C**

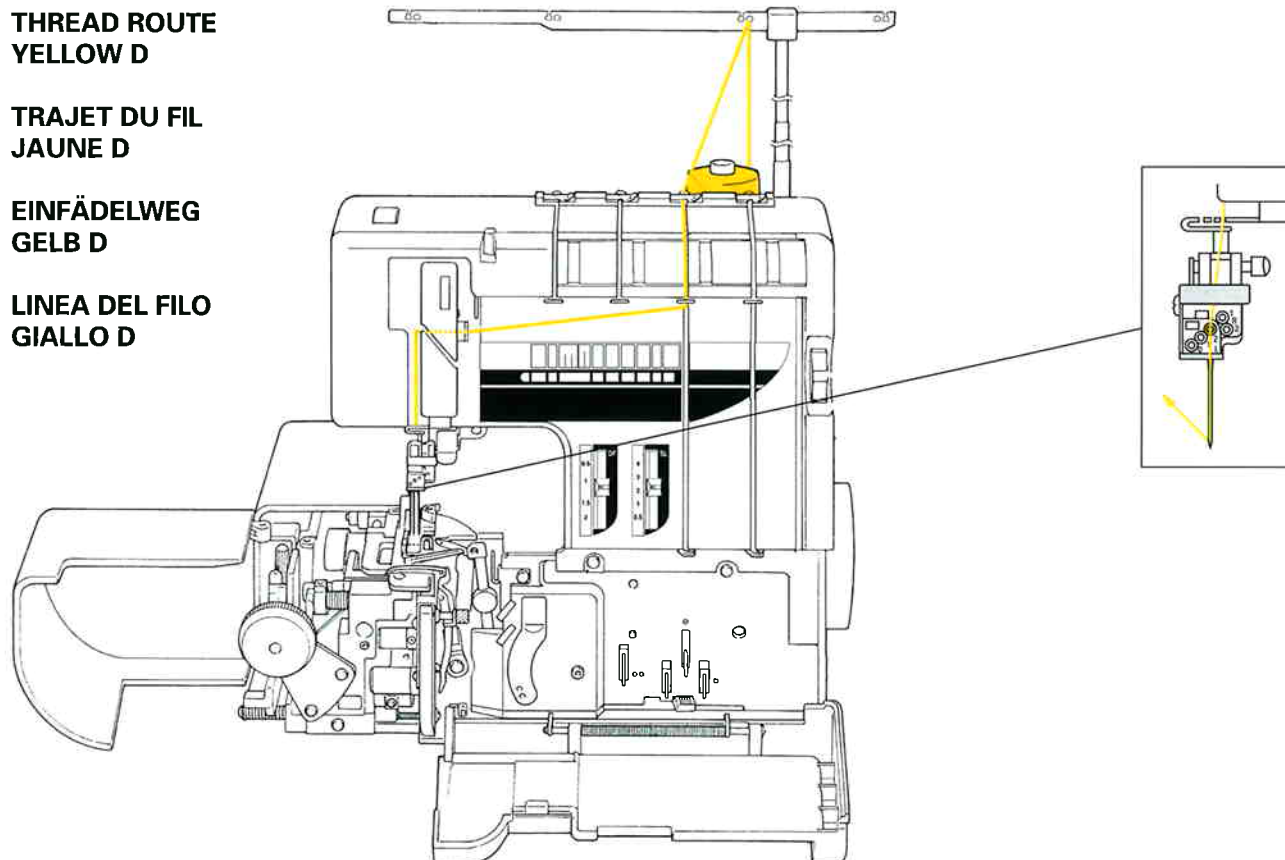


**THREAD ROUTE
YELLOW D**

**TRAJET DU FIL
JAUNE D**

**EINFÄDELWEG
GELB D**

**LINEA DEL FILO
GIALLO D**

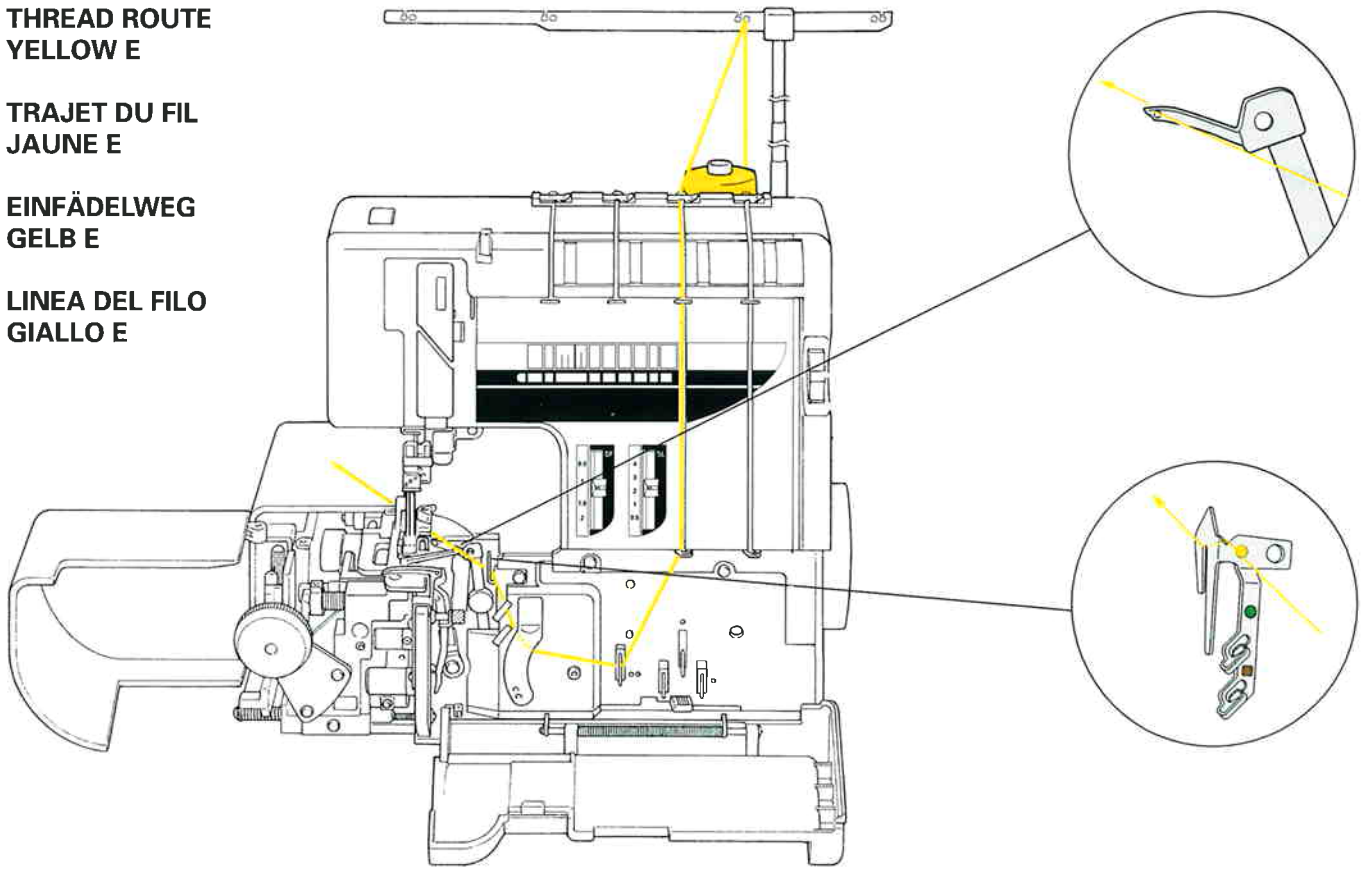


**THREAD ROUTE
YELLOW E**

**TRAJET DU FIL
JAUNE E**

**EINFÄDELWEG
GELB E**

**LINEA DEL FILO
GIALLO E**

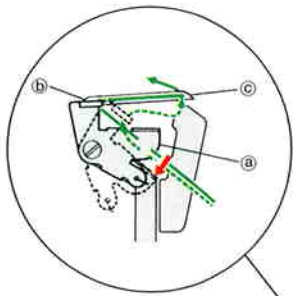


Lower Looper Thread Guide

Push lever (a) down and hook thread on guide (b). Pass thread from front to back through hole (c) on far right end of looper. Draw thread back to the left under presser foot, leaving 10 cm (4") tail.

Guide-fil du boucleur inférieur

Pousser le levier (a) vers le bas et crocher le fil sur le guide (b). Passer le fil d'avant en arrière à travers le trou (c) à l'extrémité droite du boucleur. Tirer le fil en arrière vers la gauche sous le pied presse-étouffe, en laissant dépasser 10 cm (4") de fil.

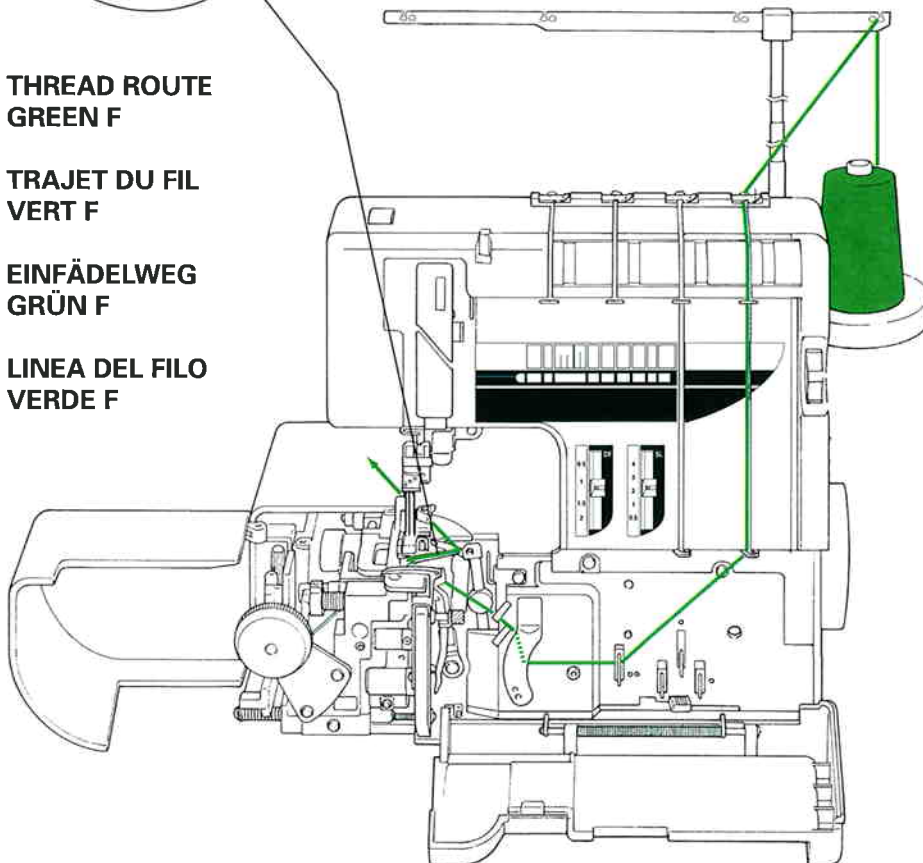


**THREAD ROUTE
GREEN F**

**TRAJET DU FIL
VERT F**

**EINFÄDELWEG
GRÜN F**

**LINEA DEL FILO
VERDE F**



**Fadenführer des unteren
Schlaufengebers**

Drücken Sie den Hebel (a) nach unten und haken Sie den Faden in die Führung (b). Ziehen Sie den Faden von vorne nach hinten durch das Loch (c) am rechten Ende des Schlaufengebers. Ziehen Sie dann den Faden unter dem Füsschen nach hinten links um 10 cm (4") heraus.

Guida-filo del Gancio Inferiore

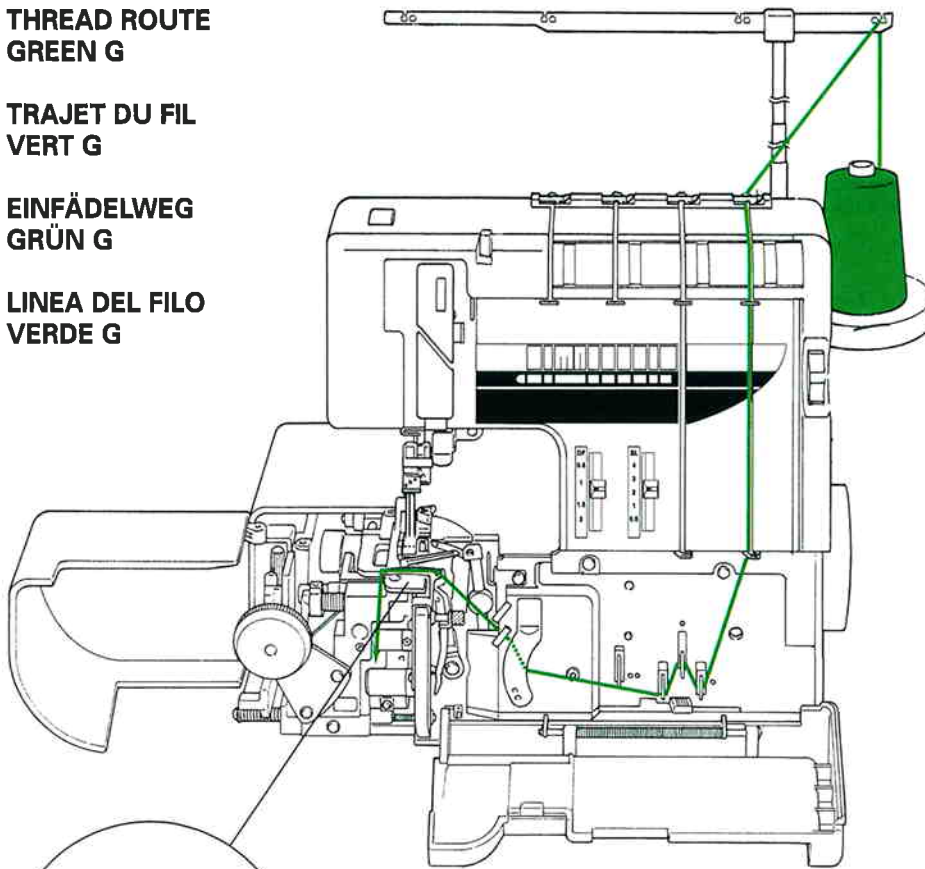
Spingere la leva (a) in basso e agganciare il filo nella guida (b). Passare il filo dalla parte anteriore a quella posteriore attraverso l'occhiello (c) sull'estremità destra del gancio. Tirare il filo indietro verso sinistra sotto il piedino, lasciando 10 cm (4").

**THREAD ROUTE
GREEN G**

**TRAJET DU FIL
VERT G**

**EINFÄDELWEG
GRÜN G**

**LINEA DEL FILO
VERDE G**



Chain Looper Thread Guide

Hand turn the flywheel to bring needle bar to its lowest position. Lift up lever (a) to disengage chain looper. Hook thread into slit (b) from back to front. Pull thread along looper and pass thread from front to back through hole (c) on far left end of looper. Leave about 5 cm (2") of thread hanging down. Hand turn the flywheel to bring needle bar to its highest position and chain looper is automatically engaged.

Guide-fil du boucleur de chaînette

Tourner le volant à la main pour amener l'aiguille dans sa position la plus basse. Lever le levier (a) pour dégager le boucleur chaînette. Crocher le fil dans la fente (b) d'arrière en avant. Tirer le fil le long du boucleur et le passer d'avant en arrière à travers le trou (c) à l'extrémité gauche. Laisser dépasser environ 5 cm de fil. Tourner le volant à la main pour amener la barre aiguille dans sa position la plus haute et enclencher automatiquement le boucleur de chaînette.

Fadenführer des Kettenstich-Schlaufengebers

Drehen Sie am Schwungrad, um die Nadelstange in die unterste Position zu bringen. Drücken Sie den Hebel (a) nach oben, um den Kettenstich-Schlaufengeber auszurasten. Haken Sie den Faden von hinten nach vorne in den Schlitz (b) ein. Ziehen Sie ihn dann am Schlaufengeber entlang und führen Sie ihn von vorne nach hinten durch das Loch (c) am linken Ende des Schlaufengebers. Lassen Sie ungefähr 5 cm (2") Faden herunterhängen. Drehen Sie die Nadelstange mit dem Schwungrad ganz nach oben; der Kettenstich-Schlaufengeber rastet automatisch ein.

Guida-filo del Gancio Catenella

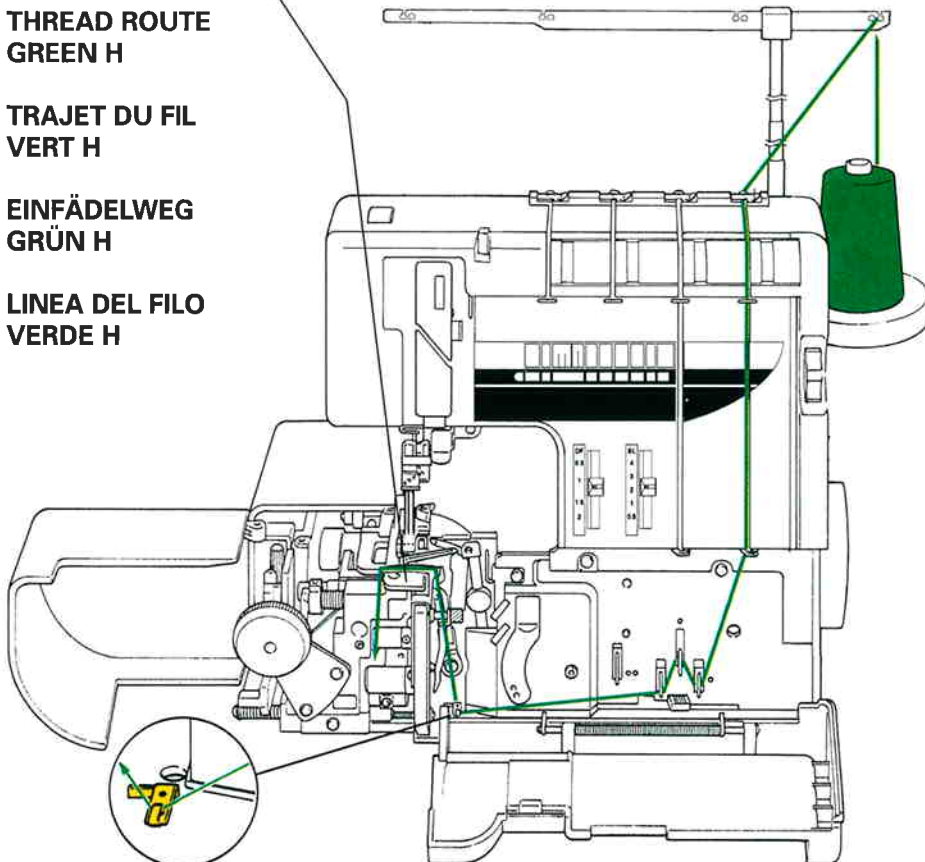
Girare manualmente il volantino per portare la barra ago nella sua posizione più bassa. Sollevare la leva (a) per sganciare il gancio catenella. Agganciare il filo nella scanalatura (b) dal retro verso il davanti. Lasciare circa 5 cm (2") di filo pendere libero. Girare manualmente il volantino per portare la barra ago nella sua posizione più alta ed il gancio catenella sarà automaticamente agganciato.

**THREAD ROUTE
GREEN H**

**TRAJET DU FIL
VERT H**

**EINFÄDELWEG
GRÜN H**

**LINEA DEL FILO
VERDE H**

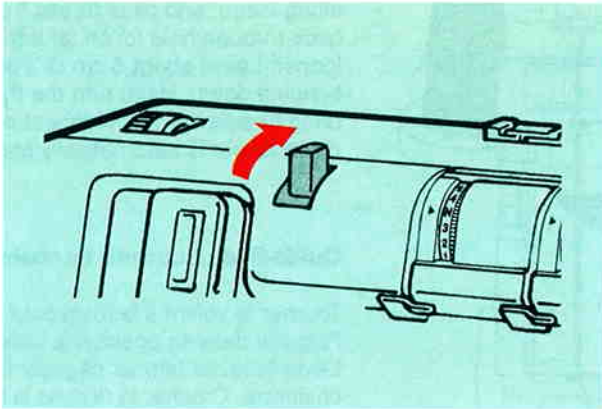


SECTION V

Test Sewing

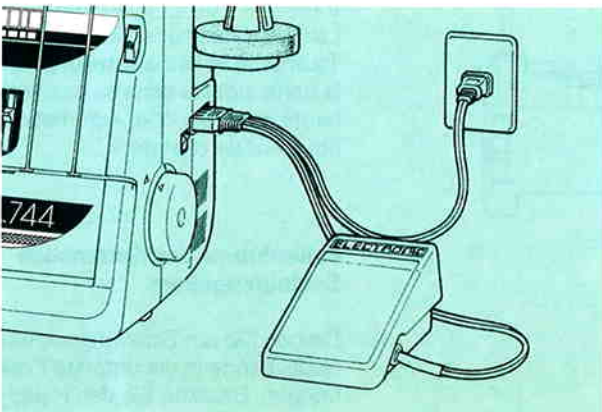
Tension Release Lever

Once threading is complete, press and hold the tension release lever while pulling the threads forward for about 10 cm (4"). This lever can also be used to remove stitches from the needle plate.



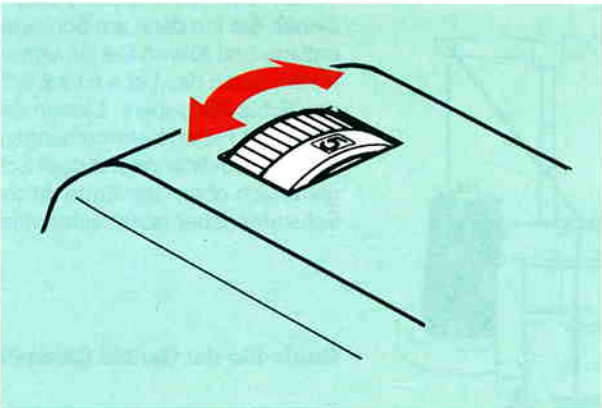
Controlling Sewing Speed

Sewing speed varies with the foot control. The harder you press on the foot control, the faster the machine runs.



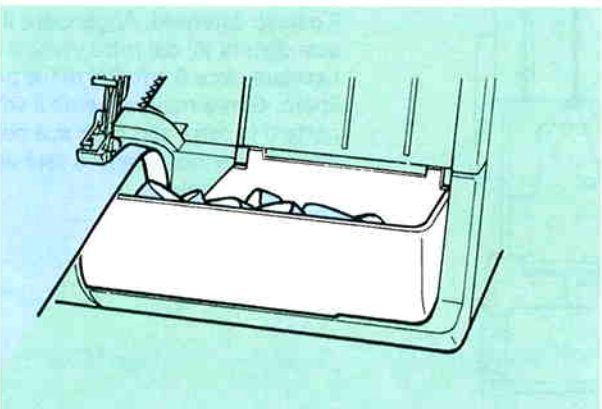
Setting Foot Pressure

The standard setting is position 5. The dial may be changed to increase or decrease the foot pressure depending on the type of fabric. There are six positions.



Waste Tray

Attach the waste tray to the front cover. The tray will catch fabric scraps that are cut off.



SECTION V Couture d'essai

Levier de libération de tension

Après avoir terminé l'enfilage, pousser le levier libération de tension en le maintenant enfoncé tout en tirant sur les fils jusqu'à obtention de 10 cm (4") environ. Vous pouvez aussi utiliser cette touche pour enlever des points de la plaque aiguille.

Contrôler la vitesse de couture

La vitesse de couture varie selon la pédale. Plus la pression est forte, plus la vitesse de couture est rapide.

Régler la pression du pied

Le réglage standard est en position 5. Il est possible d'augmenter ou de réduire la pression du pied en fonction du type de tissu. Il existe six positions.

Récipient déchets

Fixer le récipient au volet frontal. Toutes les chutes de tissus tombent dans le récipient au fur à mesure que vous coupez.

TEIL V Probenähen

Spannungsauslösehebel

Wenn Sie fertig eingefädelt haben, drücken Sie den Spannungsauslösehebel und halten Sie ihn gedrückt, während Sie 10 cm (4") Faden herausziehen. So können Sie auch Stiche aus der Stichplatte lösen.

Kontrolle der Nähgeschwindigkeit

Sie kontrollieren die Nähgeschwindigkeit mit dem Fussanlasser. Je stärker Sie auf den Fussanlasser treten, desto schneller näht die Maschine.

Einstellen des Nähfuß-Drucks

Die Standard-Position ist 5. Sie können den Druck je nach Art des Stoffes höher oder niedriger stellen. Es gibt insgesamt 6 Positionen.

Abfallbehälter

Befestigen Sie den Behälter an der Fronttür. Die abgeschnittenen Stoffstückchen fallen in das Kästchen.

SEZIONE V Test di Cucitura

Leva di Rilascio Tensione

Una volta completata l'infilatura, premere e tenere la leva di rilascio tensione tirando al contempo i fili in avanti di circa 10 cm (4"). Questa leva può essere anche utilizzata per rimuovere i punti dalla placca ago.

Controllare la Velocità di Cucitura

La velocità di cucitura viene regolata con il pedalino. Più forte si spinge sul pedalino, più veloce cuce la macchina.

Impostare la Pressione del Piedino

L'impostazione standard è la posizione 5. Il selettore può essere modificato per aumentare o diminuire la pressione a seconda del tipo di tessuto. Esistono sei posizioni.

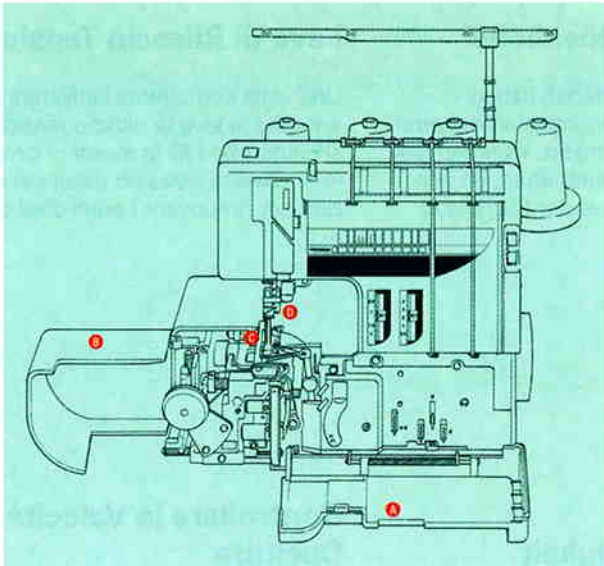
Contenitore per Ritagli Stoffa

Attaccare il contenitore per ritagli di stoffa allo sportello frontale. Il contenitore afferra i residui di tessuto che vengono tagliati.

Safety Systems

The machine will not operate when:

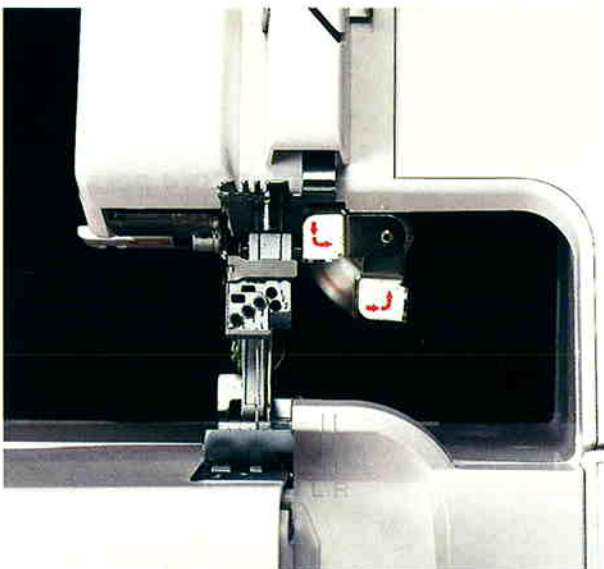
The front cover **A** or side cover **B** is open.



Presser foot is in up position **C**.



The needle clamp safety lever **D** is in released position (down).



Systèmes de sécurité

La machine ne fonctionne pas si:

Le volet frontal **A** ou le volet latéral **B** est ouvert.

Sicherheitssysteme

Die Maschine ist nicht betriebsbereit, wenn:

Die Front- **A** oder Seitentür **B** offen ist.

Sistemi di Sicurezza

La macchina non funzionerà se:

Lo sportello frontale **A** o lo sportello laterale **B** sono aperti.

Le pied presse-étouffe **C** est relevé.

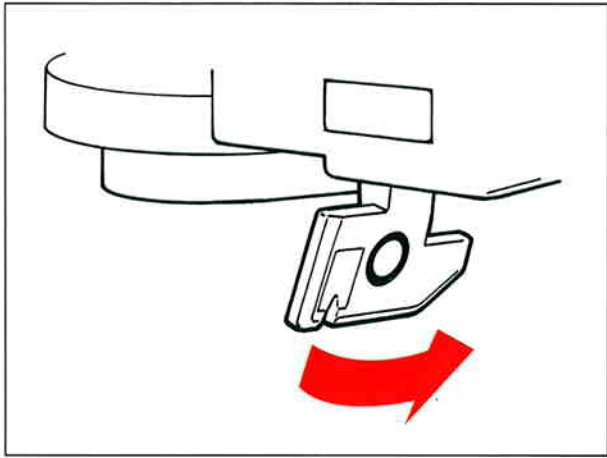
Der Nähfuß **C** hochgestellt ist.

Il piedino premistoffa **C** è in posizione alzata.

Le levier de sécurité de la bride aiguille **D** est en position libérée (basse).

Der Nadelhalter-Sicherheitshebel **D** sich in ausgelöster Position befindet

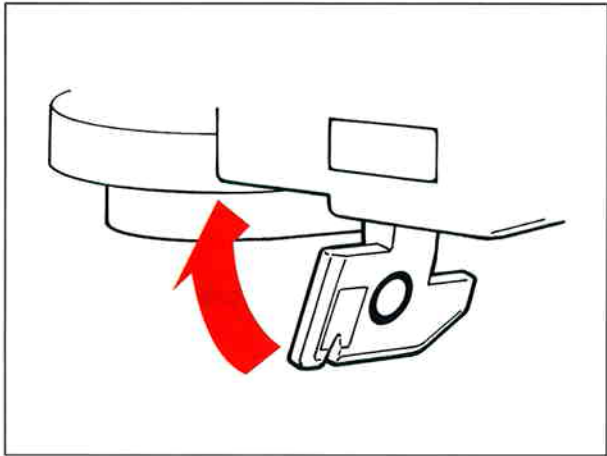
La leva di sicurezza del morsetto ago **D** è in posizione di rilascio (basso).



Starting to Sew

Always test sew on scraps of the same fabric that you will be using. Place the fabric scrap under the presser foot and needles.

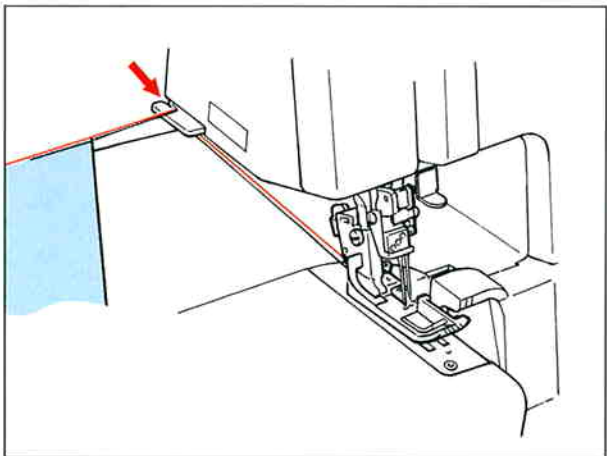
If the fabric is extra bulky, pull forward on the presser foot lever to have more clearance under the foot.



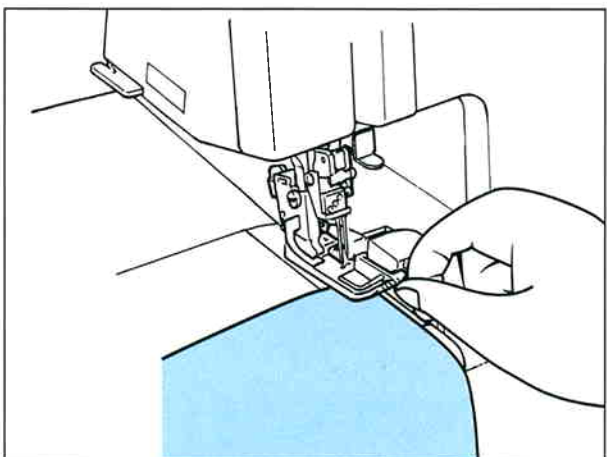
Swing up the presser foot lever to lower the presser foot.

Hand turn the flywheel to form the first few stitches. Begin using the foot control at a slower speed, gradually building up the speed.

Hand guide the fabric gently while sewing. Check the stitch formation. If the stitch has irregularities, check the threading.



When you reach the end of the fabric, continue sewing to form stitches off the fabric (overlock chain-off threads). Keep pressing the foot control until you are able to cut the overlock chain-off threads with the thread cutter.



Continue sewing by simply placing the next fabric piece in front of the feed dogs. Tip up the front end of the foot and insert the fabric under the foot.

NOTE: It is not necessary to lift up the presser foot when placing the next fabric piece.

Commencer la couture

Faire une couture d'essai sur une chute du tissu qui sera utilisé. Présenter la chute de tissu sous le pied presse-étoffe et les aiguilles.

Si le tissu est très épais, tirer le levier presse-étoffe en avant pour avoir plus d'espace sous le pied.

Basculer le levier du pied presse-étoffe vers le haut afin de baisser le pied.

Tourner le volant à la main pour coudre les premiers points. Commencer en appuyant sur la pédale à une vitesse lente, puis accélérer progressivement.

Guider le tissu à la main avec précaution. Vérifier la formation du point. Si le point est irrégulier, vérifier l'enfilage.

En arrivant à l'extrémité du tissu, faire quelques points supplémentaires à l'extérieur du tissu (chaînette de l'overlock). Continuer à appuyer sur la pédale jusqu'à ce vous puissiez couper les fils superflus avec le coupe-fil.

Continuer la couture en posant tout simplement la pièce de tissu suivante devant les griffes de transport. Basculer l'extrémité avant du pied vers le haut et mettre le tissu sous le pied.

NOTE: Il n'est pas nécessaire de lever le pied presse-étoffe pour mettre la pièce de tissu suivante.

Nähbeginn

Fertigen Sie immer auf einem kleinen Stück des benutzten Stoffes eine Probenahrt an. Legen Sie das Stoffstück unter den Nähfuß und die Nadeln.

Bei besonders dickem Stoff ziehen Sie den Hebel des Nähfußes nach vorne, um mehr Raum unter den Nähfuß zu haben.

Drücken Sie den Hebel des Nähfußes nach oben, um den Nähfuß zu senken.

Nähen Sie die ersten Stiche von Hand mithilfe des Schwungrads. Nähen Sie anfangs langsam, wenn Sie den Fussanlasser einsetzen, und beschleunigen Sie nach und nach die Nähgeschwindigkeit.

Führen sie den Stoff vorsichtig von Hand. Kontrollieren Sie die Stiche. Sollten sie unregelmässig sein, prüfen Sie die Einfädelung.

Am Ende des Stoffes nähen Sie ein paar Stiche über den Stoff hinaus (Overlock-Kette). Drücken Sie den Fussanlasser, bis Sie den überstehenden Faden mit dem Fadenschneider abschneiden können.

Nähen Sie einfach weiter, indem Sie das nächste Stück Stoff auf die Stoffgreifer legen. Klappen Sie das vordere Ende des Nähfußes hoch und legen Sie den Stoff unter den Nähfuß.

NOTA BENE: Sie brauchen den Fuss nicht anzuheben, um das nächste Stück Stoff unterzulegen.

Iniziare a Cucire

Effettuare un test di cucitura su un ritaglio dello stesso tessuto che dovrete utilizzare. Porre il pezzo di tessuto sotto il piedino e gli aghi.

Se il tessuto è molto voluminoso, tirare in avanti la leva del piedino per avere più spazio sotto al piedino.

Spostare verso l'alto la leva del piedino per abbassare il piedino.

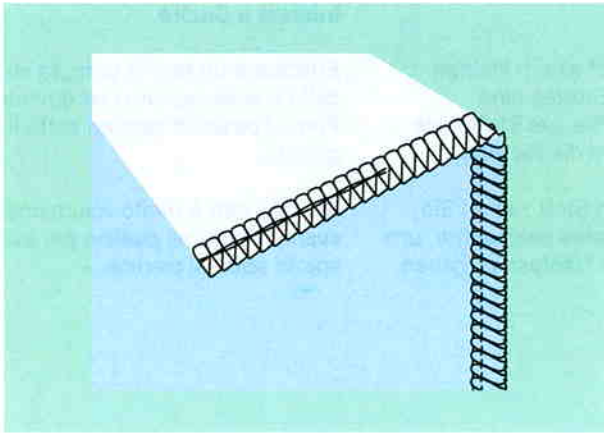
Girare manualmente il volantino per formare i primi punti. Iniziare utilizzando il pedolino ad una velocità bassa ed aumentare gradualmente la velocità.

Guidare delicatamente con la mano il tessuto mentre si cuce. Controllare la formazione dei punti. Se il punto presenta delle irregolarità, controllare l'infilatura.

Quando si arriva alla fine del tessuto, continuare a cucire per formare dei punti fuori dal tessuto (catenella a sopraggitto fuori tessuto). Mantenere premuto il pedolino fino a che non si possano tagliare i fili della catenella di chiusura a sopraggitto con il taglia-filo.

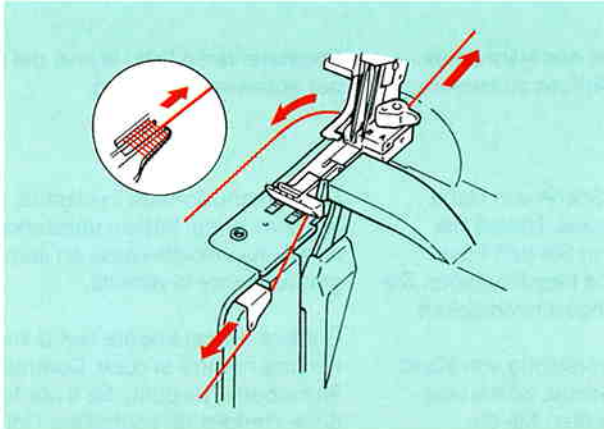
Continuare a cucire ponendo semplicemente il successivo pezzo di tessuto di fronte alle griffe trasporto. Sollevare l'estremità frontale del piedino e inserire il tessuto sotto il piedino.

NOTA: Non è necessario sollevare il piedino quando si inserisce il tessuto successivo.

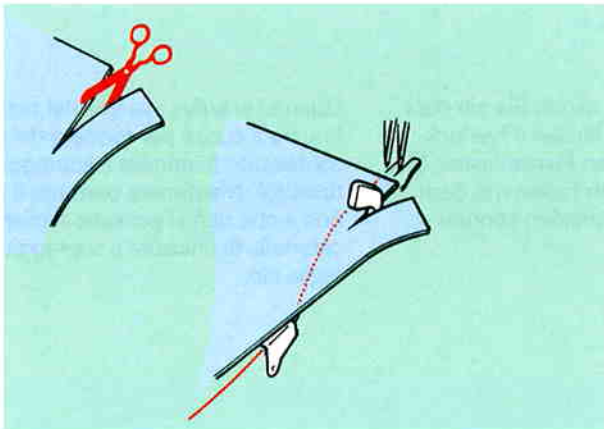


Back-Tack Device

The back-tack device allows you to easily insert the overlock chain-off threads into the seam at the beginning fabric edge. The device may be used when sewing these programs: Safety 4 Thread, Stretch Knit, Overlock 3, 3 Thread Wide, Overcast 2, Overcast 2 Wide and Stretch Wrapped.

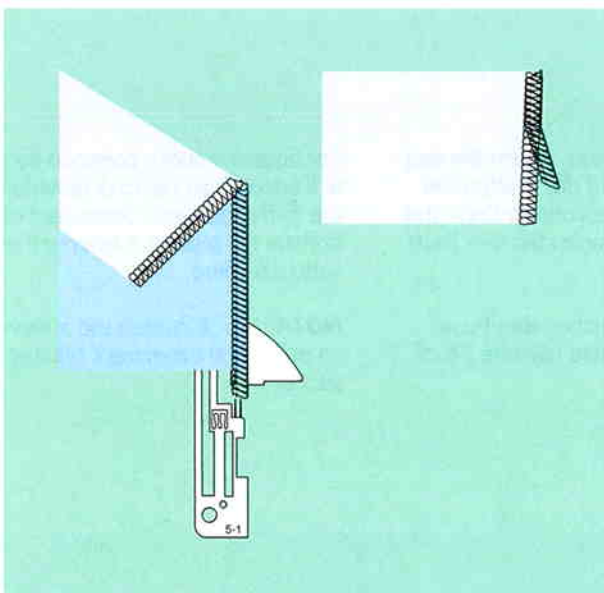


Raise the presser foot and gently remove the overlock chain-off threads from the instant rolled hem device (stitch width finger). Pull the stitches to the back and then around to the front. Secure the threads into the back-tack device.



Place the fabric directly in front of the needle(s). It may be necessary to hand trim the first 3 cm (1") along the seam line. Lower the presser foot and sew. The overlock chain-off threads are automatically inserted into the seam on the fabric underside.

NOTE: The back-tack device cannot be used for the Chainstitch, Cover Hems or Rolled/Narrow Hems.



Inserting Overlock Chain-Off Threads at the End of Seam

Sew to the edge of the fabric and stop. Raise the presser foot. Push the tension release lever while gently removing the stitches from the instant rolled hem device (stitch width finger).

Turn fabric upside down (top side of seam will be next to the feed dog). Gently pull the threads above the tension discs to remove any slack.

Align the edge of the fabric with the needle plate but do not cut the sewn seam. Sew about 5 cm (2") over seam and pivot fabric off to the left.

Dispositif pour finition des coutures

Le dispositif pour finition des coutures vous permet de fixer la chaînette de l'overlock à l'intérieur de la couture au début du tissu. Il peut s'utiliser avec ces programmes de couture: Safety 4 fils, Tricot extensible, Overlock 3, 3 Fils large, Surfilage 2, Surfilage 2 large et Stretch enrobé.

Lever le pied presse-étouffe et enlever doucement la chaînette de l'overlock du dispositif d'ourlet roulé instantané (languette). Tirer les points en arrière puis vers soi. Les fils doivent être maintenus dans le dispositif pour finition des coutures.

Placer le tissu directement devant l'(les) aiguille(s). Si nécessaire, faire une incision de 3 cm (1") le long de la ligne de coupe. Abaisser le pied presse-étouffe et commencer à coudre. La chaînette de l'overlock est automatiquement fixée dans la couture, sur l'envers du tissu.

NOTE: Ce dispositif ne peut pas être utilisé pour le point de chaînette, les ourlets couverts ou les ourlets roulotté/étroit.

Fixer la chaînette de l'overlock en fin de couture

Coudre jusqu'au bord du tissu et arrêter. Lever le pied presse-étouffe. Enlever doucement les points du dispositif pour ourlet roulotté instantané (languette) en libérant la tension.

Présenter le tissu à l'envers (le côté endroit de la couture doit être tout près de la griffe de transport). Tirer doucement sur les fils au-dessus des disques de tension pour les retendre.

Placer le bord du tissu le long de la plaque aiguille sans couper la couture. Coudre environ 5 cm (2") en faisant pivoter le tissu vers la gauche.

Vorrichtung zum Vernähen einer Naht

Mit dieser Vorrichtung können Sie die Overlock-Fadenkette am Stoffanfang- und ende versäubern, indem diese in die Naht gezogen wird. Das System kann mit folgenden Programmen benutzt werden: Safety 4 Fäden, Dehnbar, Overlock 3, 3 Faden Breit, Umschlingen 2, Umschlingen 2 Breit und Stretch Umnäht.

Stellen Sie den Nähfuß hoch und ziehen Sie die Fäden der Overlock-Fadenkette vorsichtig aus der Moment-Rollsaum/Schmalsaum-Vorrichtung (Stichbreitenfinger). Ziehen Sie die Stiche nach hinten und anschließend nach vorne. Die Fäden müssen in der Vorrichtung befestigt werden.

Legen Sie den Stoff direkt vor die Nadel(n). Schneiden Sie gegebenenfalls die ersten 3 cm (1") entlang der Nahtlinie von Hand ein. Senken Sie den Nähfuß und beginnen Sie zu nähen. Die Fäden der Overlock-Fadenkette werden automatisch auf der Stoffunterseite ins Nahtinnere geführt.

NOTA BENE: Diese Vorrichtung kann nicht mit Kettenstich, Decksaum, Rollsaum und Schmalsaum benutzt werden.

Overlock-Fadenkette am Nahtende vernähen

Nähen Sie bis an die Kante des Stoffes und hören Sie dann mit dem Nähen auf. Heben Sie den Nähfuß und drücken Sie auf den Spannungsauslösehebel, während Sie vorsichtig die Stiche aus der Moment-Rollsaum/Schmalsaum-Vorrichtung (Stichbreitenfinger) ziehen.

Kehren Sie den Stoff um (die obere Seite der Naht liegt nahe am Stoffgreifer). Ziehen Sie die Fäden vorsichtig über die Spannungsscheiben, um sie zu spannen.

Richten Sie die Stoffkante mit der Stichplatte aus, schneiden Sie die genähte Naht aber nicht ab. Nähen Sie etwa 5 cm (2") über die Naht heraus und drehen Sie dabei den Stoff nach links.

Dispositivo per la finitura della cucitura

Questo dispositivo vi permette di fissare facilmente la catenella di chiusura del soprappetto all'interno della cucitura all'inizio del tessuto. Il dispositivo può essere utilizzato quando si cuce con questi programmi: 4 Fili Sicurezza, Maglia Elastica, Soprappetto 3, 3 Fili Largo, Sopraffilo 2, Sopraffilo 2 Largo e Estensibile Sovrapposto.

Sollevarlo il piedino e togliere delicatamente i fili della catenella di chiusura del soprappetto dal dispositivo di orlo arrotolato istantaneo (dente larghezza punti). Tirare i punti verso il retro e quindi intorno alla parte frontale. Fissare i fili sul retro del dispositivo per la finitura.

Porre il tessuto direttamente di fronte all'ago/aghi. Potrebbe essere necessario rifinire a mano i primi 3 cm (1") lungo la linea di cucitura. Abbassare il piedino e cucire. I fili della catenella di chiusura del soprappetto vengono automaticamente inseriti nella cucitura sul rovescio del tessuto.

NOTA: Il dispositivo di finitura non può essere usato per punto Catenella, Orli Coperti e Orli Arrotolati/Stretti.

Inserire la Catenella di Chiusura del Soprappetto alla Fine di una Cucitura

Cucire fino al bordo del tessuto e fermarsi. Alzare il piedino. Spingere il tasto di rilascio tensione rimuovendo delicatamente i punti dal dispositivo di orlo arrotolato istantaneo (dente larghezza punti).

Rivoltare il tessuto (la parte superiore della cucitura sarà vicina alla griffa trasporto). Tirare delicatamente i fili sopra i dischi di tensione per eliminare ogni allentamento di tensione.

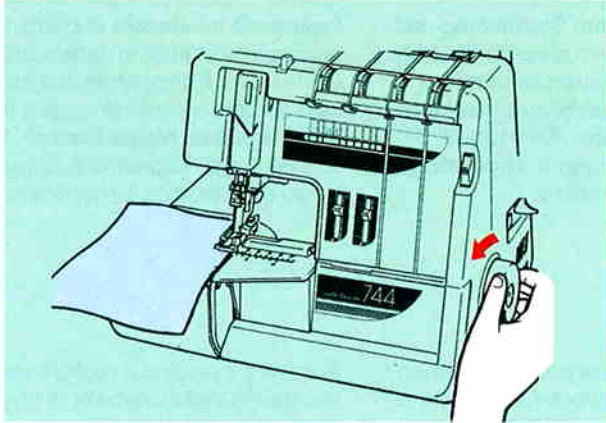
Allineare il bordo del tessuto con la placca ago ma non tagliare la cucitura già effettuata. Cucire circa 5 cm (2") sopra la cucitura e far ruotare il tessuto verso sinistra.

Chainstitch and Cover Hems

Chainstitch

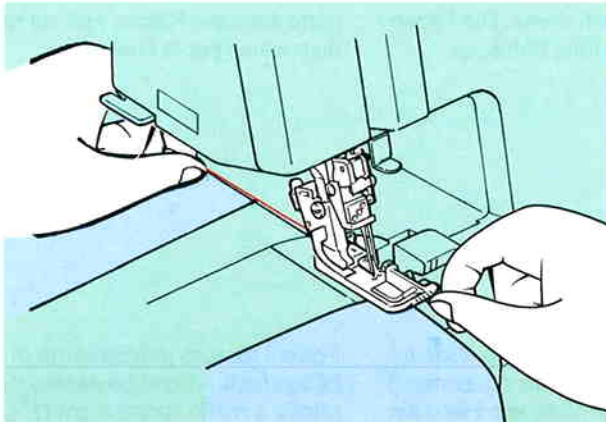
Any stitch that includes a chainstitch must begin by placing fabric underneath the needle(s) and presser foot.

Lower the presser foot and hand turn the flywheel to form the first few stitches.



When you reach the end of the fabric, continue sewing off the fabric until you can cut the threads with the thread cutter. **DO NOT** raise the presser foot.

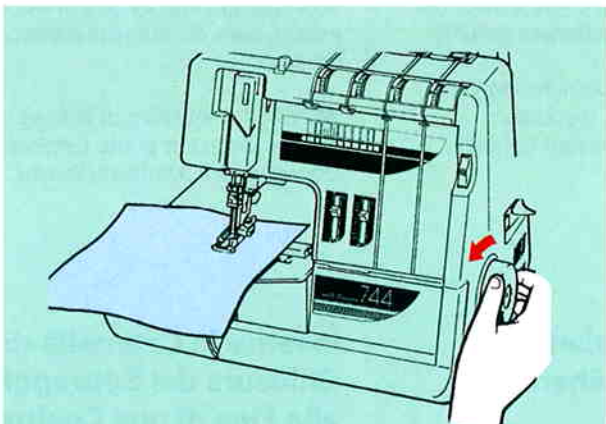
Begin sewing the next fabric piece by tipping up the front end of the foot. Insert fabric and sew.



Cover Hems

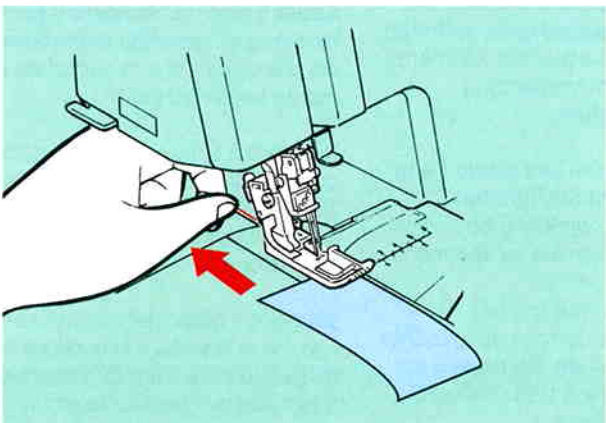
Any of the cover hems must begin by placing fabric underneath the needles and presser foot.

Lower the presser foot and hand turn the flywheel to form the first few stitches.



As the cover hems are different from the overlock stitches, it is not recommended to sew off the fabric for more than 2.5 cm (1"). To continue sewing, place a scrap fabric under the foot to sew on until you are ready to sew the next area of your project that requires a cover hem.

IMPORTANT: When re-threading either a chainstitch or a cover hem, you must start sewing with fabric underneath the needle(s) and presser foot.



Point de chaînette et ourlet couvert

Point de chaînette

Avant de commencer tout point comprenant un point de chaînette, il faut présenter le tissu sous l'aiguille (ou les aiguilles) et le pied presse-étouffe.

Baisser le pied presse-étouffe et tourner le volant à la main afin de coudre les premiers points.

En arrivant à l'extrémité du tissu, continuer à coudre jusqu'à ce que vous puissiez couper les fils à l'aide du coupe-fil. Ne levez pas le pied presse-étouffe.

Commencer à coudre la pièce de tissu suivante en basculant l'extrémité avant du pied. Insérer le tissu et coudre.

Ourlets couverts

Avant de commencer un ourlet couvert, il faut présenter le tissu sous les aiguilles et le pied presse-étouffe.

Baisser le pied presse-étouffe et tourner le volant à la main afin de coudre les premiers points.

Les ourlets couverts diffèrent des points overlock, il est donc recommandé de ne pas coudre plus de 2,5 cm (1") à l'extérieur du tissu. Pour continuer la couture, présenter une chute de tissu sous le pied et coudre jusqu'à ce que vous soyez prêt à coudre la partie de votre ouvrage où vous voulez faire un ourlet couvert.

IMPORTANT: Après l'enfilage pour un point de chaînette ou un ourlet couvert, il faut commencer la couture en plaçant le tissu sous l'aiguille (ou les aiguilles) et le pied presse-étouffe.

Kettenstich und Decksaum

Kettenstich

Vor dem Nähen eines Kettenstichs muss der Stoff immer unter die Nadel(n) und den Nähfuß gelegt werden.

Senken Sie den Fuss und nähen Sie die ersten Stiche von Hand mit dem Schwungrad.

Wenn Sie an der Stoffkante angekommen sind, nähen Sie über die Kante hinaus, bis Sie den Faden mit dem Fadenschneider abschneiden können. Nähfuß NICHT anheben.

Beginnen Sie, das nächste Stück Stoff zu nähen: klappen Sie das Vorderende des Nähfußes nach vorne, schieben Sie den Stoff ein und nähen Sie.

Decksäume

Vor dem Nähen eines Decksaums muss der Stoff immer unter die Nadel(n) und den Nähfuß gelegt werden.

Senken Sie den Fuss und nähen Sie die ersten Stiche von Hand mit dem Schwungrad.

Decksäume unterscheiden sich von Overlock-Stichen, und es ist nicht ratsam, mehr als 2,5 cm (1") über die Stoffkante hinaus zu nähen. Legen Sie ein Stückchen Stoffrest unter den Nähfuß und nähen Sie weiter, bis Sie den nächsten Decksaum auf Ihrer Arbeit nähen können.

WICHTIG: Wenn Sie einen Kettenstich oder einen Decksaum neu einfädeln, dürfen Sie erst mit dem Nähen beginnen, wenn der Stoff unter der Nadeln und dem Nähfuß liegt.

Punto Catenella e Orli Coperti

Punto Catenella

Ogni punto che comprende un punto catenella deve iniziare ponendo il tessuto sotto l'ago/aghi ed il piedino.

Abbassare il piedino e girare manualmente il volantino per formare i primi punti.

Quando si arriva alla fine del tessuto, continuare a cucire fuori tessuto fino a quando si possono tagliare i fili con il taglia-filo. NON sollevare il piedino.

Iniziare a cucire il tessuto successivo sollevando la parte anteriore del piedino. Inserire il tessuto e cucire.

Orli Coperti

Ogni orlo coperto deve iniziare ponendo il tessuto sotto gli aghi ed il piedino.

Abbassare il piedino e girare manualmente il volantino per formare i primi punti.

Dato che gli orli coperti sono diversi dai punti a soprappiglio, si raccomanda di non cucire fuori tessuto per più di 2,5 cm (1"). Per continuare a cucire, porre un pezzo di tessuto di prova sotto il piedino per cucire fino a quando ci si appresti a cucire la parte successiva del lavoro che richiede un orlo coperto.

IMPORTANTE: Quando viene reinfilato un punto catenella o un orlo coperto, occorre iniziare a cucire con il tessuto sotto l'ago/aghi ed il piedino.

SECTION VI Adjustments

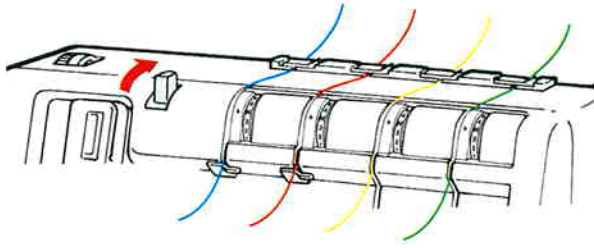
Thread Tension

The type of thread or fabric you use may require the tensions to be adjusted.

Before changing tensions, make sure the thread is properly engaged in the tension discs. (**HINT:** Press and hold the tension release lever while pulling up on the threads above the tension discs.)

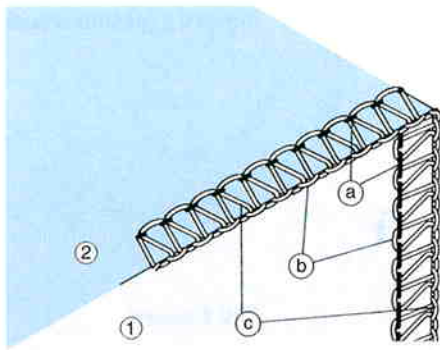
Thread tensions are controlled by the color coded dials - blue, red, yellow and green. Move the dial that corresponds to the thread that needs adjusting.

Adjust only one tension setting at a time and then view the result before adjusting again.



3 Thread Overlock Balanced Tension

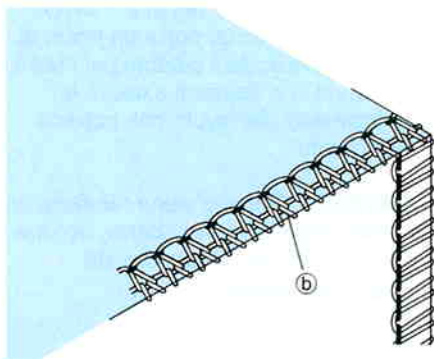
- The needle thread should resemble straight stitches on the topside ① of the fabric and lie on the left hand side of the upper looper thread. The needle thread is visible in the lower looper thread on the underside ② of the fabric.
- The upper looper thread should lie flat on the topside of the fabric and lock with the lower looper thread on the edge of the fabric.
- The lower looper thread should lie flat on the underside of the fabric and lock with the upper looper thread on the edge of the fabric.



①

The upper looper thread is too loose.

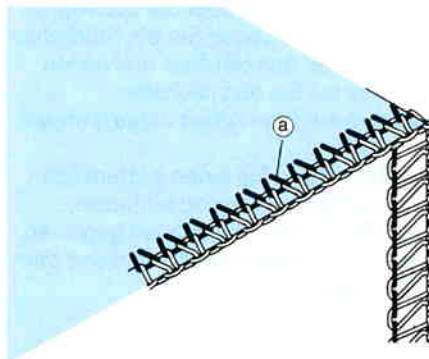
If the upper looper thread (b) is loose and pulled down to the underside of the fabric, increase the upper looper thread tension (yellow) and/or decrease the lower looper thread tension (green).



②

The needle thread is too loose.

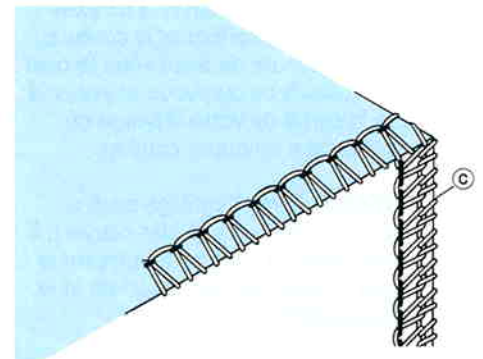
If the needle thread (a) is too loose and clearly visible on the underside of the fabric, increase the needle thread tension (red) and/or decrease either or both looper thread tensions.



③

The lower looper thread is too loose.

If the lower looper thread (c) is loose and pulled up onto the topside of the fabric, increase the lower looper thread tension (green) and/or decrease the upper looper thread tension (yellow).



SECTION VI Ajustements

Tension du fil

Un réglage de tensions peut s'avérer nécessaire en fonction du type de fil ou de tissus utilisés.

Avant de modifier les tensions, vérifier que le fil est bien engagé dans les disques de tension. (**Conseil:** Pousser et retenir le levier de libération de tension tout en tirant sur les fils au-dessus des disques de tension.)

Les tensions de fils sont commandées par des molettes de couleurs codées – bleu, rouge, jaune et vert, qu'il suffit de régler selon le fil à ajuster.

N'effectuer qu'un seul réglage de tension à la fois et observer le résultat avant d'effectuer un autre réglage.

Overlock 3 fils Tension équilibrée

- Le fil d'aiguille repose à l'endroit du tissu ① comme une couture droite, à gauche du fil du boucleur supérieur. Le fil d'aiguille apparaît dans le fil du boucleur inférieur à l'envers ② du tissu.
- Le fil du boucleur supérieur est couché sur l'endroit du tissu et s'entrelace au bord du tissu avec le fil du boucleur inférieur.
- Le fil du boucleur inférieur est couché sur l'envers du tissu et s'entrelace au bord du tissu avec le fil du boucleur supérieur.

①

Le fil du boucleur supérieur est trop lâche.

Si le fil du boucleur supérieur (b) est trop lâche et déborde à l'envers du tissu, augmenter la tension du fil du boucleur supérieur (jaune) et/ou diminuer la tension du fil du boucleur inférieur (vert).

②

Le fil d'aiguille est trop lâche.

Si le fil d'aiguille (a) est trop lâche et bien visible à l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille (rouge) et/ou diminuer la tension du fil du/des boucleur(s).

③

Le fil du boucleur inférieur est trop lâche.

Si le fil du boucleur inférieur (c) est lâche et déborde sur l'endroit du tissu, augmenter la tension du fil du boucleur inférieur (vert) et/ou diminuer la tension du fil du boucleur supérieur (jaune).

TEIL VI Einstellungen

Fadenspannung

Je nach Faden und Stoff kann es notwendig sein, die Spannung neu einzustellen.

Prüfen Sie vor Änderung der Spannung, ob der Faden richtig in die Spannungsscheiben eingesetzt ist. (**TIP:** Drücken Sie auf den Hebel zur Spannungslösehebel und halten Sie ihn fest, während Sie die Fäden über die Spannungsscheiben ziehen.)

Die Fadenspannungen werden mithilfe farblich unterschiedlich ausgezeichnete Drehknöpfe eingestellt: blau, rot, gelb und grün. Spannung mit dem entsprechenden Drehknopf einstellen.

Stellen Sie immer nur jeweils eine Spannung ein und prüfen Sie das Ergebnis, bevor Sie eine weitere Spannung einstellen.

3 Faden Overlock Gleichmäßige Spannung

- Der Nadelfaden sollte gerade Stiche auf der Oberseite ① des Stoffes bilden und links vom oberen Schlaufengeberfaden liegen. Der Nadelfaden ist im unteren Schlaufengeberfaden auf der Unterseite ② des Stoffes zu sehen.
- Der obere Schlaufengeberfaden sollte flach auf der Oberseite des Stoffes liegen und an der Stoffkante mit dem unteren Schlaufengeberfaden eine Schlinge bilden.
- Der untere Schlaufengeberfaden sollte flach auf der Unterseite des Stoffes liegen und an der Stoffkante mit dem oberen Schlaufengeberfaden eine Schlinge bilden.

①

Der obere Schlaufengeberfaden ist zu locker

Wenn der obere Schlaufengeberfaden (b) zu locker ist und auf der Unterseite des Stoffes zu sehen ist, muss der obere Schlaufengeberfaden gespannt (gelber Drehknopf) werden und/oder den unteren (grün) lockern.

②

Der Nadelfaden ist zu locker.

Wenn der Nadelfaden (a) zu locker ist und auf der Unterseite des Stoffes sichtbar ist, spannen Sie den Nadelfaden (rot) und/oder lockern Sie einen oder beide Schlaufengeberfäden.

③

Der untere Schlaufengeberfaden ist zu locker

Wenn der untere Schlaufengeberfaden (c) zu locker ist und auf die Oberseite des Stoffes durchgezogen wird, müssen Sie den unteren Schlaufengeberfaden mehr spannen (grüner Drehknopf) und/oder den oberen (gelb) lockern.

SEZIONE VI Regolazioni

Tensione del Filo

Il tipo di filo o di tessuto utilizzato potrebbe richiedere delle regolazioni di tensione.

Prima di cambiare le tensioni, assicurarsi che il filo sia inserito correttamente nei dischi di tensione. (**NOTA:** Premere e tenere la leva di rilascio della tensione mentre si tirano i fili sopra i dischi di tensione.)

Le tensioni del filo sono controllate dai selettori con codice di colore – blu, rosso, giallo e verde. Spostare il selettore corrispondente al filo da regolare.

Regolare soltanto un'impostazione di tensione alla volta e poi osservare il risultato prima di regolarlo nuovamente.

Sopraggitto a 3 Fili Tensione Bilanciata

- Il filo dell'ago dovrebbe risultare come una serie di punti dritti sulla parte alta ① del tessuto e rimanere sulla sinistra del filo del gancio superiore. Il filo dell'ago è visibile nel filo del gancio inferiore sul rovescio ② del tessuto.
- Il filo del gancio superiore dovrebbe risultare piatto sulla parte alta del tessuto e annodarsi al filo del gancio inferiore sul bordo del tessuto.
- Il filo del gancio inferiore dovrebbe risultare piatto sul rovescio del tessuto e annodarsi al filo del gancio superiore sul bordo del tessuto.

①

Il filo del gancio superiore è troppo lento

Se il filo del gancio superiore (b) è lento e tirato verso il rovescio del tessuto, aumentare la tensione del filo del gancio superiore (giallo) e/o diminuire la tensione del filo del gancio inferiore (verde).

②

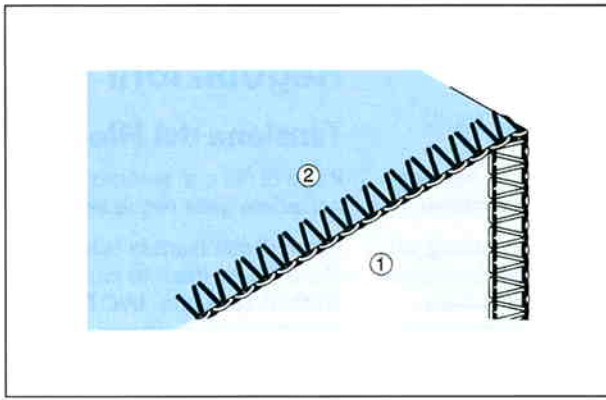
Il filo dell'ago è troppo lento

Se il filo dell'ago (a) è troppo lento e chiaramente visibile sul rovescio del tessuto, aumentare la tensione del filo dell'ago (rosso) e/o diminuire la tensione di uno o di entrambi i fili del gancio.

③

Il filo del gancio inferiore è troppo lento

Se il filo del gancio inferiore (c) è lento e tirato sul dritto del tessuto, aumentare la tensione del filo del gancio inferiore (verde) e/o diminuire la tensione del filo del gancio superiore (giallo).



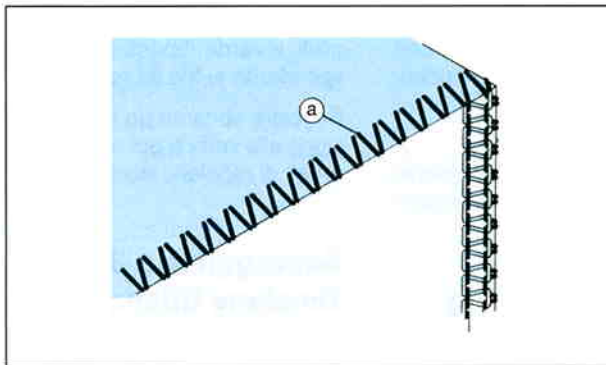
2 Thread Overcast Balanced Tension

The needle thread should resemble a straight stitch on the topside ① of the fabric. It will lock with the lower looper thread on the fabric edge. The needle thread should lie flat in a V-shape on the fabric underside ②.

The lower looper thread should lie flat on the topside of the fabric and lock with the needle thread on the fabric edge.

The needle thread is too loose.

If the needle thread (a) is pulled up over the fabric edge to the topside of the fabric, increase the needle thread tension and/or decrease the lower looper thread tension.

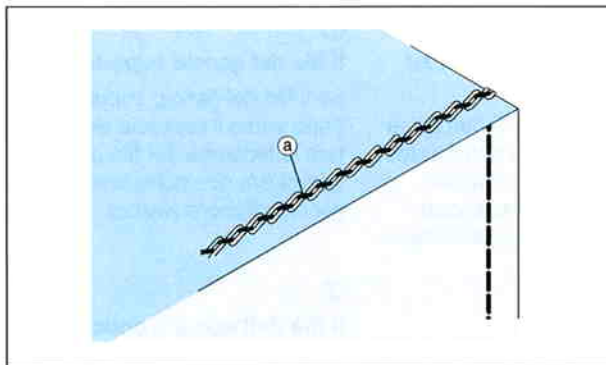
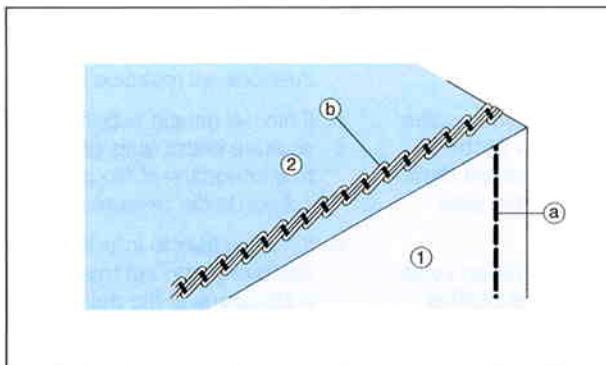


Chainstitch Balanced Tension

The chainstitch needle thread (a) resembles straight stitches on the topside ① of the fabric. It is just visible in the chainstitch looper thread (b) on the underside ② of the fabric.

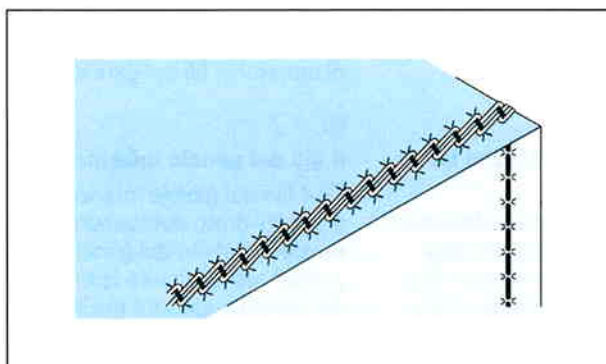
The needle thread is too loose.

If the needle thread (a) is too loose and clearly visible on the underside of the fabric, increase the left needle thread tension (blue).



The needle thread is too tight.

If the fabric puckers, decrease chainstitch needle thread tension (blue). Lightweight fabrics may require a shorter stitch length. Do not set the stitch length lever below 2.5.



Surfilage 2 fils Tension équilibrée

Le fil d'aiguille forme comme un point droit sur l'endroit ① du tissu et s'entrelace avec le fil du boucleur inférieur sur le bord du tissu pour former comme un V plat sur l'envers ②.

Le fil du boucleur inférieur est couché, bien tendu, à l'endroit du tissu et s'entrelace au bord du tissu avec le fil de l'aiguille.

Le fil d'aiguille est trop lâche.

Si le fil d'aiguille (a) est tiré sur le bord du tissu, côté endroit, augmenter la tension du fil d'aiguille/ou diminuer la tension du fil du boucleur inférieur.

2 Fäden Umschlingen Gleichmässige Spannung

Der Nadelfaden sollte gerade Stiche auf der Oberseite ① des Stoffes bilden. An der Stoffkante soll er mit dem unteren Schlaufengeberfaden eine Schlinge bilden. Der Nadelfaden sollte V förmig flach auf der Stoffunterseite ② liegen.

Der unteren Schlaufengeberfaden sollte flach auf der Oberseite des Stoffes liegen und mit dem Nadelfaden an der Stoffkante eine Schlinge bilden.

Der Nadelfaden ist zu locker

Wenn der Nadelfaden (a) über die Stoffkante hinweg auf die Oberseite des Stoffes gezogen wird, lockern Sie den unteren Schlaufengeberfaden.

Surfilo a 2 fili Tensione Bilanciata

Il filo dell'ago dovrebbe assomigliare ad un punto dritto sul dritto ① del tessuto. Si annoderà al filo del gancio inferiore sul bordo del tessuto. Il filo dell'ago dovrebbe rimanere piatto a V sul rovescio del tessuto ②.

Il filo del gancio inferiore dovrebbe rimanere piatto sul dritto del tessuto ed annodarsi con il filo dell'ago sul bordo del tessuto.

Il filo dell'ago è troppo lento.

Se il filo dell'ago (a) è tirato sul bordo del tessuto sul dritto del tessuto, aumentare la tensione del filo dell'ago e/o diminuire la tensione del filo del gancio inferiore.

Point de chaînette Tension équilibrée

Le fil de l'aiguille chaînette (a) forme comme une couture droite sur l'endroit du tissu ① et apparaît à peine sur l'envers ② du tissu dans le fil du boucleur chaînette (b).

Le fil d'aiguille est trop lâche.

Si le fil d'aiguille est trop lâche (a) et bien visible sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille gauche (bleu).

Le fil d'aiguille est trop serré.

Si le tissu fronce, diminuer la tension du fil d'aiguille chaînette (bleu). Pour des tissus légers, diminuer la longueur de point. Celle-ci ne doit pas être inférieure à 2,5.

Kettenstich Gleichmässige Spannung

Der Kettenstich- Nadelfaden sollte gerade Stiche auf der Oberseite ① des Stoffes bilden und auf der Unterseite ② des Stoffes nur im Kettenstich-Schlaufengeberfaden zu sehen sein.

Der Nadelfaden ist zu locker

Wenn der Nadelfaden (a) zu locker ist und auf der Unterseite des Stoffes sichtbar ist, spannen Sie den linken Nadelfaden (blau).

Der Nadelfaden ist zu stark gespannt.

Wenn der Stoff Falten wirft, lockern Sie den Kettenstich-Nadelfaden (blau). Bei leichten Stoffen müssen Sie vielleicht die Stichlänge vermindern, aber nicht unter 2,5 einstellen.

Punto Catenella Tensione Bilanciata

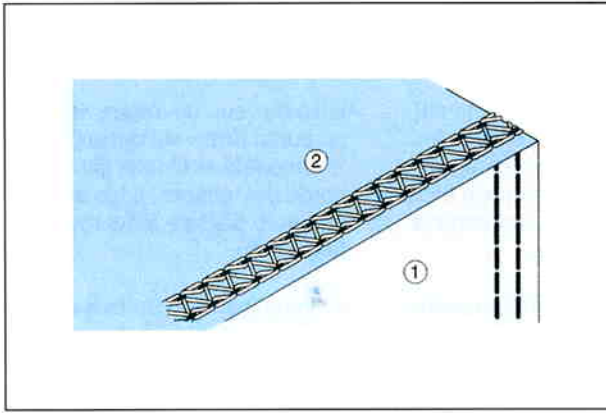
Il filo dell'ago catenella (a) risulta come una cucitura dritta sul dritto ① del tessuto. È appena visibile nel filo del gancio catenella (b) sul rovescio ② del tessuto.

Il filo dell'ago è troppo lento

Se il filo dell'ago (a) è troppo lento e chiaramente visibile sul rovescio del tessuto, aumentare la tensione del filo dell'ago sulla sinistra (blu).

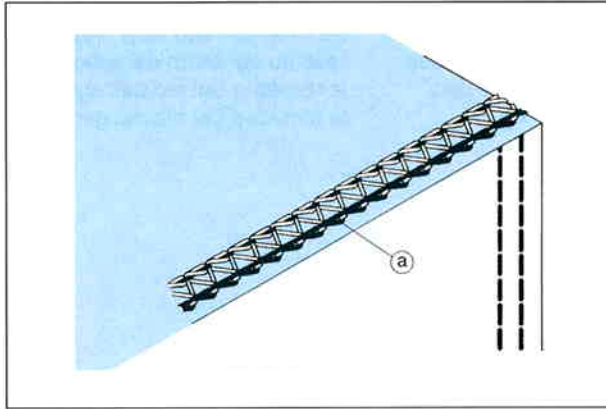
Il filo dell'ago è troppo tirato.

Se il tessuto si arriccchia, diminuire la tensione del filo dell'ago catenella (blu). I tessuti leggeri potrebbero richiedere una lunghezza inferiore di punti. Non impostare la leva di lunghezza dei punti sotto a 2,5.



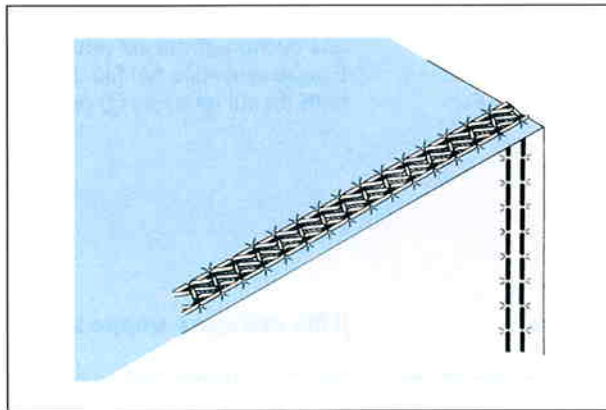
Cover Hem Balanced Tension

The needle threads resemble parallel rows of straight stitches on the topside ① of the fabric. The chain looper thread should be slightly slack on the underside ②. DO NOT set the stitch length lever below 2.5. Heavier weight fabrics will require a longer stitch length.



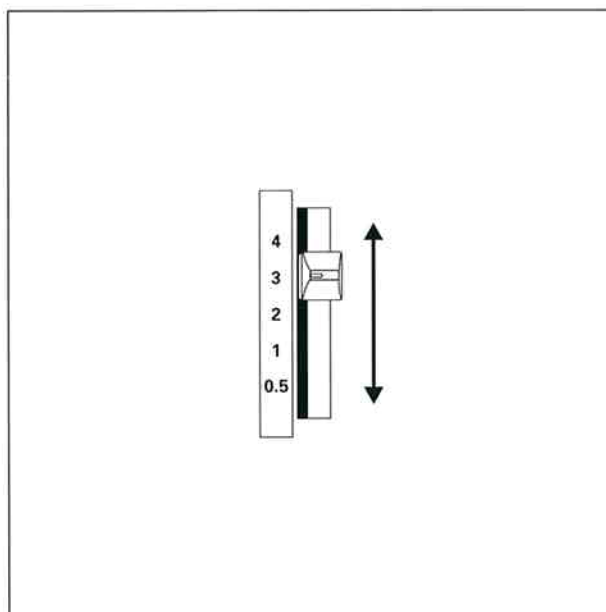
The needle thread is too loose.

If the needle thread (a) is too loose and loops appear on the underside of the fabric, increase the needle tension (red).



The needle threads are too tight.

If fabric puckers form, the needle threads are too tight. Decrease the needle tensions.



Stitch Length

The fabric weight and fiber content may require the SL (stitch length) to be adjusted. Stitch length may be set between 0.5 and 4. Set a shorter stitch length for lightweight or sheer fabrics. Set a longer stitch length for heavyweight or bulky fabrics.

NOTE: Always set the SL lever at 2.5 or higher when sewing a chainstitch or cover hem.

NOTE: The stitch length readout for the Cover Hem stitches is 3.0 This is the correct setting for two-three layers of light to medium weight fabric. Stitch length should be increased to 3.5 or 4 on heavy fabrics or when sewing over bulky seams while hemming.

Ourlet couvert Tension équilibrée

Les fils des aiguilles forment comme deux rangs de points parallèles sur l'endroit ① du tissu. Le fil du boucleur chaînette doit être légèrement détendu sur l'envers du tissu ②. La longueur de point NE DOIT PAS être inférieure à 2,5. Pour les tissus lourds, utiliser une longueur de point supérieure.

Le fil d'aiguille est trop lâche.

Si le fil d'aiguille est trop lâche (a) et que des boucles apparaissent sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille (rouge).

Les fils des aiguilles sont trop tendus.

Si les fils des aiguilles sont trop tendus, le tissu fronce. Diminuer la tension des fils des aiguilles.

Longueur de point

La longueur de point (SL) peut être modifiée en fonction du poids et de la composition du tissu selon un réglage entre 0,5 et 4. Choisir une longueur de point plus courte pour des tissus légers à très légers. Choisir une longueur de point plus longue pour des tissus lourds ou épais.

NOTE: Toujours régler le curseur longueur de point (SL) sur 2,5 ou plus pour coudre un point chaînette ou un ourlet couvert.

NOTE: L'affichage de la longueur de point pour l'ourlet couvert est 3,0 c'est le réglage correct pour 2 à 3 couches de tissus légers à moyens. La longueur de point doit être augmentée à 3,5 - 4 pour les tissus lourds ou pour coudre sur des coutures épaisses en effectuant l'ourlet.

Decksaum Gleichmäßige Spannung

Die Nadelfäden bilden auf der Oberseite des Stoffes ① parallele Reihen gerader Stiche. Der Kettenstich-Schlaufengeberfaden sollte auf der Unterseite ② des Stoffes locker sein. Stichlänge NICHT unter 2,5 einstellen. Dickere Stoffe brauchen eine höhere Stichlänge.

Der Nadelfaden ist zu locker

Wenn der Nadelfaden (a) zu locker ist und auf der Stoffunterseite Schlaufen erscheinen, spannen Sie den Nadelfaden (rot).

Die Nadelfäden sind zu stark gespannt

Wenn der Stoff Falten wirft, lockern Sie die Nadelfäden (blau).

Stichlänge

Je nach Dicke und Faser des Stoffes muss die Stichlänge SL angepasst werden. Sie kann auf Werte zwischen 0,5 und 4,0 eingestellt werden. Kürzere Stiche sind angebracht bei leichten und sehr feinen Stoffen, längere bei dicken, schweren Stoffen.

NOTA BENE: Stellen Sie den Stichlängenschieber SL für Kettenstich und Decksaum immer auf 2,5 oder höher.

NOTA BENE: Bei einem Decksaum wird eine Stichlänge von 3,0 angezeigt. Dies ist die richtige Stichlänge für 2-3 Lagen eines leichten bis mittelschweren Stoffes. Für schwere Stoffe oder beim Säumen über dicke Nähte müssen Sie auf 3,5 oder 4 erhöhen.

Orlo Coperto Tensione Bilanciata

I fili dell'ago risultano come file parallele di punti dritti sul dritto ① del tessuto. Il filo del gancio catenella dovrebbe essere leggermente lento sul rovescio ②. NON impostare la leva di lunghezza dei punti sotto a 2,5. I tessuti più pesanti richiederanno una lunghezza maggiore di punti.

Il filo dell'ago è troppo lento

Se il filo dell'ago (a) è troppo lento e si formano cappioline sul rovescio del tessuto, aumentare la tensione del filo dell'ago (rosso).

I fili dell'ago sono troppo tirati

Se si formano increspature sul tessuto, i fili dell'ago sono troppo tirati. Diminuire le tensioni dell'ago.

Lunghezza dei Punti

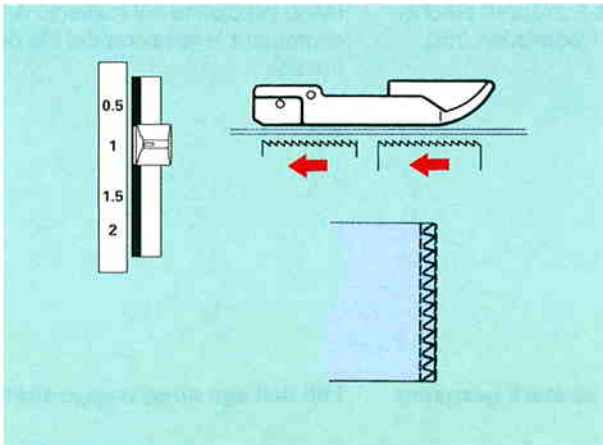
Il peso del tessuto ed il contenuto delle fibre possono richiedere un adattamento della SL (lunghezza dei punti). La lunghezza dei punti può essere impostata tra 0,5 and 4. Impostare una lunghezza di punti inferiore per tessuti leggeri o trasparenti. Impostare una lunghezza superiore per tessuti pesanti o ingombranti.

NOTA: Impostare sempre la leva SL a 2,5 o più quando si cuce un orlo a catenella o coperto.

NOTA: La lettura della lunghezza dei punti per l'Orlo Coperto è di 3,0 Questa è l'impostazione corretta per tessuti di due o tre strati leggeri o medi. La lunghezza dovrebbe essere augmentata a 3,5 o 4 su tessuti pesanti o quando si effettua un'orlatura su cuciture pesanti.

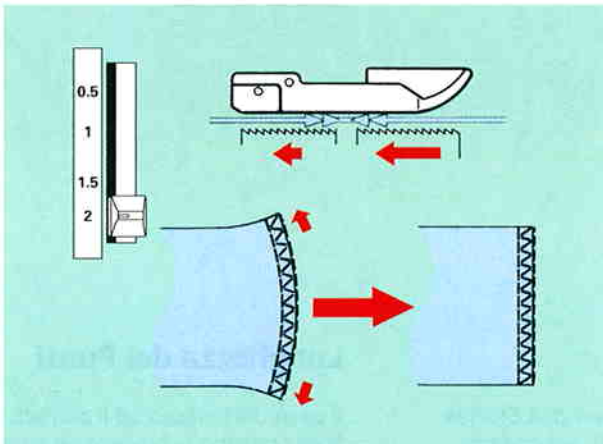
Differential Feed

Differential feed on an overlock is a two-part feed dog which feeds in the fabric at different ratios. The front part of the feed dog pushes more or less fabric under the foot than the rear part of the feed dog is feeding out. This feature is useful when sewing knits which have a tendency to stretch and create waves when sewn on an overlock machine. Differential feed is also good on sheer fabrics which tend to pucker when sewn. Use the 0.5 setting. There are two kinds of differential feed: negative and positive.



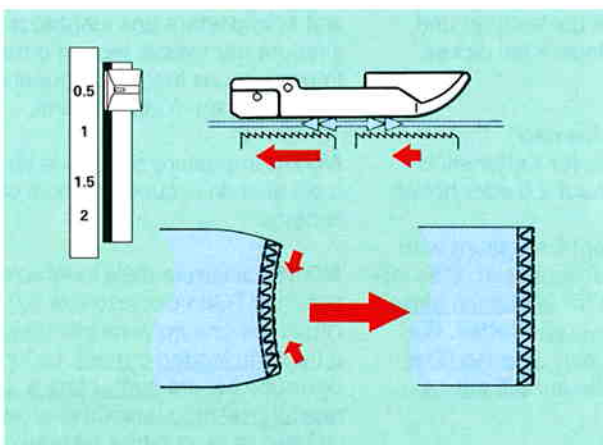
① Standard Feeding

The front and rear feed dogs work as a single unit. The fabric feeds in and out with the same ratio.



② Positive Feeding

The looser and stretchier the fabric, the more the front part of the feed dog must feed in and the less the rear part of the feed dog must feed out. Waves are eliminated.



③ Negative Feeding

The front part of the feed dog feeds in less fabric than the rear part feeds out. The fabric is held taut by the feed dogs. Puckering is eliminated.

Transport différentiel

Le transport différentiel sur une surjeteuse est une griffe en deux parties qui transporte le tissu dans des rapports différents: la partie avant de la griffe pousse plus ou moins le tissu sous le pied que ne le fait la partie arrière de la griffe. Cette caractéristique est utile pour coudre du tricot ayant tendance à se distendre et former des ondulations lors de la couture sur une machine overlock. Le transport différentiel est aussi apprécié sur des tissus fins qui ont tendance à froncer lors de la couture. Dans ce cas, utiliser le réglage 0,5. Il existe deux genres de transport différentiel: négatif et positif.

① Transport standard

Les parties avant et arrière de la griffe travaillent comme une seule unité. Le tissu entre et sort dans le même rapport.

② Transport positif

Plus le tissu est lâche et extensible, plus il faut le pousser sous le pied à l'avant et plus il doit être retenu à l'arrière. Les ondulations sont éliminées.

③ Transport négatif

La partie avant de la griffe pousse moins de tissu en avant que n'en sort la partie arrière de la griffe. Le tissu est tendu, et le fronçage éliminé.

Differentialtransport

Der Differentialtransport (DL) bei einer Overlock-Maschine ist ein zweiteiliger Stoffschieber, der den Stoff mit unterschiedlichen Geschwindigkeiten schiebt. Der vordere Teil schiebt mehr oder weniger Stoff unter den Nähfuß, als der hintere Teil herauszieht. Dies ist beim Nähen von Geweben nützlich, die sich auf Overlock-Maschinen leicht verziehen oder aufwerfen. Auch bei dünnen Stoffen ist der Differentialtransport nützlich, denn auch hier wird Faltenbildung vermieden. In diesem Fall wählen Sie die Einstellung 0,5. Es gibt zwei Arten von Differentialtransport: positiver und negativer.

① Standard-Transport

Beide Teile des Differentialtransports arbeiten einheitlich. Der Stoff wird mit ein- und derselben Geschwindigkeit hereingeschoben und herausgezogen.

② Positiver-Transport

Je lockerer und dehnbarer der Stoff ist, desto schneller muss der vordere Schieber den Stoff einschieben und desto langsamer der hintere Schieber ihn herausziehen. Dies verhindert, dass der Stoff sich aufwirft und verzieht.

③ Negativer-Transport

Der vordere Teil des Schiebers schiebt den Stoff langsamer ein als der hintere Teil ihn herauszieht. So wird der Stoff gespannt und wirft keine Falten.

Trasporto Differenziale

Il trasporto differenziale su un sopraggitto è una griffa di trasporto a due parti che muove il tessuto a rapporti differenti. La parte anteriore della griffa trasporto spinge più o meno tessuto sotto al piedino della parte posteriore della griffa trasporto. Questa caratteristica è utile quando si cuciono maglie che hanno tendenza ad estendersi e creare onde quando si cuce su una macchina per sopraggitto. Il trasporto differenziale è ottimo anche su tessuti leggeri che tendono ad arricciarsi quando cuciti. Usare un'impostazione 0,5. Vi sono due tipi di trasporto differenziale: negativo e positivo.

① Trasporto Standard

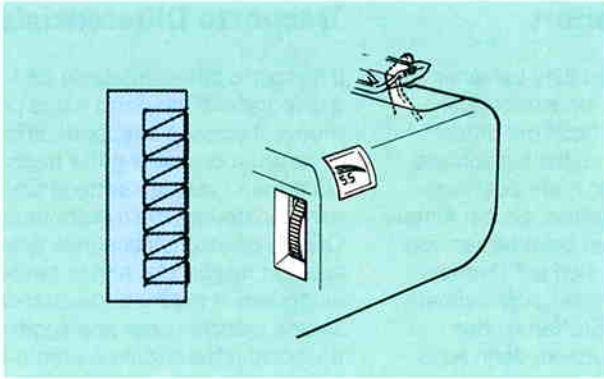
La griffa trasporto anteriore e quella posteriore lavorano come un'unica unità. Il tessuto entra ed esce con la stessa proporzione.

② Trasporto Positivo

Più il tessuto è lento ed estensibile, più la parte anteriore della griffa trasporto deve inserire e meno la parte posteriore della griffa trasporto deve muovere. Le onde vengono eliminate.

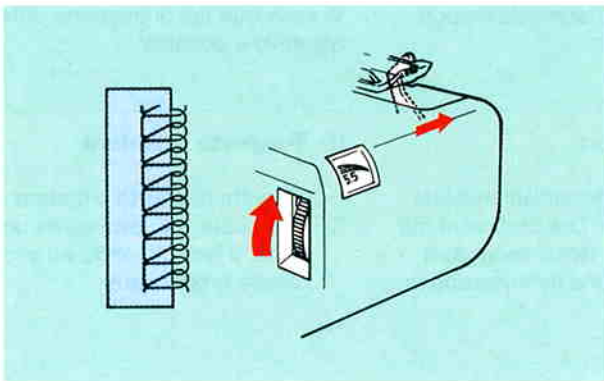
③ Trasporto Negativo

La parte anteriore della griffa trasporto inserisce meno tessuto di quanto la parte posteriore ne faccia uscire. Il tessuto viene tenuto teso dalla griffa trasporto. Sono eliminate le arricciature.



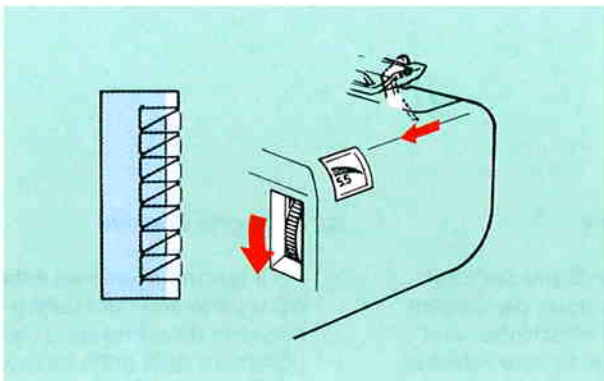
Cutting Width

The fabric weight and the number of fabric layers may require the cutting width dial to be adjusted. Fabric should lie flat inside the overlock stitch without loops or tunneling.



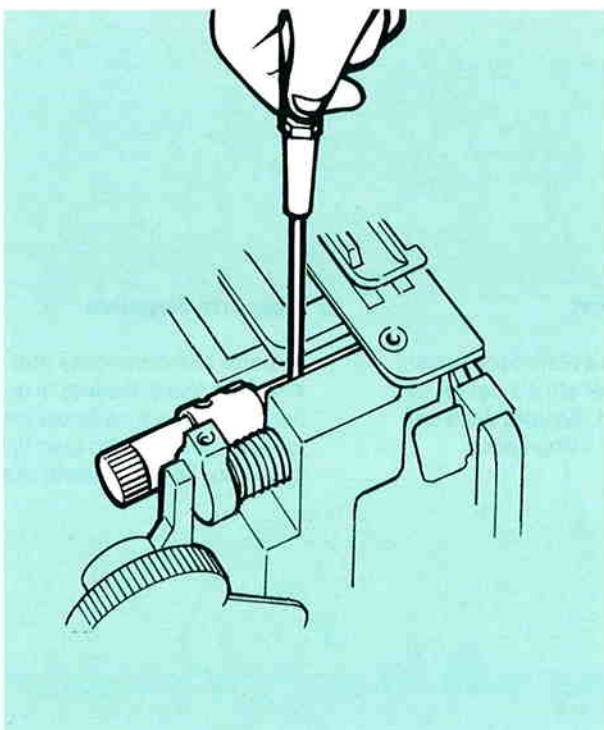
Loops

The cutting width is set narrower than the stitch width. Move the cutting blades to the right by turning the cutting width dial up (clockwise).



Tunneling

The cutting width is set wider than the stitch width. Move the cutting blades to the left by turning the cutting width dial down (counterclockwise).



Sewing Overlock Stitches on Extra Heavyweight Fabrics

Lock the movable cutting blade to provide maximum cutting strength.

- ① Hand turn the flywheel to lower the needle bar to its lowest position.
- ② Open the side cover.
- ③ Use the allen screwdriver to turn the screw clockwise until the movable cutting blade cannot be disengaged.
- ④ Sew.

NOTE: After sewing extra heavyweight fabric, always turn the screw counterclockwise to unlock movable cutting blade for normal operation.

NOTE: Cutting width cannot be adjusted when movable blade is locked.

Largeur de coupe

Un ajustement de la largeur de coupe peut s'avérer nécessaire selon le poids du tissu et le nombre de couches. Le tissu doit être bien plat dans la couture overlock, sans boucles ni cloques.

Boucles

La largeur de coupe est plus étroite que la largeur du point. Avancer les lames couteau vers la droite en tournant la molette largeur de coupe vers le haut (dans le sens des aiguilles d'une montre).

Cloques

La largeur de coupe est supérieure à la largeur du point. Avancer les lames couteau vers la gauche en tournant la molette largeur de coupe vers le bas (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre).

Coutures overlock sur tissus très lourds

Engager la lame couteau mobile pour maximiser la force de coupe.

- ① Tourner le volant à la main pour faire descendre la barre aiguille dans la position la plus basse.
- ② Ouvrir le volet latéral.
- ③ A l'aide d'un tournevis hexagonal, tourner la vis dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la lame couteau mobile ne puisse plus se désengager.
- ④ Coudre.

NOTE: Après avoir cousu des tissus extra lourds, ne jamais oublier de désengager la lame couteau en tournant la vis dans le sens contraire des aiguilles d'une montre avant de reprendre la couture normale.

NOTE: Il est impossible d'ajuster la largeur de coupe lorsque la lame couteau mobile est engagée.

Schnittbreite

Je nach Schwere des Stoffes und Anzahl der Lagen kann es sein, dass Sie die Schnittbreite umstellen müssen. Der Stoff muss in der Overlock-Naht flach anliegen, ohne Schlingen oder Buckel.

Schlingen

Die Schnittbreite ist schmaler als die Stichbreite. Drehen Sie die Klinsen nach rechts: das Einstellrädchen im Uhrzeigersinn.

Buckel

Die Schnittbreite ist breiter als die Stichbreite. Drehen Sie die Klinsen nach links: das Einstellrädchen gegen den Uhrzeigersinn.

Overlockstiche auf besonders schwerem Stoff

Für eine grösstmögliche Schneidewirkung blockieren Sie die bewegliche Klinge.

- ① Senken Sie die Nadelstange von Hand mit dem Schwungrad so tief wie möglich nach unten.
- ② Öffnen Sie die Seitentür.
- ③ Drehen Sie die Schraube mit dem Sechskant-Schraubenzieher im Uhrzeigersinn, bis die Klinge fest sitzt.
- ④ Beginnen Sie mit dem Nähen.

NOTA BENE: Wenn Sie besonders schwere Stoffe genäht haben, lockern Sie unbedingt vor jedem weiteren Arbeitsschritt die bewegliche Klinge (Schraubenzieher entgegen den Uhrzeigersinn drehen).

NOTA BENE: Wenn die bewegliche Klinge blockiert ist, kann die Schnittbreite nicht eingestellt werden.

Ampiezza di Taglio

Il peso del tessuto ed il numero di strati di tessuto potrebbero rendere necessario un adattamento del selettore di ampiezza di taglio. Il tessuto dovrebbe rimanere piatto all'interno del punto a soprappiglio senza cappioline o pieghe.

Cappioline

L'impostazione dell'ampiezza di taglio è inferiore alla larghezza dei punti. Muovere il coltello verso destra girando il selettore di ampiezza di taglio (in senso orario).

Pieghe

L'impostazione dell'ampiezza di taglio è superiore alla larghezza dei punti. Muovere il coltello verso sinistra girando il selettore di ampiezza di taglio verso il basso (in senso anti-orario).

Cucire Punti a soprappiglio su Tessuti Extra Pesanti

Bloccare il coltello mobile per fornire la massima forza di taglio.

- ① Girare manualmente il volantino per abbassare la barra ago nella sua posizione più bassa.
- ② Aprire lo sportello laterale.
- ③ Utilizzare il giravite esagonale per girare la vite in senso orario fino a che il coltello mobile non potrà essere sganciato.
- ④ Cucire.

NOTE: Dopo aver cucito un tessuto extra pesante, girare sempre la vite in senso anti-orario per sbloccare il coltello mobile per un funzionamento normale.

NOTE: L'ampiezza di taglio non può essere modificata quando il coltello mobile è bloccato.

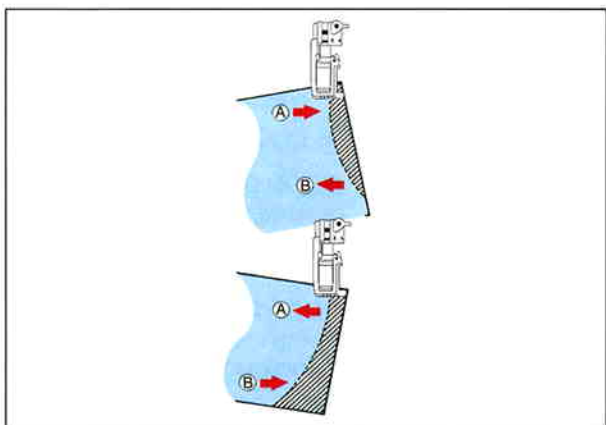
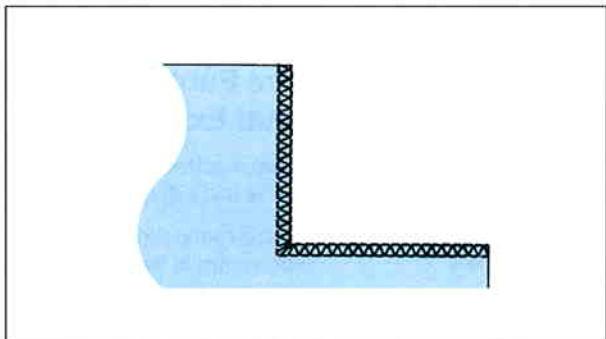
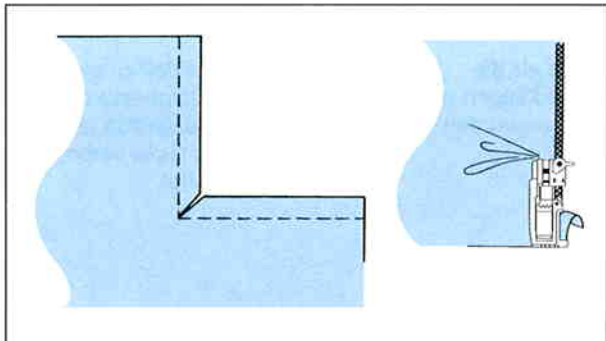
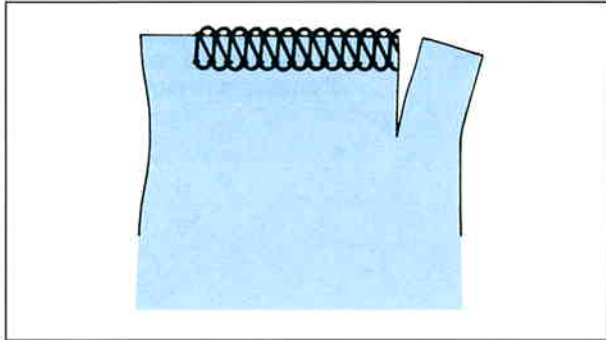
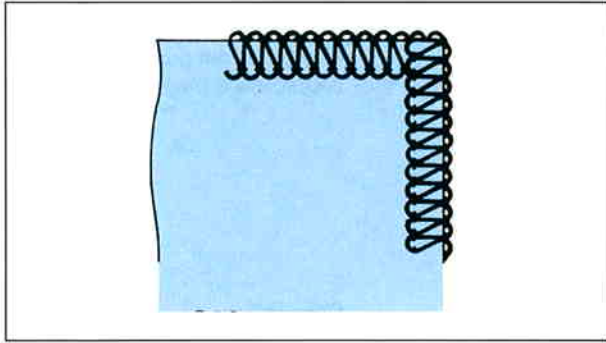
SECTION VII

Sewing Techniques

Overlocking Outside Corners

Stop sewing when you reach the end of the fabric, leaving the needle in its highest position. Raise the presser foot. Push the tension release lever while gently removing the stitches from the stitch finger. Turn fabric. Align the sewn stitches with the needle. Lower the presser foot and pull up on the needle thread to remove any slack. Sew.

If you are overlocking and trimming at the same time, you should cut the fabric by hand at each corner along the stitching line for about 3 cm (1 1/2") before turning the fabric. Make the cut to each corner before sewing begins.



Overlocking Inside Corners

- ① Clip the inside corner approximately 4 mm (1/4").
- ② Fold the fabric into a straight edge and sew along the edge. The movable cutting blade should barely trim along the fabric edge.
- ③ Unfold fabric and press it.

Sewing Curved Edges

For inside curves, guide the fabric gently, applying pressure with your left hand at point «A» in the direction of the arrow, while at the same time applying a little pressure in the opposite direction with your right hand at point «B».

For outside curves, sew in a similar manner, but by applying the pressure in the opposite directions.

SECTION VII

Techniques de couture

Couture overlock d'angles extérieurs

Arrêter de coudre une fois atteint le bord du tissu et laisser l'aiguille en position élevée. Lever le pied presse-étoffe. Pousser le levier de libération tout en enlevant délicatement les points de la languette de point. Tourner le tissu en alignant la couture sur l'aiguille. Baisser le pied à coudre et tirer sur le fil d'aiguille pour ne pas lui laisser de mou. Coudre.

Lorsque vous faites une couture overlock tout en coupant le tissu, il est conseillé de couper le tissu à la main dans les angles le long de la couture sur environ 3 cm (1 1/2") avant de tourner le tissu. Couper dans chaque angle avant de commencer la couture.

Couture overlock d'angles intérieurs

- ① Faire une incision dans l'angle de 4 mm (1/4").
- ② Plier le tissu de façon à avoir un bord droit et coudre le long du bord. Le bord du tissu doit être très légèrement coupé par le couteau mobile.
- ③ Déplier et repasser le tissu.

Coudre des arrondis

Pour effectuer des arrondis intérieurs, guider doucement le tissu en appuyant de la main gauche sur le point « A » dans le sens de la flèche, tout en appuyant légèrement de la main droite sur le point « B » dans l'autre sens.

Procéder de la même façon pour coudre les arrondis extérieurs, mais en exerçant la pression dans le sens contraire.

TEIL VII

Nähtechniken

Overlock an Aussenecken

Hören Sie an der Stoffkante mit dem Nähen auf, stellen Sie die Nadel so hoch wie möglich. Stellen Sie den Nähfuß hoch. Drücken Sie den Spannungsauslösehebel und ziehen Sie die Stiche vorsichtig aus dem Stichbreitenfinger. Drehen Sie den Stoff um und richten Sie die Naht auf die Nadel aus. Senken Sie den Nähfuß und ziehen Sie am Nadelfaden, damit der Faden nicht durchhängt. Nähen Sie.

Wenn Sie Overlock nähen und gleichzeitig dabei den Stoff schneiden, ist es ratsam, den Stoff an den Ecken etwa 3 cm (1 1/2") an der Naht entlang von Hand zu schneiden, bevor Sie den Stoff umdrehen. Tun Sie dies an jeder Ecke, bevor Sie mit dem Nähen beginnen.

Overlock an Innencken

- ① Schneiden Sie etwa 4 mm von der inneren Ecke ein (1/4").
- ② Falten Sie den Stoff zu einer geraden Kante und nähen Sie an dieser entlang. Die bewegliche Klinge sollte kaum etwas von der Stoffkante abschneiden.
- ③ Falten Sie den Stoff zurück und bügeln Sie ihn.

Rundungen nähen

Für innere Rundungen führen Sie den Stoff vorsichtig und drücken mit der linken Hand auf den Punkt « A » in Richtung des Pfeils. Gleichzeitig drücken Sie mit der rechten Hand am Punkt « B » leicht in die entgegengesetzte Richtung.

Verfahren Sie auf die gleiche Weise für innere Rundungen, drücken Sie dabei aber jeweils in die andere Richtung.

SEZIONE VII

Tecniche di Cucito

Surfilatura degli Angoli Esterni

Interrompere la cucitura quando si raggiunge la fine del tessuto, lasciando l'ago nella sua posizione più alta. Alzare il piedino. Spingere la leva di rilascio di tensione eliminando delicatamente i punti dal dente punti. Girare il tessuto. Allineare i punti cuciti con l'ago. Abbassare il piedino e tirare in alto sul filo dell'ago per eliminare ogni allentamento della tensione. Cucire.

Se si effettua un soprappunto con una rifinitura al contempo, occorre tagliare il tessuto a mano ad ogni angolo lungo la linea di punti per circa 3 cm (1 1/2") prima di girare il tessuto. Tagliare ogni angolo prima di iniziare a cucire.

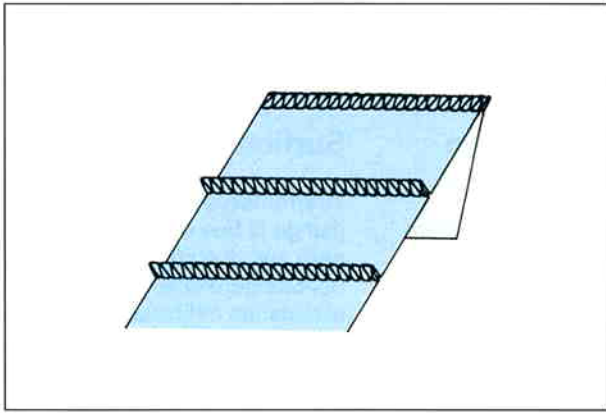
Surfilatura degli Angoli Interni

- ① Fare un'incisione sull'angolo interno di circa 4 mm (1/4").
- ② Piegarlo il tessuto per ottenere un bordo dritto e cucire lungo il bordo. Il coltello mobile dovrebbe appena spuntare il bordo del tessuto.
- ③ Spiegare il tessuto e premerlo.

Cucire Bordi Curvi

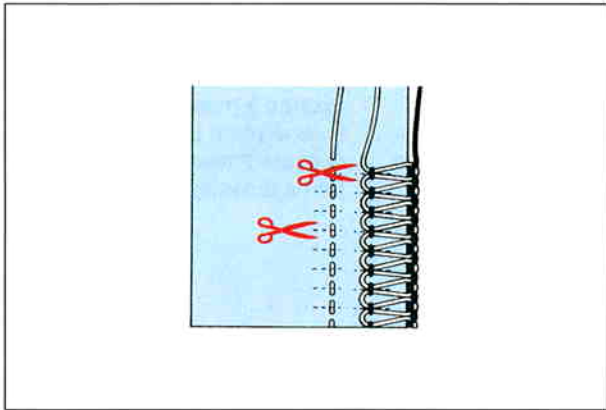
Per l'interno delle curve, guidare delicatamente il tessuto, esercitare una pressione con la mano sinistra al punto « A » nella direzione della freccia, applicando simultaneamente una pressione leggera nella direzione opposta con la mano destra al punto « B ».

Per l'esterno delle curve, cucire in maniera simile ma applicando la pressione nelle direzioni opposte.



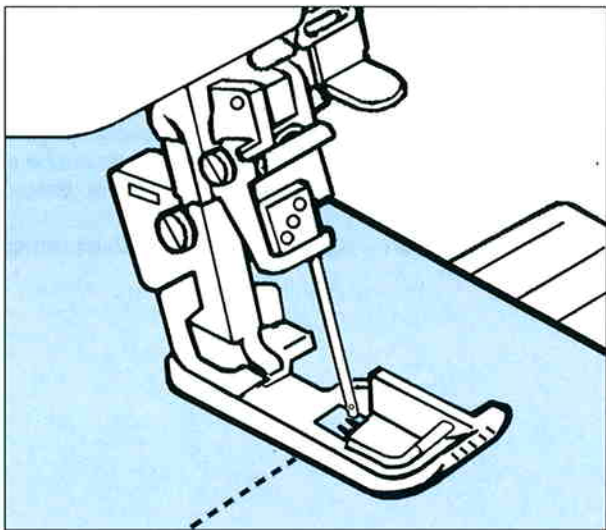
Overlock Pintucks

Disengage the movable cutting blade. Use a washable fabric marker to draw lines for pintucks. Fold fabric with wrong sides together on first line. Sew folded edge using the edge of the needle plate as a guide. (Do not allow the fabric to be sewn beyond right side of the needle plate.) Sew remaining pintucks using same method. Press tucks to one side.



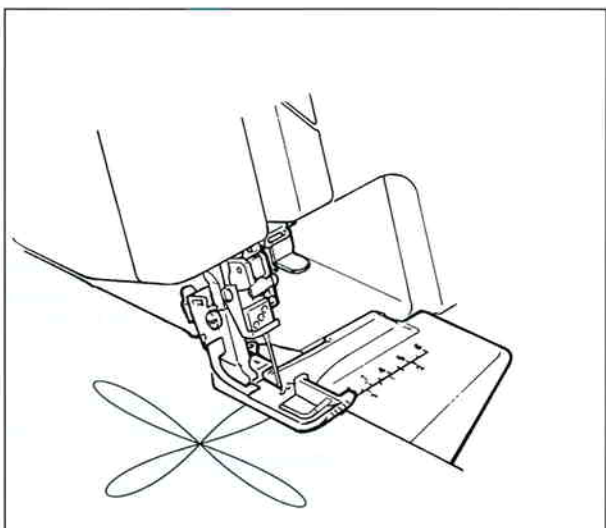
Removing Stitches from Fabric

Snip the needle thread(s) at intervals. Gently pull the looper thread(s) and the stitch will unravel.



Chainstitch – Turning Corners

Sew last stitch before turning point by hand turning the flywheel. Complete the stitch. Raise the needle slightly out of the fabric. (The needle eye will be out while the needle tip remains in fabric.) Raise presser foot and gently turn fabric. Lower presser foot and continue sewing.



Chainstitch - Decoration

1. Draw design lines on the interfacing or stabilizer (wrong side of fabric). Finer weight fabrics will require the use of fusible interfacing or a tear-away stabilizer.
2. Sew with the right side of fabric FACE DOWN. The markings on the tip of the foot are for sewing accurately. *(Remember to start the chainstitch with fabric underneath the presser foot and needle.)*
3. Once the chainstitch is formed, the presser foot should not be lifted.
4. Carefully remove tear-away stabilizer.

Nervures overlock

Désengager la lame mobile. Utiliser un crayon marqueur lavable pour dessiner les lignes des nervures. Plier le tissu envers contre envers selon la première ligne. Coudre le bord plié en utilisant la plaque aiguille comme guide. Faire attention à ne pas coudre le tissu au-delà du bord droit de la plaque aiguille. Procéder ainsi pour les autres nervures, puis repasser en couchant les nervures sur le côté.

Défaire une couture overlock

Couper le ou les fils d'aiguilles à intervalles réguliers. Tirer doucement sur le fil de boucleur pour dénouer le point.

Point de chaînette – Passage d'angles

Coudre les derniers points avant l'angle en tournant le volant à la main et terminer le point. Relever l'aiguille juste au-dessus du tissu. (Le chas de l'aiguille est sorti, mais la pointe de l'aiguille reste dans le tissu.) Relever le pied presse-étouffe et tourner le tissu doucement. Abaisser le pied presse-étouffe et continuer la couture.

Chaînette Déco

1. Dessiner les lignes sur l'entoilage (envers du tissu). Avec des tissus légers, il est nécessaire d'utiliser un entoilage collant ou détachable.
2. Coudre en mettant le bon côté du tissu EN BAS. Les marques sur le haut du pied permettent d'effectuer une couture précise. *(Ne pas oublier de démarrer la chaînette avec le tissu sous le pied presse-étouffe et sous l'aiguille.)*
3. Une fois la chaînette formée, le pied presse-étouffe ne doit pas être relevé.
4. Enlever avec soin l'entoilage détachable.

Overlock Biesen

Lösen Sie die bewegliche Klinge. Zeichnen Sie die Biesen mit einem auswaschbaren Stift auf. Falten Sie den Stoff entlang der ersten Biese links auf links. Nähen Sie entlang der Linie und führen Sie hierzu die Kante des Stoffes entlang der Stichplatte. (Nähen Sie nicht über die Stichplatte hinaus). Verfahren Sie auf die gleiche Weise für alle weiteren Biesen. Bügeln Sie anschließend den Stoff und legen Sie die Biesen dabei auf eine Seite.

Eine Overlock-Naht auftrennen

Schneiden Sie den Nadelfaden in gleichmässigen Abständen durch. Lösen Sie dann vorsichtig den unteren Overlock-Faden und ziehen Sie, sodass die Naht sich auftrennt.

Kettenstich-Ecken

Nähen Sie den letzten Stich vor einer Ecke von Hand mithilfe des Schwungrads. Beenden Sie den Stich und heben Sie die Nadel ein wenig aus dem Stoff (das Öhr darf nicht im Stoff sein, die Nadelspitze muss aber im Stoff sein). Heben Sie den Nähfuss und drehen Sie den Stoff vorsichtig. Senken Sie den Nähfuss und nähen Sie weiter.

Deko-Kette

1. Zeichnen Sie das Muster auf die Einlage oder die Verstärkung auf der Rückseite des Stoffes. Feine Stoffe müssen mit einer gefestigten Einlage oder einem abziehbaren Verstärker hinterlegt werden.
2. Nähen Sie auf der Rückseite des Stoffes. Die Markierungen an der Spitze des Nähfusses ermöglichen ein sehr genaues Nähen. *(Vergessen Sie nicht, mit dem Nähen zu beginnen, wenn der Stoff unter dem Nähfuss und der Nadel ist).*
3. Wenn der Kettenstich geformt ist, darf der Nähfuss nicht mehr angehoben werden.
4. Entfernen Sie den Verstärker vorsichtig.

Baste

Sganciare il coltello mobile. Utilizzare un marker lavabile per tessuti per tirare le linee delle baste. Piegare il tessuto con i rovesci uniti sulla prima linea. Cucire il bordo piegato utilizzando il margine della placca ago come guida. (Non lasciare che il tessuto sia cucito oltre la parte destra della placca ago.) Cucire le baste rimanenti utilizzando lo stesso metodo. Premere una basta su un lato.

Rimuovere i Punti dal Tessuto

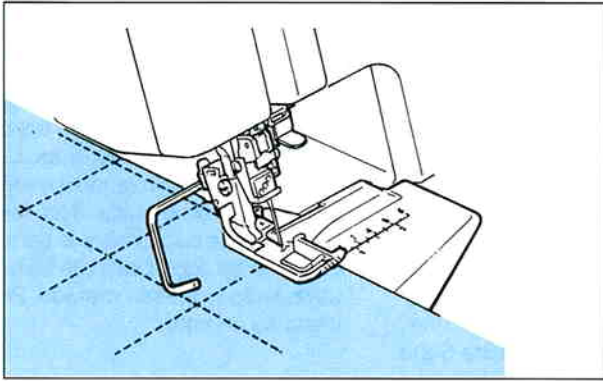
Tagliare il filo(i) dell'ago ad intervalli. Tirare delicatamente il filo(i) del gancio ed i punti si sfileranno.

Punto catenella – Girare gli Angoli

Cucire l'ultimo punto prima di arrivare al punto in cui occorre girare, ruotando manualmente il volantino. Completare il punto. Alzare leggermente l'ago dal tessuto. (La cruna dell'ago sarà fuori mentre la punta dell'ago rimane nel tessuto.) Alzare il piedino e girare delicatamente il tessuto. Abbassare il piedino e continuare a cucire.

Punto Catenella - Decorazione

1. Tirare le linee del disegno sull'interfaccia o stabilizzatore (rovescio del tessuto). I tessuti più leggeri richiederanno l'uso di un'interfaccia fusibile o di uno stabilizzatore da staccare.
2. Cucire con il dritto del tessuto RIVOLTATO. I segni sulla punta del piedino servono a cucire in modo preciso. *(Ricordate di iniziare il punto catenella con il tessuto sotto al piedino e all'ago.)*
3. Una volta formato il punto catenella, il piedino non deve essere sollevato.
4. Togliere con cura lo stabilizzatore.



Quilting Guide

The quilting guide is used for sewing parallel rows of stitching at an equal distance apart.

Insert the quilting guide into the needle bar. Use a washable fabric marker to draw the first stitching line. Sew over line. Sew all other rows guiding the quilting guide over the previous row of stitching.

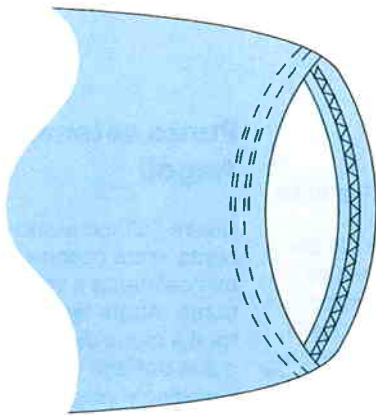
Cover Hem

A majority of ready-to-wear garments use a flat construction method for hems with the side seam sewn last. Many home sewers prefer sewing «in the round».

Sewing the Cover Hem «In the Round»

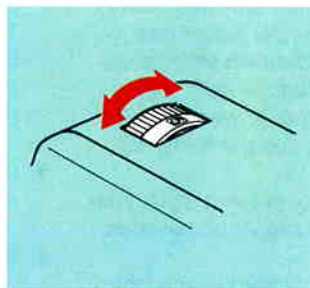
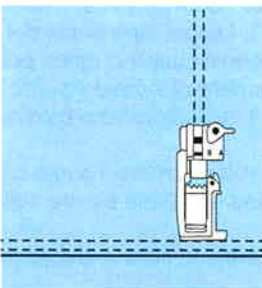
Method 1

Press up the hem allowance and place fabric under the presser foot. Use markings on the sewing table as a sewing guide. Stitch around the hem and, upon reaching the original start point, overlap the stitches approximately 13 mm (1/2") and stop. Cut the needle threads after giving them a little slack. Remove fabric from machine. Pull threads to underside and tie off. Apply a small amount of seam sealant to knotted threads.



Method 2

Stitch around the hem; overlap the original starting point for about 13 mm (1/2"). Stop; needles will be up. Hand turn the flywheel towards you to bring needles to the lowest position into the fabric. Carefully reverse the flywheel, bringing needles to the highest position. **This technique prevents the needle threads from wrapping around the chain looper.** Lift the presser foot and press the tension release lever. Firmly pull fabric and threads to the left. Cut and pull threads to the underside to tie off. Apply a small amount of seam sealant to knotted threads.



When sewing a cover hem over bulky seams (i.e. Safety 4 Thread) it will be necessary to adjust foot pressure to 1 when reaching seam to prevent skipped stitches. After the foot has «cleared» the seam, return to normal pressure of 5.

Guide ouatinage

Utiliser le guide ouatinage pour effectuer des coutures parallèles et régulières sur un tissu ouatiné

Insérer le guide ouatinage dans la barre aiguille. Utiliser un crayon marqueur lavable pour dessiner les premières lignes de couture. Coudre en suivant la ligne. Coudre ensuite chaque rangée une à une, en plaçant à chaque fois le guide sur la rangée précédente.

Ourllet couvert

Dans les vêtements de prêt-à-porter, les ourlets sont généralement effectués selon une méthode de réalisation à plat, la couture de côté étant cousue en dernier. De nombreux couturiers préfèrent cependant coudre « en rond ».

Couture de l'ourlet couvert « en rond »

Méthode 1

Replier l'ourlet et présenter le tissu sous le pied presse-étouffe. Utiliser les marques de la table de couture comme guide de couture et piquer l'ourlet jusqu'au retour au point de départ. Recouvrir ensuite les points sur environ 13 mm (1/2") et arrêter la couture. Couper les fils d'aiguille après leur avoir donné un peu de mou. Enlever le tissu de la machine, tirer et nouer les fils dessous sans oublier de mettre un peu d'enduit de couture sur les fils noués.

Méthode 2

Piquer l'ourlet; recouvrir le point de départ de la couture sur environ 13 mm (1/2") puis arrêter. Les aiguilles sont en position haute. Tourner le volant à la main vers vous pour faire descendre les aiguilles au maximum. Inverser le volant avec prudence pour amener les aiguilles dans la position la plus haute. **Cette technique empêche les fils d'aiguilles de s'enrouler autour du boucleur de chaînette.** Lever le pied presse-étouffe et appuyer sur le levier de libération de tension. Tirer fermement le tissu et les fils vers la gauche. Couper et tirer les fils dessous. Nouer les fils et mettre un peu d'enduit de couture sur les fils noués.

En cousant un ourlet couvert sur des coutures épaisses, (par exemple Safety 4 fils), il est conseillé d'ajuster la pression du pied sur 1 en atteignant la couture pour éviter de sauter des points. Revenir à la pression normale de 5 après avoir « passé » la couture.

Wattierlineal

Das Wattierlineal wird zum parallelen Absteppen mit gleichbreiten Abständen benutzt.

Setzen Sie das Wattierlineal in den Nadelhalter ein. Zeichnen Sie die ersten Linien mit einem auswaschbaren Stift, und nähen Sie entlang dieser Linien. Steppen Sie anschliessend die anderen Linien, indem sie das Lineal an die vorhergehende Steppnaht anlegen.

Decksaum

Die meisten Konfektionskleider werden mit flachen Säumen genäht, die Seitennaht wird zuletzt genäht. Viele Heimgnäherinnen nähen lieber « rund ».

Decksaum «Rund»

Methode 1

Legen Sie die Saumzugabe um und legen Sie den Stoff unter den Nähfuss. Verwenden Sie die Markierung auf dem Nähtisch als Führung. Nähen Sie den Saum, und wenn Sie am Anfangspunkt angekommen sind, lassen Sie die Stiche 13 mm (1/2") überlappen, bevor Sie aufhören. Schneiden Sie die Nadelfäden ab, nachdem Sie sie etwas gelockert haben. Nehmen Sie den Stoff von der Maschine, ziehen Sie die Fäden zur Unterseite und verknöten Sie sie. Tupfen Sie etwas Nahtversiegler auf die verknüpften Fäden.

Methode 2

Nähen Sie den Saum, und wenn Sie am Anfangspunkt angekommen sind, lassen Sie die Stiche 13 mm (1/2") überlappen, hören Sie dann auf, zu nähen; die Nadeln stehen hoch. Senken Sie die Nadeln von Hand mit dem Schwungrad so tief wie möglich in den Stoff. Dann drehen Sie das Schwungrad von Hand vorsichtig in die andere Richtung, um die Nadeln wieder hochzustellen. **Dies vermeidet, dass die die Nadelfäden sich um den Kettenstich-Schlaufengeber wickeln.** Heben Sie den Nähfuss und drücken Sie den Spannungslösehebel. Ziehen Sie den Stoff und die Fäden nach links. Schneiden Sie die Fäden ab, ziehen Sie sie auf die Unterseite des Stoffes und verknöten Sie sie. Tupfen Sie etwas Nahtversiegler auf die verknüpften Fäden.

Wenn Sie einen Decksaum auf dicke Nähte nähen (z.B. Safety 4 Fäden), müssen Sie den Druck des Nähfusses auf 1 stellen, wenn Sie an der Naht angekommen sind. Dies verhindert Fehlstiche. Wenn Sie über die Naht hinweggenäht haben, stellen Sie den Druck des Nähfusses wieder auf 5.

Guida per Trapuntare

La guida per trapuntare viene utilizzata per cucire file parallele di punti ad una distanza uguale.

Inserire la guida per trapuntare nella barra ago. Utilizzare un marker lavabile per tessuti per disegnare la prima linea di punti. Cucire sulla linea. Cucire tutte le altre file guidando la guida per trapuntare sulla precedente fila di punti.

Orlo Coperto

La maggior parte di indumenti di prêt-à-porter utilizzano un metodo piatto di costruzione degli orli in cui si cuce per ultima la cucitura laterale. Molti sarti casalinghi preferiscono cucirli « durante ».

Cucire l'Orlo Coperto «Durante»

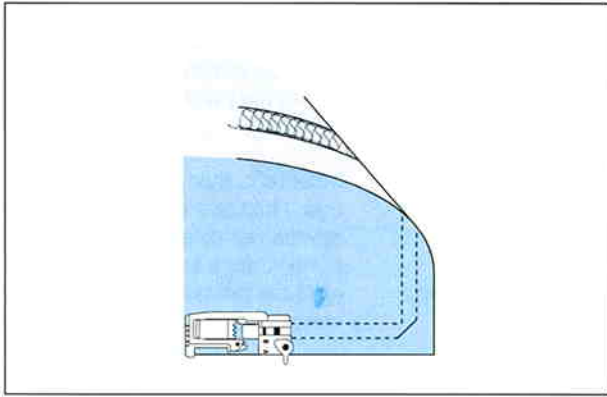
Metodo 1

Premere la linea dell'orlo e porre il tessuto sotto al piedino. Utilizzare i segni sul piano di cucitura come guida per il cucito. Effettuare i punti intorno all'orlo e, dopo aver raggiunto il punto iniziale, sovrapporre i punti di circa (1/2") e fermarsi. Tagliare i fili dell'ago dopo averli leggermente allentati. Togliere il tessuto dalla macchina. Tirare i fili sul rovescio e annodarli. Applicare un po' di collante di cucitura sui fili annodati.

Metodo 2

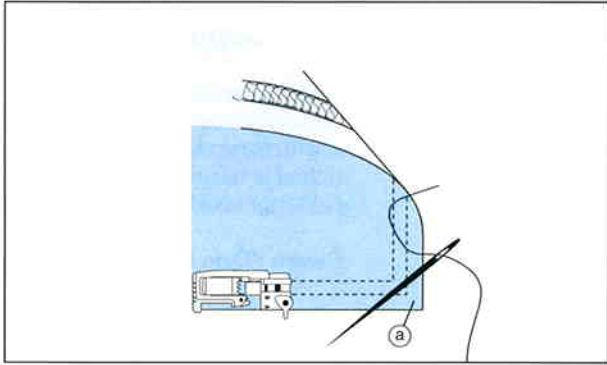
Effettuare alcuni punti intorno all'orlo; sovrapporre il punto di partenza originario per circa 13 mm (1/2"). Fermarsi; gli aghi saranno nella posizione alta. Girare manualmente il volantino verso di voi per portare gli aghi nella posizione più bassa nel tessuto. Girare attentamente il volante, portando gli aghi nella posizione più alta. **Questa tecnica impedisce ai fili dell'ago di arrotolarsi intorno al gancio catenella.** Sollevare il piedino e premere il tasto di rilascio della tensione. Tirare fermamente il tessuto ed i fili verso sinistra. Tagliare e tirare i fili sul rovescio per annodarli. Applicare una piccola quantità di collante per cucitura ai fili annodati.

Quando si cuce un orlo coperto su una cucitura pesante (p.es. 4 Fili Sicurezza) sarà necessario regolare il piedino su 1 quando si raggiunge la cucitura per evitare di saltare dei punti. Dopo che il piedino ha « liberato » la cucitura, ritornare alla pressione normale di 5.

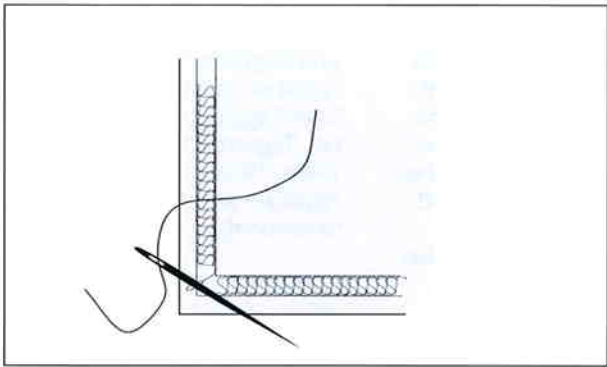


Turning Corners

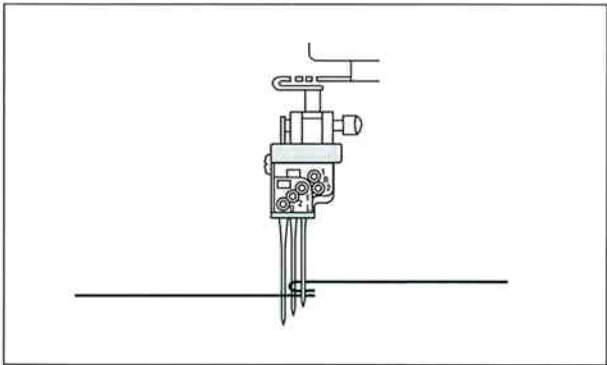
Sew to the turning point and stop with needles up. Hand turn the flywheel towards you to bring needles to the lowest position into the fabric. Carefully reverse the flywheel bringing needles to the highest position. (This releases the needle threads off the looper.) Raise the presser foot, turn the fabric, lower the needles into the fabric, lower the presser foot and continue sewing.



The looper thread will drop at the corner. Use a hand needle and thread to prevent the loop from unraveling. Pull the diagonal thread to corner (a).



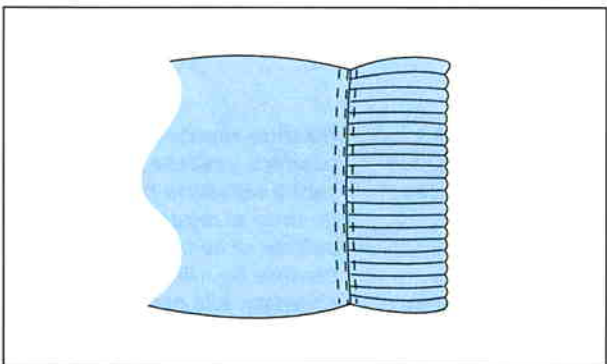
Turn fabric over and secure loop to corner on the underside.



Triple Cover Hem–Topstitching an Overlock Seam

The Triple Cover Hem flattens the overlock seam eliminating excess bulk and allows maximum stretch and comfort. The topstitching is quick and attractive.

Sew ribbing to the fabric using a 3 Thread Wide or Safety 4 Thread stitch. Set up the machine for the Triple Cover Hem. The seam may be positioned either towards the ribbing or towards the garment fabric. Topstitch by allowing the center needle to «stitch in the ditch». The outer needles will topstitch on the fabric and on the ribbing in one step.



NOTE: It is acceptable to use the Cover Hem Wide for topstitching an overlock seam. The chain looper thread should be tightened to keep the overlock seam as flat as possible. When the looper thread is tightened, the fabric may pucker and the capacity of stretch is decreased.

Passage d'angles

Coudre le point d'angle et arrêter avec l'aiguille en haut. Tourner le volant à la main vers vous pour amener les aiguilles dans la position la plus basse dans le tissu, puis inverser le volant avec prudence pour amener les aiguilles dans la position la plus haute. (Cela libère les fils d'aiguille hors du boucleur.) Relever le pied presse-étoffe, tourner le tissu, abaisser les aiguilles dans le tissu, abaisser le pied presse-étoffe et continuer à coudre.

Le fil du boucleur tombera au coin. Utiliser une aiguille et du fil pour empêcher l'aiguille de se dénouer. Tirer le fil diagonal vers l'angle (a).

Tourner le tissu et resserrer la boucle au coin sur le dessous.

Ecken nähen

Nähen Sie bis zum Eckpunkt, und hören Sie auf, zu nähen; die Nadeln stehen hoch. Senken Sie die Nadeln von Hand mit dem Schwungrad so tief wie möglich in den Stoff. Dann drehen Sie das Schwungrad von Hand vorsichtig in die andere Richtung, um die Nadeln wieder hochzustellen. Hierdurch werden die Nadelfäden im Schlaufengeber freigelegt. Heben Sie den Nähfuß, drehen Sie den Stoff, senken Sie die Nadel in den Stoff, senken Sie den Nähfuß und nähen Sie weiter.

An der Ecke fällt der Schlaufengeberfaden nach unten. Verhindern Sie mithilfe von Nadel und Faden, dass die Schlaufe sich auflöst. Ziehen Sie den Quersfaden gegen die Ecke (a).

Kehren Sie den Stoff um und vernähen Sie die Schlaufe an der Unterseite.

Girare gli Angoli

Cucire fino al punto in cui occorre girare e fermarsi con gli aghi in alto. Girare manualmente il volantino verso di voi per portare gli aghi nella loro posizione più bassa nel tessuto. Girare attentamente il volantino portando gli aghi nella posizione più alta. (ciò rilascia i fili dell'ago dal gancio.) Alzare il piedino, girare il tessuto, abbassare gli aghi nel tessuto, abbassare il piedino e continuare a cucire.

Il filo del gancio scenderà sull'angolo. Utilizzare ago e filo a mano per evitare che il cappio si srotoli. Tirare il filo diagonale verso l'angolo (a).

Rovesciare il tessuto e fissare il cappio sull'angolo sul rovescio.

Ourlet couvert triple – Surpiquer une couture overlock

L'Ourlet couvert triple aplatit la couture overlock en éliminant l'excès d'épaisseur, permettant ainsi un maximum d'élasticité et de confort. La surpiqure est rapide et attrayante.

Assembler le bord côtes au tissu en utilisant un point 3 fils large ou Safety 4 fils. Régler la machine pour l'ourlet couvert triple. La couture d'assemblage doit être mise à plat vers le tissu du vêtement ou vers le bord côte. Surpiquer en laissant l'aiguille centrale piquer dans la couture d'assemblage. Les aiguilles externes surpiqueront à la fois le tissu et les côtes.

NOTE: Il est possible d'utiliser l'Ourlet couvert large pour surpiquer une couture overlock. Le fil du boucleur de chaînette doit être tendu afin de maintenir la couture overlock aussi plate que possible. Cependant, si le fil du boucleur est trop tendu, le tissu risque de froncer et l'élasticité est réduite.

Decksaum dreifach- eine Overlock Naht absteppen

Der Decksaum dreifach hält Overlocknähte flach und bringt höchste Dehnbarkeit und Bequemlichkeit. Absteppen geht schnell und ist effektiv.

Nähen Sie mit 3 Fäden-Breit oder Safety 4 Fäden ein Rippenbündchen an den Saum. Richten Sie die Maschine für einen Decksaum dreifach ein. Die Naht kann am Rippenbündchen oder am Stoff liegen. Beim Absteppen kann die mittlere Nadel im Nahtschatten des Rippenbündchens einstechen. Die äusseren Nadeln nähen gleichzeitig auf Stoff und Bündchen.

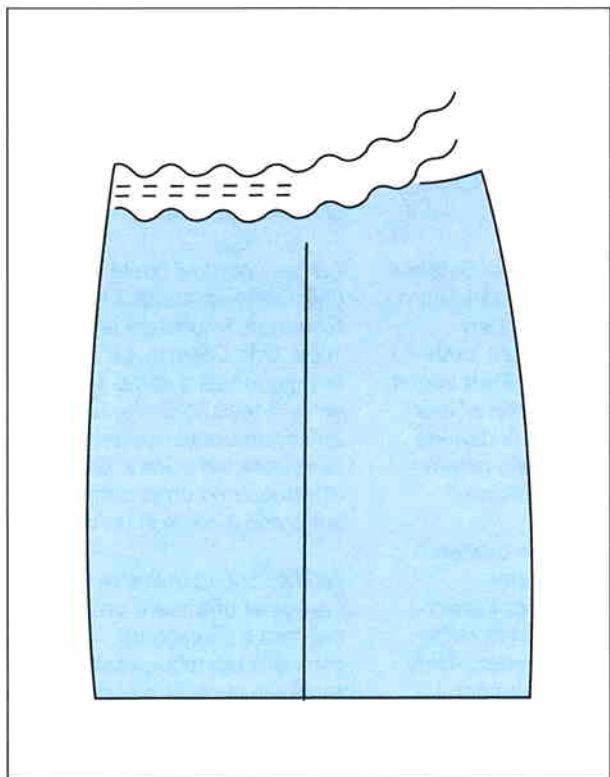
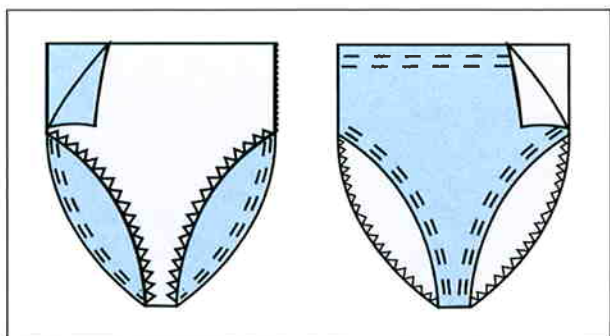
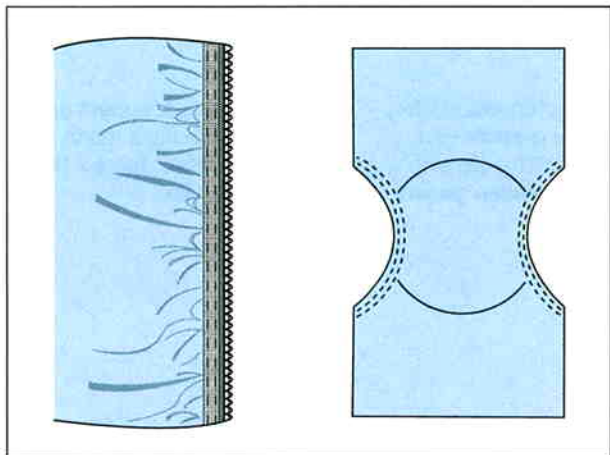
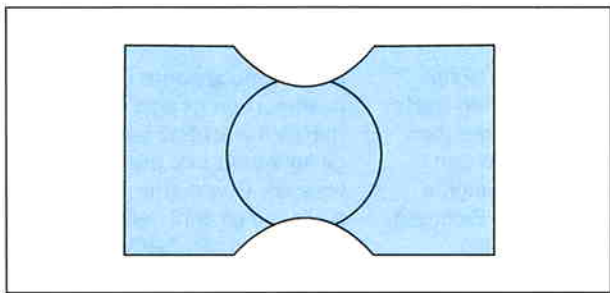
NOTA BENE: Sie können den breiten Decksaum zum Absteppen einer Oberlock-Naht verwenden. Der Faden des Kettenstich-Schlaufengebers sollte gespannt werden, um die Overlock-Naht möglichst flach zu halten. Wenn der Schlaufengeberfaden gespannt ist, kann der Stoff jedoch Falten werfen, und die Dehnbarkeit wird etwas reduziert.

Triplo Orlo Coperto – Impuntura su una Cucitura a Sopraggitto

Il Triplo Orlo Coperto appiattisce la cucitura a sopraggitto eliminandone l'eccesso e permettendo la massima estensibilità e confort. L'impuntura è veloce e piacevole.

Cucire il bordo a coste sul tessuto utilizzando un punto 3 Fili Largo o 4 Fili Sicurezza. Impostare la macchina per il Triplo Orlo Coperto. La cucitura può essere posizionata o verso il bordo a coste o verso il tessuto dell'indumento. Effettuare un'impuntura permettendo all'ago centrale di « cucire nel solco ». Gli aghi esterni effettueranno un'impuntura sul tessuto e sul bordo a coste in un'unica manovra.

NOTA: Si può utilizzare l'Orlo Coperto Largo per effettuare un'impuntura su una cucitura a sopraggitto. Il filo del gancio catenella dovrebbe essere tirato per mantenere la cucitura a sopraggitto più piatta possibile. Quando il filo del gancio è tirato, il tessuto potrebbe incresparsi diminuendo l'estensibilità.



Flat Assembly Methods

Panties

1. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon (ex. Woolly Nylon™) in upper looper. Sew crotch to front and back.
2. Machine setup: Cover Hem with texturized nylon in chain looper. Cut 2 lengths of elastic for leg openings. Apply elastic by using the C foot (optional accessory) and an elastic gatherer:

13 mm (1/2") gatherer – Cover Hem Wide
10 mm (3/8") gatherer – Cover Hem Narrow

Insert elastic into gatherer (picot edge facing the right); adjust screw. (Use less stretch on front leg and more stretch on back leg.) Attach foot to machine. Place leg opening (fabric RIGHT side up) under presser foot and elastic, aligning elastic edge and raw edge. Sew. This technique neatly topstitches elastic on top of fabric.

3. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon. Sew one side seam.
4. Machine setup: Cover Hem Wide with texturized nylon in chain looper. Cut elastic for waist. Use same method as Step 2.
5. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon. Sew remaining side seam.

Half Slip

1. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon in upper looper. Sew one side seam.
2. Machine setup: Cover Hem Wide with texturized nylon in chain looper. Cut stretch lace for waist. Measure and mark lace and waist area into 1/8's. Match the markings and overlap lace edge with raw edge of fabric about 10 mm (3/8") for an even lace distribution. Stitch 3 mm (1/8") from lace edge. Hand trim away excess fabric.
3. Machine setup: Cover Hem with texturized nylon in chain looper. Pin lace (right sides up) at hemline area with outside lace edge even to raw edge of fabric. Stitch close to inner edge of lace. Hand trim away excess fabric.
4. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon in chain looper. Sew side seam.

Méthodes de couture à plat (assemblage)

Culottes

1. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse (ex. Woolly Nylon™) dans le boucleur supérieur. Coudre l'avant et l'arrière de l'entrejambe.
2. Préparation de la machine: Ourlet couvert avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Couper 2 longueurs d'élastique pour les ouvertures de jambes. Utiliser le pied C (accessoire en option) et le fronceur élastique pour la pose de l'élastique:
13 mm (1/2") fronceur – Ourlet couvert large
10 mm (3/8") fronceur – Ourlet couvert étroit

Mettre l'élastique dans le fronceur (côté picot à droite); ajuster la vis. (Utiliser moins d'élastique sur la jambe avant que sur la jambe arrière.) Fixer le pied sur la machine. Présenter l'ouverture de la jambe (l'ENDROIT du tissu doit être en haut) sous le pied et l'élastique, en mettant l'élastique et le tissu bord à bord. Coudre. Cette technique permet de surpiquer l'élastique sur le tissu de façon uniforme.

3. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse. Coudre la couture de côté.
4. Préparation de la machine: Ourlet couvert large avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Couper l'élastique pour la taille. Procéder comme pour l'étape 2.
5. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse. Coudre l'autre couture de côté.

Jupon

1. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse dans le boucleur supérieur. Coudre la couture de côté.
2. Préparation de la machine: Ourlet couvert large avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Couper la dentelle élastique pour la taille. Mesurer la dentelle et la zone de la taille et marquer 8 parties égales dans l'une et l'autre. Faire correspondre les marques ainsi délimitées et poser la dentelle sur le bord vif du tissu sur 10 mm (3/8") afin de répartir uniformément la dentelle. Coudre 3 mm (1/8") à partir du bord de la dentelle. Couper l'excédent de tissu à la main.
3. Préparation de la machine: Ourlet couvert avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Fixer la dentelle (endroits en haut) sur la zone de l'ourlet. Le bord extérieur de la dentelle doit correspondre au bord vif du tissu. Coudre tout près du bord intérieur de dentelle. Couper l'excédent de tissu à la main.
4. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Coudre l'autre couture de côté.

Flachzusammennäh-Methode

Unterhosen

1. Maschine für Schmalsaum 3 mit Bauschgarn (z.B. Woolly Nylon™) im oberen Schlaufengeber einrichten. Nähen Sie den vorderen und hinteren Schritt.
2. Richten Sie die Maschine für Decksaum mit Bauschgarn im Kettenstich-Schlaufengeber. Schneiden Sie 2 Längen Gummilitze für die Beinausschnitte. Setzen Sie den Gummi mit dem Nähfuß C (Extrazubehör) und Gummibandkräusler ein.
13 mm (1/2") Kräusler – Decksaum breit
10 mm (3/8") Kräusler – Decksaum schmal

Setzen Sie den Gummi in den Kräusler (Zäckchen gegen die Oberseite); stellen Sie die Schraube ein. (benutzen Sie weniger Gummi für das vordere Bein als für das hintere Bein.) Befestigen Sie den Fuss an der Maschine. Legen Sie den Beinausschnitt (RECHTE Stoffseite nach oben) unter den Nähfuß und den Gummi, Gummi und Stoff liegen Kante an Kante. Nähen Sie. Mit dieser Technik kann der Gummi sehr gleichmässig an den Stoff genäht werden.

3. Richten Sie die Maschine für: Schmalsaum 3 mit Bauschgarn. Nähen Sie die Seitennaht.
4. Richten Sie die Maschine für Decksaum mit Bauschgarn im Kettenstich-Schlaufengeber. Schneiden Sie eine Gummilänge für die Taille. Weiter wie in Vorgang 2.
5. Richten Sie die Maschine für: Schmalsaum 3 mit Bauschgarn. Nähen Sie die andere Seitennaht.

Unterrock

1. Richten Sie die Maschine für: Schmalsaum 3 mit Bauschgarn im oberen Schlaufengeber. Nähen Sie die Seitennaht.
2. Richten Sie die Maschine für Decksaum mit Bauschgarn im Kettenstich-Schlaufengeber. Schneiden Sie die Gummispitze für die Taille. Messen Sie die Gummispitze und den Taillenumfang und markieren Sie jeweils 8 gleiche Längen. Legen Sie die markierten Stellen aufeinander und lassen Sie das Ende der Gummispitze etwa 10 mm (3/8") über die Stoffkante überlappen, um die Spitze gleichmässig aufteilen zu können. Nähen Sie 3 mm (1/8") ab dem Ende der Spitze. Schneiden Sie den überschüssigen Stoff von Hand ab.
3. Richten Sie die Maschine für Decksaum mit Bauschgarn im Kettenstich-Schlaufengeber. Stecken Sie die Spitze (rechte Seite nach oben) am Saum fest. Die äussere Kante der Spitze liegt an der Stoffkante. Nähen Sie ganz nahe an der inneren Kante der Spitze entlang. Schneiden Sie den überschüssigen Stoff von Hand ab.
4. Richten Sie die Maschine für: Schmalsaum 3 mit Bauschgarn. Nähen Sie die Seitennaht.

Metodi di Assemblaggio piatto

Mutandine

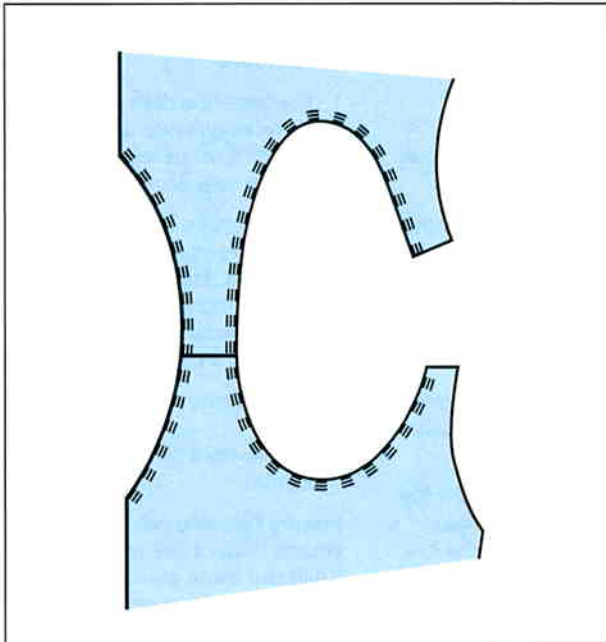
1. Impostazione della macchina: Orlo Stretto 3 con nylon texturizzato (ex. Woolly Nylon™) nel gancio superiore. Cucire un cavallo sulla parte anteriore e sul retro.
2. Impostazione della macchina: Orlo Coperto con nylon texturizzato nel gancio catenella. Tagliare 2 lunghezze di elastico per l'apertura delle gambe. Applicare l'elastico utilizzando il piedino C (accessorio optional) e un arricciatore elastico:
Incrispatore 13 mm (1/2") – Orlo Coperto Largo
Incrispatore 10 mm (3/8") – Orlo Coperto Stretto

Inserire l'elastico nell'increspatore (bordo a smerlo fronte a destra); regolare la vite. (Utilizzare meno elastico sulla gamba anteriore e più elastico per la parte posteriore.) Attaccare il piede alla macchina. Porre l'apertura della gamba (tessuto DESTRO in alto) sotto il piedino e l'elastico, allineando il bordo dell'elastico ed il bordo grezzo. Cucire. Questa tecnica permette un'impuntura perfetta sull'elastico sul dritto del tessuto.

3. Impostazione della macchina: Orlo Stretto 3 con nylon texturizzato. Effettuare una cucitura laterale.
4. Impostazione della macchina: Orlo Coperto Largo con nylon texturizzato nel gancio catenella. Tagliare l'elastico per la vita. Utilizzare lo stesso metodo del Punto 2.
5. Impostazione della macchina: Orlo Stretto 3 con nylon texturizzato. Cucire la rimanente cucitura laterale.

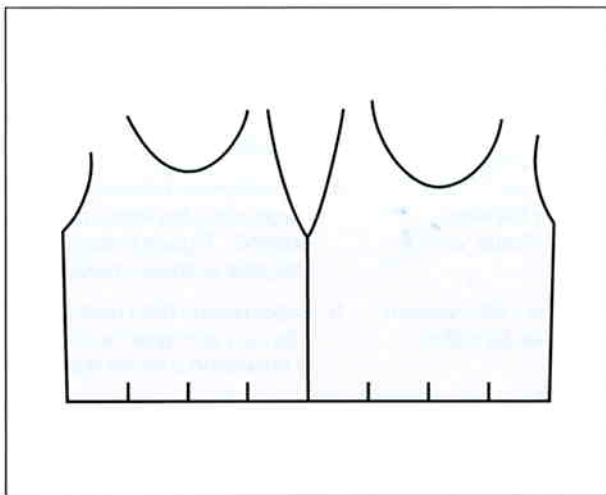
Metà Slip

1. Impostazione della macchina: Orlo Stretto 3 con nylon texturizzato nel gancio superiore. Cucire una cucitura laterale.
2. Impostazione della macchina: Orlo Coperto Largo con nylon texturizzato nel gancio catenella. Tagliare un merletto estensibile per la vita. Misurare e segnare la zona del merletto e della vita in 1/8's. Far corrispondere i segni e sovrapporre i bordi del merletto con il bordo grezzo del tessuto circa 10 mm (3/8") per una distribuzione regolare del merletto. Applicare 3 mm (1/8") di punti dal bordo del merletto. Rifornire a mano eliminando il tessuto in eccesso.
3. Impostazione della macchina: Orlo Coperto con nylon texturizzato nel gancio catenella. Spillare il merletto (con il dritto in alto) sulla zona di orlo con il bordo esterno del merletto pari al bordo grezzo del tessuto. Inserire i punti vicino al bordo interno del merletto. Rifornire a mano eliminando il tessuto in eccesso.
4. Impostazione della macchina: Orlo Stretto 3 con nylon texturizzato nel gancio catenella. Cucire la cucitura laterale.

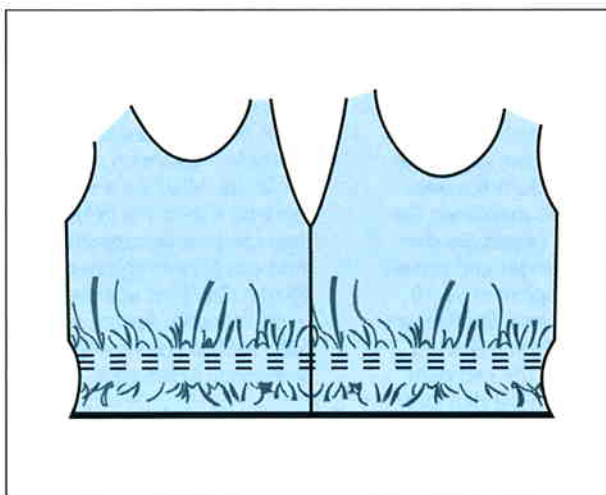


Sports Top

1. Machine setup: 3 Thread Wide or Safety 4 Thread. Sew one shoulder seam together.
2. Machine setup: Triple Cover Hem. Finish armhole and neckline areas by folding under 13 mm (1/2") and topstitching with Triple Cover Hem.
3. Machine setup: 3 Thread Wide or Safety 4 Thread. Sew other shoulder seam together and side seam where the armhole area was already topstitched.



4. Machine setup: Triple Cover Hem. Fold under 13 mm (1/2") around armhole area. Topstitch.
5. Machine setup: 3 Thread Wide or Safety 4 Thread with the cutting blade down. Cut elastic length for midriff. Mark elastic and midriff opening into 1/8's. Pin elastic to WRONG side of fabric aligning raw edge and markings. Sew to attach elastic to fabric.



6. Machine setup: Triple Cover Hem. Fold elastic under to form a casing effect. Secure by using the Triple Cover Hem to topstitch about 2.5 cm-3 cm (1" - 1 1/4") from bottom edge (depending on elastic width).
7. Machine setup: 3 Thread Wide or Safety 4 Thread. Sew remaining side seam.

Débardeur de sport

1. Préparation de la machine: 3 Fils large ou Safety 4 fils. Coudre pour assembler une épaule.
2. Préparation de la machine: Ourlet couvert triple. Finir l'emmanchure et l'encolure en pliant 13 mm (1/2") à l'intérieur et surpiquer en effectuant un ourlet couvert triple.
3. Préparation de la machine: 3 Fils large ou Safety 4 fils. Coudre pour assembler l'autre épaule, et faire la couture de côté correspondant à l'endroit de l'emmanchure déjà surpiqué
4. Préparation de la machine: Ourlet couvert triple. Plier sur 13 mm (1/2") à l'intérieur de l'emmanchure. Surpiquer.
5. Préparation de la machine: 3 Fils large ou Safety 4 Fils, lame baissée. Couper une longueur l'élastique pour le torse. Marquer l'élastique et l'ouverture du torse en y délimitant 8 parties égales. Fixer l'élastique sur l'ENVERS du tissu en faisant correspondre les marques de l'élastique à celles du bord vif du tissu. Coudre pour fixer l'élastique au tissu.
6. Préparation de la machine: Ourlet couvert triple. Plier l'élastique dessous de façon à l'envelopper. Pour bien maintenir l'élastique, effectuer un Ourlet couvert triple à surpiquer, à environ 2,5 cm-3 cm (1"- 1 1/4") du bord inférieur (en fonction de la largeur de l'élastique).
7. Préparation de la machine: 3 Fils large ou Safety 4 Fils. Coudre l'autre couture de côté.

Sport-Oberteil

1. Richten Sie die Maschine für: 3-Fäden Breit oder Safety-4 Fäden. Nähen Sie eine Schulter zusammen.
2. Richten Sie die Maschine für Decksaum dreifach. Nähen Sie den Ärmelausschnitt und den Halsausschnitt fertig: falten Sie 13 mm (1/2") nach innen und steppen Sie einen Decksaum dreifach
3. Richten Sie die Maschine für: 3-Fäden Breit oder Safety-4 Fäden. Nähen Sie die andere Schulternaht zusammen und nähen Sie die Seitennaht, da, wo der Ärmelausschnitt schon gesteppt ist.
4. Richten Sie die Maschine für Decksaum dreifach. Falten Sie 13 mm (1/2") nach innen und steppen Sie den Saum.
5. Richten Sie die Maschine für: 3-Fäden Breit oder Safety-4 Fäden mit gesenkter Klinge. Schneiden Sie eine Länge Gummi für den Oberkörper. Markieren Sie 8 gleiche Längen auf den Gummi und die Öffnung für den Oberkörper. Stecken Sie den Gummi auf der linken Stoffseite fest, die Markierungen auf dem Gummi müssen auf den Markierungen auf dem Stoff liegen. Nähen Sie den Gummi auf den Stoff.
6. Richten Sie die Maschine für Decksaum dreifach. Falten Sie den Gummi unter, sodass er abgedeckt wird. Um ihn richtig festzuhalten, steppen Sie etwa 2,5 cm-3 cm (1"- 1 1/4") vom unteren Rand (je nach Gummibreite) einen Decksaum dreifach.
7. Richten Sie die Maschine für: 3-Fäden Breit oder Safety-4 Fäden. Nähen Sie die andere Seitennaht.

Top Sportivi

1. Impostazione della macchina: 3 Fili Largo o 4 Fili Sicurezza. Cucire una cucitura della spalla insieme.
2. Impostazione della macchina: Triplo Orlo Coperto. Finire la zona del giro manica e del collo piegando in sotto 13 mm (1/2") e facendo un'impuntura con un Triplo Orlo Coperto.
3. Impostazione della macchina: 3 Fili Largo o 4 Fili sicurezza. Effettuare l'altra cucitura della spalla insieme e una cucitura laterale dove il giro manica era stato già impuntato.
4. Impostazione della macchina: Triplo Orlo Coperto. Piegare in sotto 13 mm (1/2") intorno al giro manica. Effettuare un'impuntura.
5. Impostazione della macchina: 3 Fili Largo o 4 Fili Sicurezza con il coltello abbassato. Tagliare la lunghezza dell'elastico per il bustino. Segnare l'apertura dell'elastico e del bustino in 1/8's. Spillare l'elastico sul ROVESCIO del tessuto allineando il bordo grezzo ed i segni. Cucire per attaccare l'elastico al tessuto.
6. Impostazione della macchina: Triplo Orlo Coperto. Piegare in sotto l'elastico per formare un effetto fodera. Fissare utilizzando il Triplo Orlo Coperto per effettuare un'impuntura di circa 2,5 cm-3 cm (1"- 1 1/4") dal bordo inferiore (secondo la larghezza dell'elastico).
7. Impostazione della macchina: 3 Fili Largo o 4 Fili Sicurezza. Cucire la rimanente cucitura laterale.

SECTION VIII Maintenance

Proper machine cleaning and oiling are essential to ensure maximum machine performance.

Cleaning and Oiling

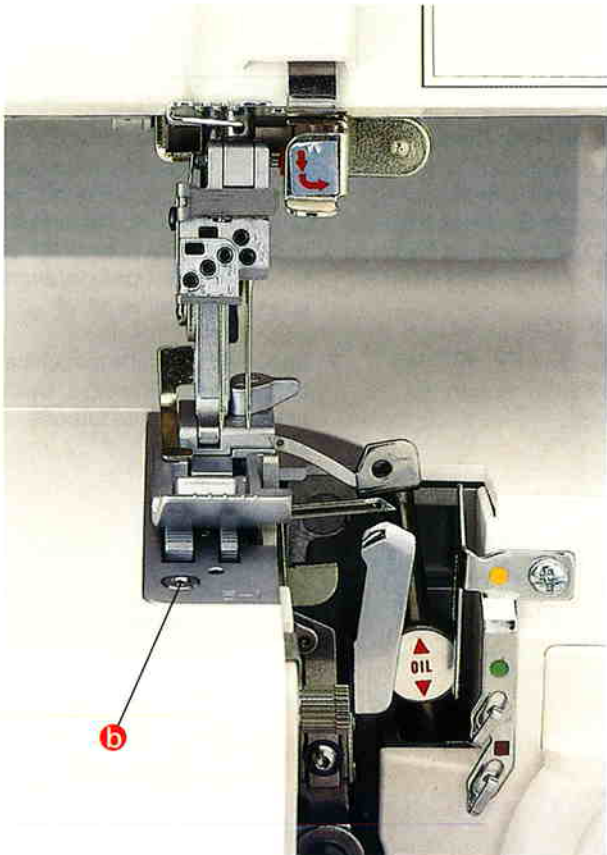
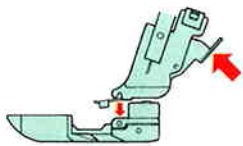
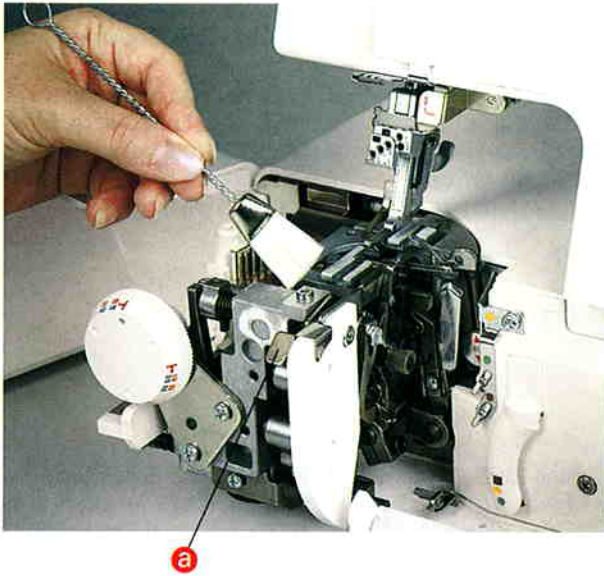
Unplug the machine from the electrical outlet. Open the front and side covers.

Remove the presser foot by pushing the lever behind the needle bar.

Remove the needle plate by pushing down its release lever (a).

Disengage the movable cutting blade.

Use the brush to remove all lint and fiber accumulation.



Place a drop of oil above and below the oiling arrows. Oiling should be performed for every 8 hours of actual sewing operation.

Reattach the needle plate by pressing down on its front section until it snaps onto the needle plate screw (b).

To reattach the presser foot, place the foot underneath the presser foot area and lower the needle bar. The foot will snap back into place.

SECTION VIII

Entretien

Pour que votre machine soit des plus performantes, il est indispensable d'effectuer correctement le nettoyage et la lubrification.

Nettoyage et lubrification

Débrancher la machine. Ouvrir le volet frontal et le volet latéral.

Enlever le pied presse-étouffe en poussant le levier derrière la barre aiguille.

Enlever la plaque aiguille en poussant le levier de dégagement vers le bas (a).

Désengager la lame mobile.

Enlever la poussière et les bourrettes à l'aide du pinceau.

Mettre une goutte d'huile au-dessus et au-dessous des flèches de lubrification. La machine devrait être lubrifiée à chaque fois qu'elle atteint 8 heures d'utilisation effective.

Pour remettre en place la plaque aiguille, appuyer sur la partie avant jusqu'à ce qu'elle s'encastre dans la vis de la plaque aiguille (b).

Pour rattacher le pied presse-étouffe, placer le pied sous la zone du pied presse-étouffe et abaisser la barre aiguille. Le pied presse-étouffe s'enclique automatiquement.

TEIL VIII

Wartung

Eine angebrachte Wartung und Reinigung Ihrer Maschine sichern höchste Leistungsfähigkeit.

Reinigen und Ölen

Ziehen Sie den Netzstecker der Maschine aus der Steckdose. Öffnen Sie die Front- und Seitentür.

Entfernen Sie den Nähfuß: drücken Sie auf den Hebel hinter der Nadelstange.

Entfernen Sie die Stichplatte: drücken Sie den Auslösehebel herunter (a).

Entfernen Sie die bewegliche Klinge.

Entfernen Sie Fasern und Staub mit der Bürste.

Geben Sie eine Tropfen Öl über und unter die Öl-Pfeile. Nach je 8 Stunden Einsatz sollte die Maschine geölt werden.

Befestigen Sie die Stichplatte: drücken Sie auf die Vorderseite, bis sie in die Schraube einklickt (b).

Befestigen Sie den Nähfuß: halten Sie ihn an die Stelle, an der er normalerweise sitzt und senken Sie die Nadelstange. Der Nähfuß setzt sich automatisch ein.

SEZIONE VIII

Manutenzione

Una corretta pulizia e lubrificazione sono essenziali per assicurare le massime prestazioni della macchina.

Pulizia e Lubrificazione

Disinserire la spina dalla presa elettrica. Aprire gli sportelli frontale e laterale.

Togliere il piedino spingendo la leva sotto la barra ago.

Togliere la placca ago spingendo verso il basso la leva di rilascio (a).

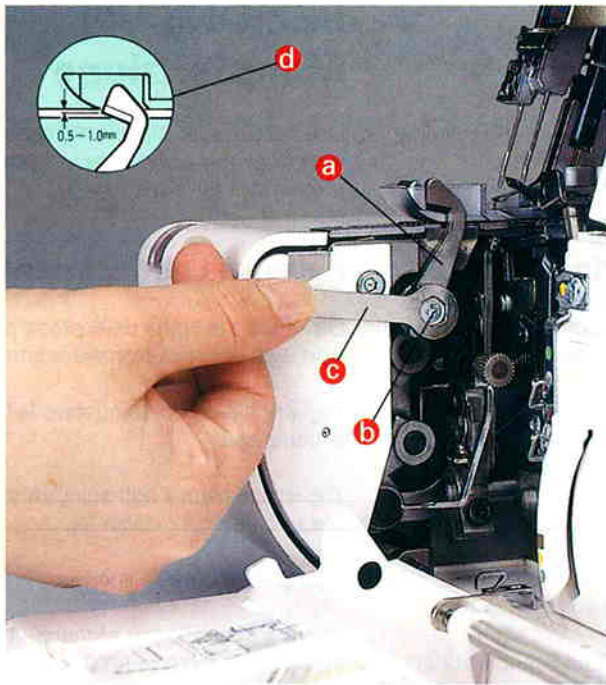
Sganciare il coltello mobile.

Usare il pennello per eliminare l'accumulo di residui di filo e di fibre.

Porre una goccia di olio sopra e sotto le frecce di lubrificazione. La lubrificazione dovrebbe essere effettuata per ogni 8 ore di funzionamento reale della macchina.

Riattaccare la placca ago spingendo in basso la sezione anteriore fino a che questa scatta sulla vite della placca ago (b).

Per riattaccare il piedino, porre il piedino sotto alla zona del piedino e abbassare la barra ago. Il piedino scatterà al suo posto.



Replacing the Movable Cutting Blade

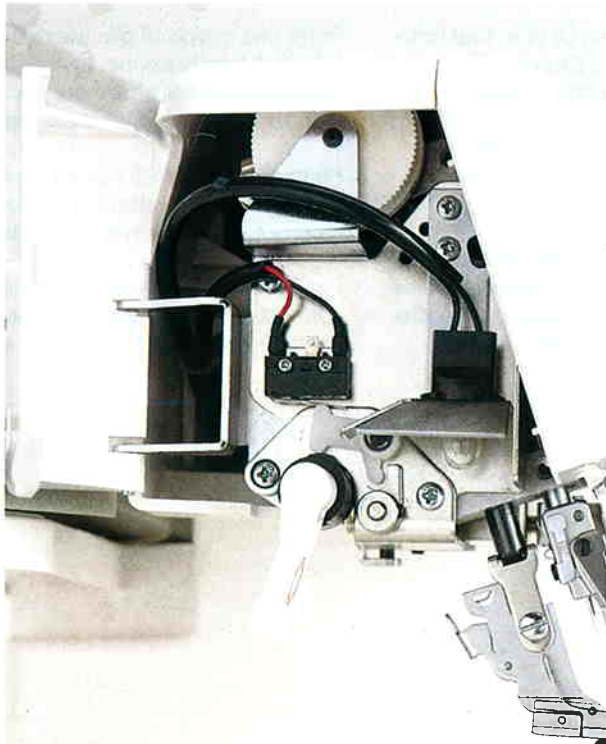
A spare movable cutting blade is located in the accessory box. Replace the blade when it becomes dull or nicked.

- ① Unplug the machine.
- ② Open both front and side covers.
- ③ Set the movable cutting blade (a) in its engaged position and lock the movable cutting blade. (See page 74.) Remove the movable cutting blade by loosening the bolt (b) with the wrench (c) found in the accessory box.

Brush the fixed cutting blade and the surrounding area to clean out any accumulation of lint, etc.

- ④ Lower the movable cutting blade to its lowest position by turning the flywheel towards you. At this position, put a new blade in place, making sure that the edge of the blade is approximately 0.5 to 1.0 mm below the surface of the fixed cutting blade (d). Tighten the bolt (b) firmly. Unlock the movable cutting blade.

NOTE: The fixed cutting blade is made of a special hard alloy and will not normally have to be replaced.



Replacing the Light Bulb

- ① Unplug the machine.
- ② Raise the presser foot and swing open the lamp cover.
- ③ Pull the bulb downwards and out.
- ④ Push the new 15 volt 5 watt bulb fully into the socket. Close the lamp cover.

Remplacement de la lame mobile

Remplacer la lame dès qu'elle est émoussée ou entaillée. La boîte d'accessoires contient une lame-couteau mobile de rechange

- ① Débrancher la machine.
- ② Ouvrir les volets frontal et latéral.
- ③ Mettre la lame mobile (a) en position engagée et la bloquer. (Voir page 75.) Retirer la lame mobile en desserrant la vis (b) avec la clé(c) de la boîte d'accessoires.

Nettoyer la lame fixe et son entourage pour enlever les poussières et bourrettes.

- ④ Tourner le volant vers vous pour baisser au maximum la lame mobile. Mettre en place une nouvelle lame mobile en plaçant le bord à 0,5/1,0 mm environ sous la surface de la lame. Resserrer fermement la vis (b). Débloquer la lame-couteau mobile.

NOTE: La lame fixe est fabriquée dans un alliage spécial et il est rarement nécessaire de la remplacer.

Remplacement de l'ampoule

- ① Débrancher la machine.
- ② Lever le pied presse-étouffe et ouvrir le couvercle lampe.
- ③ Tirer l'ampoule vers le bas pour l'enlever.
- ④ Mettre une ampoule de 15 volts/5 watts dans la douille. Fermer le couvercle lampe.

Einsetzen der beweglichen Klinge

In dem Zubehörkästchen befindet sich ein zusätzliche bewegliche Klinge. Wenn die erste Klinge stumpf oder abgenutzt ist, sollten Sie sie ersetzen.

- ① Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
- ② Öffnen Sie die Front- und Seitentür.
- ③ Setzen Sie die bewegliche Klinge(a) ein und blockieren Sie sie. (s.S. 75.) Zum Lösen der Klinge müssen Sie die Schraube (b) mit dem Schlüssel (c) aus dem Zubehörkästchen aufschrauben.

Bürsten Sie Staub und Faserreste rund um die bewegliche Klinge weg.

- ④ Stellen Sie die bewegliche Klinge von Hand mit dem Schwungrad so tief wie möglich (Schwungrad in Ihre Richtung drehen). In dieser Position setzen Sie die neue Klinge ein: die Kante der Klinge muss ungefähr 0.5 bis 1.0 mm unter der festen Klinge (d) stehen. Ziehen Sie die Schraube (b) fest an. Lösen Sie die Blockierung der beweglichen Klinge.

NOTA BENE: Die feste Klinge ist aus besonders stabiler Legierung und braucht normalerweise nicht ersetzt zu werden.

Birne ersetzen

- ① Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
- ② Heben Sie den Nähfuß hoch und öffnen Sie den Lampendeckel.
- ③ Ziehen Sie die Birne nach unten aus der Fassung.
- ④ Setzen Sie eine neue 15 Volt 5 Watt Birne in die Fassung. Schliessen Sie den Lampendeckel.

Sostituire il Coltello Mobile

Un coltello mobile di ricambio è situato nella scatola degli accessori. Sostituire il coltello quando sia smussato o scalfito.

- ① Disinserire la spina.
- ② Aprire gli sportelli frontale e laterale.
- ③ Porre il coltello mobile (a) nella sua posizione agganciata e bloccare il coltello mobile. (Vedere pag. 75.) Togliere il coltello mobile allentando il bullone (b) con la chiave (c) trovata nella scatola degli accessori.

Spazzolare il coltello fisso e la zona circostante per eliminare ogni accumulo di residui di tessuto, ecc.

- ④ Abbassare il coltello mobile nella sua posizione più bassa girando il volantino verso di voi. In questa posizione, porre un nuovo coltello, assicurando si che il bordo del coltello sia circa 0,5/1,0 mm sotto la superficie del coltello mobile (d). Stringere il bullone (b) fermamente. Sbloccare il coltello mobile.

NOTA: Il coltello fisso è fatto di una speciale lega dura e normalmente non deve essere sostituito.

Sostituire la Lampadina

- ① Disinserire la spina.
- ② Alzare il piedino ruotare il coperchio della lampadina aprendolo.
- ③ Tirare la lampadina in basso e fuori.
- ④ Spingere la nuova lampada da 15 volt 5 watt completamente nel portalampada. Chiudere il coperchio della lampada.

TROUBLESHOOTING

SKIPPING OR IRREGULAR STITCHES

Incorrect threading	48-50
Incorrect thread tensions	66-70
Needle problems – poor quality, bent or dull	44
Needles not inserted correctly	24
Do not pull on fabric, guide it gently	60
Incorrect presser foot.....	30
Needle plate or foot not attached correctly	88
Cutting width dial not set correctly	26
Antenna not extended/positioned correctly	16
Do not lift presser foot at end of seam	60, 64
Upper looper not engaged	26
Incorrect pressure used for heavier fabrics	56, 80

BREAKING THREADS

Incorrect threading	48-50
Incorrect thread tensions	66-70
Thread tangled or knotted	46, 50
When re-threading lower looper, needle eye must be unthreaded before re-threading looper	48
Needle plate or foot not attached correctly	88
Antenna not extended/positioned correctly	16
Foam pads needed on spool pin bases	16

CHAINSTITCH OR COVER HEM THREAD BREAKS

Thread tension(s) too high.....	68-70
Stitch length set too short, SL must be higher than 2.5	68-70
Needle problems – poor quality, bent or dull	44
Needle not inserted correctly	24
After re-threading chain looper or needle, fabric must be placed under presser foot	64
Lower looper threaded – Re-thread into chain looper.....	48-50

FABRIC PUCKERS

Needle tension(s) too high	66-70
Stitch length too long	70
Thread too heavy	46, 50
Foot pressure not set correctly for fabric	56
Needle plate or foot not attached correctly	88
Differential feed not set correctly for fabric	72

NEEDLE BREAKS

Needle strikes foot or needle plate while pulling on fabric; do not pull fabric, gently guide it	60
Needle problems – poor quality, bent or dull	44
Needle(s) not inserted correctly	24
Needle size incorrect for fabric	44

MACHINE JAMS

Incorrect threading	48-50
Needle plate not attached correctly	88
Stitch length too short.....	22, 68-70
Incorrect thread tensions	66-70
Chain needle thread not engaged properly in tension discs; use tension release lever	56, 66
Thread tangled or knotted	46, 50
Foot pressure set too low	56
Foam pads needed on spool pin bases	16
Movable cutting blade is disengaged and fabric edge is too far to right; needles can break.....	78

MACHINE RUNS SLOW OR NOT AT ALL

Check safety systems	58
Reconnect foot control.....	18
Cleaning and oiling	88

NOISY MACHINE

Cleaning and oiling	88
Brush both cutting blades	88
Replace bent or dull needle(s)	44
Replace movable cutting blade	90

FABRIC IS NOT CUT

Movable cutting blade not engaged correctly	26
Movable cutting blade not attached correctly	90
Check if movable cutting blade is locked correctly	74

FABRIC NOT CUT CORRECTLY

Cutting width dial not set correctly	26
Movable cutting blade not attached correctly	90
Brush both cutting blades	88
Check if movable cutting blade is locked correctly	74
Lock movable cutting blade when sewing heavyweight fabric	74
Unlock movable cutting blade when not sewing heavyweight fabric	74
Replace movable cutting blade	90
Check instant rolled hem device position	30

STITCHES ARE NOT FORMED CORRECTLY ALONG FABRIC EDGE

Program display panel set for wrong stitch	20
Recheck all threading points	48-55
Cutting width dial not set correctly	26
Check instant rolled hem device position	30

PETITS PROBLÈMES

POINTS IRRÉGULIERS OU SAUTÉS

Enfilage incorrect	49-51
Tensions de fil mal adaptées	67-71
Aiguilles défectueuses – de mauvaise qualité, tordues ou émoussées	45
Aiguilles mal insérées	25
Ne pas tirer sur le tissu, le guider doucement	61
Le pied presse-étouffe est inapproprié	31
Plaque aiguille et/ou pied presse-étouffe mal fixés	89
La largeur de coupe est mal réglée	27
Tige guide-fil insuffisamment tirée ou mal positionnée	17
Ne pas relever le pied presse-étouffe à la fin d'une couture	61, 65
Le boucleur supérieur n'est pas engagé	27
La pression est mal adaptée aux tissus lourds	57, 81

RUPTURE DU FIL

Enfilage incorrect	49-51
Tensions de fil inappropriées	67-71
Fil emmêlé, ou noué	47, 51
Lors du réenfilage du boucleur inférieur, retirer le fil d'aiguille avant de réenfiler le boucleur	49
Plaque aiguille et/ou pied presse-étouffe mal fixés	89
Antenne guide-fil insuffisamment tirée ou mal positionnée	17
Les tampons en mousse ne sont pas en place sur les porte-bobines	17

RUPTURE DU FIL DE CHÂINETTE OU D'OURLET COUVERT

Tension(s) de fil trop forte	69-71
La longueur de point est trop courte elle doit être supérieure à 2.5	69-71
Aiguilles défectueuses – de mauvaise qualité, tordues ou émoussées	45
Aiguilles mal insérées	25
Après avoir ré enfilé le boucleur et/ou l'aiguille chaînette, toujours mettre le tissu sous le pied presse-étouffe	65
Boucleur inférieur enfilé – Réenfiler le boucleur chaînette	49-51

FRONÇAGE

Tension(s) du fil d'aiguille trop forte(s)	67-71
Longueur de point trop importante	71
Fil trop épais	47, 51
La vitesse de couture n'est pas adaptée au tissu	57
Plaque aiguille et/ou le pied presse-étouffe mal fixés	89
Transport différentiel mal réglé pour le tissu	73

RUPTURE DE L'AIGUILLE

L'aiguille touche le pied ou la plaque aiguille quand vous tirez sur le tissu – ne pas tirer le tissu ; le guider doucement	61
Aiguilles défectueuses, de mauvaise qualité, tordues ou émoussées	45
Aiguille(s) mal insérée(s)	25
Aiguille(s) ne convenant pas au tissu choisi	45

LA MACHINE SE BLOQUE

Enfilage incorrect	49-51
La plaque aiguille est mal fixée	89
Longueur de point trop courte	23, 69-71
Tension(s) de fil mal adaptée	67-71
Le fil de chaînette est mal engagé dans les disques de tension; utiliser le levier de libération de la tension	57, 67
Fil emmêlé, ou noué	47, 51
Vitesse de couture trop lente	57
Les tampons en mousse ne sont pas en place sur les porte-bobines	17
La lame-couteau mobile est dégagée et le bord du tissu est trop sur la droite; les aiguilles peuvent casser	79

LA MACHINE TOURNE TROP LENTEMENT OU NE TOURNE PAS DU TOUT

Vérifier les systèmes de sécurité	59
Rebrancher la pédale	19
Nettoyer et lubrifier la machine	89

LA MACHINE EST BRUYANTE

Nettoyer et lubrifier la machine	89
Nettoyer les deux lames au pinceau	89
Remplacer toute aiguille défectueuse	45
Remplacer la lame-couteau mobile	91

LE TISSU N'EST PAS COUPÉ

La lame-couteau mobile est mal engagée	27
La lame-couteau mobile est mal fixée	91
Vérifier si la lame-couteau est verrouillée correctement	75

LE TISSU EST MAL COUPÉ

La largeur de coupe est mal réglée	27
La lame-couteau mobile est mal fixée	91
Nettoyer les deux lames au pinceau	89
Vérifier si la lame-couteau est verrouillée correctement	75
Bloquer la lame-couteau mobile pour coudre des tissus lourds	75
Débloquer la lame-couteau mobile pour coudre des tissus légers	75
Remplacer la lame-couteau mobile	91
Vérifier la position du dispositif ourlet roulé instantané	31

LES POINTS SONT MAL FORMÉS LE LONG DU BORD DU TISSU

Le point sélectionné ne correspond pas au programme	21
Revérifier tous les points d'enfilage	49-56
La largeur de coupe est mal réglée	27
Vérifier la position du dispositif ourlet roulé instantané	31

PANNENHILFE

UNREGELMÄSSIGE ODER LOSE STICHE

Nicht richtig eingefädelt	49-51
Falsche Fadenspannung	67-71
Nadelproblem – schlechte, stumpfe, verbogene Nadel	45
Nadel nicht richtig eingesetzt	25
Nicht am Stoff ziehen, vorsichtig führen	61
Druck des Nähfusses nicht richtig	31
Stichplatte oder Nähfuss nicht richtig befestigt	89
Schnittbreite falsch eingestellt	27
Antenne nicht ausgefahren/falsch eingesetzt	17
Nähfuss am Ende der Naht nicht heben	61, 65
Oberer Schlaufengeber nicht im Einsatz	27
Falscher Druck bei schwerem Stoff	57, 81

FÄDEN REISSEN

Falsch eingefädelt	49-51
Falsche Fadenspannung	67-71
Fäden verheddert oder verknotet	47, 51
Beim Einfädeln des unteren Schlaufengebers muss das Nadelöhr ausgefädelt werden, bevor der Schlaufengeber neu eingefädelt wird	49
Stichplatte oder Nähfuss nicht richtig eingesetzt	89
Antenne nicht ausgefahren oder falsch eingesetzt	17
Keine Schaumpolster auf Spulenhalter	17

KETTENSTICH- ODER DECKSAUM-FADEN REISST

Faden zu stark gespannt	69-71
Stichlänge zu kurz, SL muss höher als 2.5 sein	69-71
Nadelproblem – schlechte, stumpfe oder verbogene Nadel	45
Nadel nicht richtig eingesetzt	25
Nach Einfädeln von Kettenstich-Schlaufengeber oder Nadel, Stoff unter Nähfuss legen	65
Unteren Schlaufengeber eingefädelt- in Kettenstich-Schlaufengeber einfädeln	49-51

STOFF WIRFT FALTEN

Faden zu stark gespannt	67-71
Stich zu lang	71
Faden zu dick	47, 51
Falscher Druck des Nähfusses bei schwerem Stoff	57
Stichplatte oder Nähfuss nicht richtig eingesetzt	89
Differentialtransport nicht richtig eingestellt für Stoff	73

NADEL BRICHT

Nadel stösst an den Nähfuss oder die Stichplatte wenn Sie am Stoff ziehen. Nicht am Stoff ziehen, den Stoff sanft schieben	61
Nadelproblem – schlechte, stumpfe oder verbogene Nadel	45
Nadel(n) nicht richtig eingesetzt	25
Nadelgrösse nicht richtig für den Stoff	45

MASCHINE BLOCKIERT

Nicht richtig eingefädelt	49-51
Stichplatte nicht richtig befestigt	89
Stiche zu kurz	23, 69-71
Falsche Fadenspannung	67-71
Kettenstich-Nadelfaden nicht richtig in die Spannungsscheiben eingesetzt; Spannuglösehebel drücken.	57, 67
Faden verheddert oder verknotet	47, 51
Zu niedriger Druck des Nähfusses	57
Keine Schaumstoff-Pads auf Spulenhalter	17
Bewegliche Klinge ist nicht eingesetzt und die Stoffkante liegt zu weit rechts; Nadeln können brechen	79

MASCHINE LÄUFT LANGSAM ODER GAR NICHT

Kontrollieren Sie das Sicherheitssystem	59
Schliessen Sie den Fussanlasser neu an	19
Maschine reinigen und ölen	89

DIE MASCHINE LÄUFT LAUT

Maschine reinigen und ölen	89
Beide Klingen abbürsten	89
Stumpfe oder verbogene Nadel ersetzen	45
Bewegliche Klinge ersetzen	91

STOFF WIRD NICHT GESCHNITTEN

Bewegliche Klinge ist nicht richtig eingesetzt	27
Bewegliche Klinge ist nicht richtig festgemacht	91
Prüfen Sie, ob die bewegliche Klinge richtig verriegelt ist	75

STOFF WIRD FALSCH GESCHNITTEN

Bewegliche Klinge ist nicht richtig eingesetzt	27
Bewegliche Klinge ist nicht richtig festgemacht	91
Beide Klingen abbürsten	89
Prüfen Sie, ob die bewegliche Klinge richtig verriegelt ist	75
Verriegeln Sie die bewegliche Klinge, wenn Sie schwere Stoffe nähen	75
Entriegeln Sie die bewegliche Klinge, wenn Sie keine schweren Stoffe nähen	75
Ersetzen Sie die bewegliche Klinge	91
Prüfen Sie, Moment-Rollsaum/Schmalsaum- Vorrichtung (Stichbreitenfinger)	31

DIE STICHE AM STOFFRAND SIND SCHLECHT GEFORMT

Programm Display steht auf dem falschen Stich	21
Prüfen Sie noch einmal alle Einfädelpunkte	49-56
Schnittbreite falsch eingestellt	27
Prüfen Sie, ob Moment-Rollsaum Vorrichtung richtig eingesetzt ist	31

SIMULAZIONE DI PROBLEMI

PUNTI SALTATI O IRREGOLARI

Infilatura scorretta	49-51
Tensione dei fili scorretta	67-71
Problemi di ago – scarsa qualità, curvi o smussati	45
Aghi non inseriti correttamente	25
Non tirare il tessuto, guidarlo delicatamente	61
Piedino scorretto	31
Placca ago o piedino non attaccati correttamente	89
Larghezza di taglio non selezionata correttamente	27
Asta guida-filo non estesa/posta correttamente	17
Non sollevare il piedino al termine di una cucitura.....	61, 65
Gancio superiore non inserito	27
Pressione sbagliata utilizzata per tessuti più pesanti	57, 81
Filato non idoneo	47

I FILI SI ROMPONO

Infilatura scorretta	49-51
Tensione dei fili scorretta	67-71
Filo aggrovigliato o annodato	47, 51
Quando si rinfila il gancio inferiore, la cruna dell'ago non deve essere infilata prima di reinfilare il gancio	49
Placca ago o piedino non attaccati correttamente	89
Asta guida-filo non estesa/posizionata correttamente	17
Feltri necessari sulla base del porta-rocchetto	17

I FILI DI CATENELLA O ORLO COPERTO SI ROMPONO

La tensione dei fili è troppo alta	69-71
La lunghezza dei punti è troppo corta, SL deve essere superiore a 2,5	69-71
Problemi di ago – scarsa qualità curvi o smussati	45
Ago non inserito correttamente	25
Dopo aver reinfilato il gancio o l'ago catenella, il tessuto deve esser posto sotto al piedino	65
Infilatura del gancio inferiore - Reinfilatura nel gancio catenella	49-51
Filato non idoneo	47

IL TESSUTO SI ARRICCIA

Tensione aghi troppo forte	67-71
Lunghezza dei punti troppo lunga	71
Filo troppo pesante	47, 51
Piedino non adatto al tipo di stoffa	57
Placca ago o piedino non inseriti correttamente	89
Trasporto differenziale non regolato correttamente per il tipo di tessuto	73

L'AGO SI ROMPE

Tirando il tessuto l'ago urta il piedino o la placca ago; non tirare il tessuto, guidarlo delicatamente.....	61
Problemi di ago – scarsa qualità, curvo o smussato.....	45
Ago(i) non inserito correttamente	25
Dimensione dell'ago non adatta al tessuto	45

LA MACCHINA SI BLOCCA

Infilatura scorretta	49-51
Placca ago non posizionata correttamente.....	89
Lunghezza dei punti troppo corta	23, 69-71
Tensione del filo scorretta	67-71
Filo dell'ago catenella non infilato correttamente nei dischi di tensione; usare la leva di rilascio della tensione	57, 67
Filo aggrovigliato o annodato	47, 51
Pressione del piedino troppo bassa	57
Feltri necessari sulla base del porta-rocchetto	17
Il coltello mobile è sganciato e il bordo del tessuto è troppo a destra; gli aghi possono rompersi	79

LA MACCHINA È LENTA O NON FUNZIONA

Controllare i sistemi di sicurezza	59
Ricollegare il pedalino.....	19
Pulizia e lubrificazione	89

LA MACCHINA È RUMOROSA

Pulizia e lubrificazione	89
Spazzolare entrambi i coltelli	89
Sostituire l'ago(i) curvo o smussato	45
Sostituire il coltello mobile	91

IL TESSUTO NON VIENE TAGLIATO

Il coltello mobile non è inserito correttamente.....	27
Il coltello mobile non è regolato correttamente	91
Controllare che il coltello mobile sia bloccato correttamente.....	75

IL TESSUTO NON VIENE TAGLIATO CORRETTAMENTE

L'ampiezza di taglio non è impostata correttamente	27
Il coltello mobile non è attaccato correttamente	91
Spazzolare entrambi i coltelli	89
Controllare se il coltello mobile è bloccato correttamente.....	75
Bloccare il coltello mobile quando si cuciono tessuti extra pesanti.....	75
Sbloccare il coltello mobile quando non si cuciono tessuti extra pesanti.....	75
Sostituire il coltello mobile	91
Controllare la posizione del dispositivo per orlo arrofolato	31

I PUNTI NON SI FORMANO CORRETTAMENTE LUNGO IL BORDO DEL TESSUTO

Il pannello dei programmi è impostato sul punto sbagliato	21
Ricontrollare tutti i punti di infilatura	49-56
Il selettore dell'ampiezza di taglio non è impostato correttamente	27
Controllare la posizione del dispositivo di orlo arrofolato	31

INDEX

A

Accessories	14
Adjustments	66-74
Antenna	10, 16
Automatic needle threader.....	14, 50

B

Back-tack device	12, 62
Balanced tensions	66-70

C

Chain looper	12, 55
CHAINSTITCH	42, 48, 64, 68, 78
COVER HEM NARROW	42, 50, 64, 70, 80-86
COVER HEM WIDE.....	42, 50, 64, 70, 80-86
Curves	76
Cutting width dial	12, 26, 74

D

DF (differential feed)	22, 72
Display panel symbols.....	20, 22, 26-30

F

Flat assembly methods	84-86
FLATLOCK 3.....	38, 48
FLATLOCK 2.....	38, 48
Foam pads	14, 16
Foot control	10, 18, 56
Foot pressure dial.....	10, 56
Front cover	10, 12, 58

H

Heavyweight fabrics.....	70, 74
--------------------------	--------

I

Inside corners.....	76
Instant rolled hem device.....	12, 30

L

Light bulb	90
Locking movable cutting blade.....	74, 90
Lower looper	12, 54, 66-68

M

Movable cutting blade position	26
Movable cutting blade replacement.....	90

N

NARROW HEM 3.....	40, 48, 84
Needle clamp safety lever	12, 24, 58
Needle plate release lever	12, 88
Needle position	22-24
Needle threader	14, 50
Needles	12, 22-24, 44

O

Oiling	88
Outside corners	76
OVERCAST 2	38, 48, 62, 68
OVERCAST 2 WIDE	38, 48, 62, 68
Overlock cover	28
OVERLOCK 3	36, 48, 66

P

Pintucks	78
Power switch	10, 18
Presser foot.....	12, 28-30, 58
Presser foot lever.....	12, 60
Presser foot removal	88
Pressure adjustment dial	10, 56, 80
Programs.....	18-20

Q

Quick reference threading charts	48-50
Quilting guide	14, 80

R

Removing stitches	78
ROLLED HEM 3.....	40, 48
ROLLED HEM 2.....	40, 48

S

SAFETY 4 THREAD	36, 48, 86
Safety systems	58
Sewing table	14, 28
Side cover	10, 12, 58
SL (stitch length)	22, 70
Snap-on thread guide	14, 50
Specialty threads	16, 50
Spool types	16
Stitch width finger	12, 30
STRETCH KNIT.....	36, 48
STRETCH WRAPPED.....	40, 48

T

Tension adjustment dials	10, 66
Tension release clips	14, 50
Tension release lever	10, 56
Thread cutter	12, 60
Thread tension	66
Threading charts	46-55
3 THREAD WIDE	36, 48, 86
Tilting needle clamp	24
Topstitching	82
TRIPLE COVER HEM	42, 50, 64, 70, 82
Turning corners.....	76, 78, 82
2 thread converter	14, 28

U

Upper looper	12, 26
Upper looper release lever	12, 26

W

Waste tray	14, 56
------------------	--------

INDEX

A

Accessoires	15
Affichage des symboles.....	21-23, 27-31
Aiguilles.....	13, 21-25, 45
Ajustements	67-75
Ampoule.....	91
Angles extérieurs	77
Angles intérieurs	77
Antenne guide-fil	11, 17
Arrondis	77

B

Bloquer la lame-couteau mobile	75, 91
Boucleur chaînette	13, 55
Boucleur inférieur	13, 54, 67-69
Boucleur supérieur	13, 27
Bride aiguille basculable	25

C

Clips libération tension	15, 51
Convertisseur 2 fils	15, 29
Coupe-fil.....	13, 61
Couture de tissus lourds	71, 75

D

Défaire une couture	79
DF (transport différentiel)	23, 73
Dispositif ourlet roulé instantané	13, 31
Dispositif pour la finition des coutures	13, 63

E

Enfilage	47-55
Enfile-aiguille	15, 51
Enfile-aiguille automatique	15, 51
Enlever le pied presse-étouffe	89
EXTENSIBLES	37, 49

F

3 FILS LARGE	37, 49, 87
Fils spéciaux.....	17, 51
FLATLOCK 2.....	39, 49
FLATLOCK 3.....	39, 49

G

Guide ouatinage	15, 81
Guide-fil encliquetable	15, 51

I

Interrupteur	11, 19
--------------------	--------

L

Languette largeur de point.....	13, 31
Levier dégagement boucleur supérieur	13, 27
Levier libération de tension	11, 57
Levier pied presse-étouffe	13, 61
Levier relâchement plaque aiguille.....	13, 89
Levier sécurité bride aiguille.....	13, 25, 59
Lubrification	89

M

Méthodes de couture à plat (assemblage)	85-87
Molette largeur de coupe.....	13, 27, 75
Molettes ajustement de la tension	11, 67

N

Nervures.....	79
---------------	----

O

OURLET COUVERT ÉTROIT	43, 51, 65, 71, 81-87
OURLET COUVERT LARGE	43, 51, 65, 71, 81-87
OURLET COUVERT TRIPLE.....	43, 51, 65, 71, 83
OURLET ÉTROIT 3.....	41, 49, 85
OVERLOCK 3	37, 49, 67
Overlock (couvercle).....	29

P

Passage d'angles	77, 79, 83
Pédale	11, 19, 57
Pied presse-étouffe.....	13, 29-31, 59
POINT DE CHAÎNETTE	43, 49, 65, 69, 79
Position de l'aiguille.....	23-25
Position de la lame mobile	27
Programmes	19-21

R

Récipient déchets	15, 57
Réglage pression du pied.....	11, 57, 81
Remplacer la lame mobile	91
ROULOTTÉ 2	41, 49
ROULOTTÉ 3	41, 49

S

SAFETY 4 FIL	37, 49, 87
SL (Longueur de point)	23, 71
STRETCH ENROBÉ	41, 49
SURFILAGE 2 LARGE	39, 49, 63, 69
SURFILAGE 2.....	39, 49, 63, 69
Surpiqûre	83
Systèmes de sécurité	59

T

Table de couture.....	15, 29
Tableau de référence rapide d'enfilage	49-51
Tampons mousse.....	15, 17
Tension du fil	67
Tensions équilibrées	67-71
Types de bobine	17

V

Volet frontal	11, 13, 59
Volet latéral.....	11, 13, 59

STICHWORTVERZEICHNIS

A

Abfallbehälter	15, 57
Ansteckbare Fadenführung	15, 51
Äussere Ecken	77
Automatischer Einfädler	15, 51

B

Bewegliche Klinge ersetzen	91
Bewegliche Klinge verriegeln	75, 91
Biesen	79
Birne	91

D

DECKSAUM BREIT	43, 51, 65, 71, 81-87
DECKSAUM DREIFACH	43, 51, 65, 71, 83
DECKSAUM SCHMAL	43, 51, 65, 71, 81-87
DF (Differentialtransport)	23, 73
Display-Symbole	21-23, 27-31
DEHNBAR (Trikotstich)	37, 49

E

Ecken nähen	77, 79, 83
Einfädeln	47-55
Einfädler	15, 51
Einstellung d. Spannung	67
Einstellung der Schnittbreite	13, 27, 75
Einstellung des Drucks am Nähfuss	11, 57, 81
Einstellungen	67-75

F

Fadenführungsantenne	11, 17
Fadenschneider	13, 61
Fadenspannung	67
Flachzusammennäh-Methode	85-87
FLATLOCK 2	39, 49
FLATLOCK 3	39, 49
2 Faden Konverter	15, 29
3 FADEN BREIT	37, 49, 87
Fronttür	11, 13, 59
Fussanlasser	11, 19, 57

G

Gleichmässige Spannung	67-71
------------------------------	-------

H

Hebel zum Lösen des oberen Schlaufengebers	13, 27
Hochklappbarer Nadelhalter	25

I

Innenecken	77
------------------	----

K

KETTENSTICH	43, 49, 65, 69, 79
Kettenstich-Schlaufengeber	13, 55
Kurzanleitung zur Einfädung	49-51

M

Moment-Rollsaum/Schmalsaum-Vorrichtung (Stichbreitenfinger)	13, 31
----------------------------------------------------------------------	--------

N

Nadeln	13, 21-25, 45
Nadelposition	23-25
Nähfuss	13, 29-31, 59
Nähfuss-Hebel	13, 61
Nähfuss-Lösevorrichtung	89
Nähte aufschneiden	79
Nähtisch	15, 29
Nadelhalter Sicherheitshebel	13, 25, 59

O

Oberer Schlaufengeber	13, 27
Ölen	89
OVERLOCK 3	37, 49, 67
Overlock Deckel	29

P

Position der beweglichen Klinge	27
Programme	19-21

R

ROLLSAUM 2	41, 49
ROLLSAUM 3	41, 49
Rundungen nähen	77

S

SAFETY 4-FADEN	37, 49, 87
Schalter	11, 59
Schaumstoff-Pads	15, 17
SCHMALSAUM 3	41, 49, 85
Schwere Stoffe	71, 75
Seitentür	11, 13, 59
Sicherheitssystem	59
SL (Stichlänge)	23, 71
Spannungsauslösehebel	11, 57
Spannungsauslöseungsklemme	15, 51
Spezialfäden	17, 51
Spulen	17
Steppen	83
Stichplatte Auslösehebel	13, 89
STRETCH UMNÄHT	41, 49

U

UMSCHLINGEN 2 BREIT	39, 49, 63, 69
UMSCHLINGEN 2	39, 49, 63, 69
Unterer Schlaufengeber	13, 54, 67-69

V

Vernäh-Vorrichtung	13, 63
--------------------------	--------

W

Wattierlineal	15, 81
---------------------	--------

Z

Zubehör	15
---------------	----

INDICE

A

Accessori	15
Aghi	13, 21-25, 45
Asta	3, 6

B

Baste	79
Bloccare il coltello mobile	71, 91
Braccio Guida-filo	11, 17

C

Contenitore per ritagli stoffa	15, 57
Convertitore a 2 fili	15, 29
Curve	77

D

Dente larghezza punti.....	13, 31
DF (trasporto differenziale).....	23, 73
Dispositivo di finitura della cucitura.....	13-63
Dispositivo di orlo arrotolato istantaneo.....	13, 31

E

Esterno angoli	77
ESTENSIBILE SOVRAPPOSTO	41, 49

F

Feltri	15, 17
Fili speciali	17, 51
FLATLOCK 3.....	39, 49
FLATLOCK 2.....	39, 49

G

Gancio catenella.....	13, 55
Gancio inferiore.....	13, 54, 67-69
Gancio superiore	13, 27
Girare angoli	77, 79, 83
Guida-filo	15, 51
Guida per trapuntare	15, 81

I

Impuntura.....	83
Inclinare morsetto ago	25
Infila ago.....	15, 51
Infilatrice dell'Ago Automatica	15, 51
Interno degli angoli.....	77
Interruttore di accensione	11, 59

L

Lampadina	91
Leva del piedino premistoffa	13, 61
Leva rilascio gancio superiore	13, 27
Leva rilascio placca ago	13, 89
Leva rilascio tensione.....	11, 57
Leva di sicurezza del morsetto dell'ago	13, 25, 59
Lubrificazione	89

M

MAGLIA ELASTICA	37, 49
Metodi di assemblaggio piatti	85-87
Morsetti rilascio tensione.....	15, 51

O

ORLO ARROTOLATO 3	41, 49
ORLO ARROTOLATO 2	41, 49
ORLO COPERTO LARGO	43, 51, 65, 71, 81-87
ORLO COPERTO STRETTO	43, 51, 65, 71, 81-87
ORLO STRETTO 3	41, 49, 85

P

Pedalino	11, 19, 57
Piano di cucitura.....	15, 29
Piano per sopraggitto	29
Piedino premistoffa	13, 29-31, 59
Posizione ago	23-25
Posizione coltello mobile	27
Programmi.....	19-21
PUNTO CATENELLA	43, 49, 65, 69, 79

Q

4 FILI SICUREZZA	37, 49, 87
------------------------	------------

R

Regolazioni	67-75
Rimozione piedino	89
Rimuovere punti.....	79

S

Schede di infilatura	49-55
Selettore ampiezza di taglio	13, 27, 75
Selettore regolazione pressione.....	11, 57, 81
Selettore regolazione tensione.....	67
Simboli del pannello programmi.....	21-23, 27-31
Sistemi di sicurezza	59
SL (lunghezza punti)	23, 71
SOPRAFFILO 2	39, 49, 63, 69
SOPRAFFILO 2 LARGO	39, 49, 63, 69
SOPRAGGITTO 3	37, 49, 67
Sostituzione coltello mobile	91
Sportello frontale	11, 13, 59
Sportello laterale	11, 13, 59

T

Tabelle veloci di riferimento infilatura	49-51
Taglia filo.....	13, 61
Tensioni Bilanciate.....	67-71
Tensione filo	67
Tessuti extra pesanti	71, 75
Tipi di spole	17
3 FILILARGO	37, 49, 87
TRIPLIO ORLO COPERTO	43, 51, 65, 71, 83

